

Case 729580 Interview, Conducted 2.08.22.

Overview: This interview was conducted as part of General Research Fund (GRF) Project 15600621, supported by the Hong Kong University Grants Council as part of the project, “A Case Study of Tai O’s Stilt Houses: Historical and Geometric Indicators for Complexity and Variety in a Typology.” The interview was an ethnographic interview investigating *a priori* themes related to housing: informants’ housing histories, housing affinity and affect, and housing outlook. This interview transcript includes the discussion with residents of the house recorded under case number 729580. **This is the anonymized version of the interview transcript, designed for public distribution under a Creative Commons by Attribution license.** For additional information and materials, please contact Associate Professor Daniel Elkin at dkelkin@polyu.edu.hk.

These interviews were originally conducted in Cantonese and Hakka/Hokla dialects. Interviews were transcribed into Traditional Chinese and translated to English by Bill Tse, with proofreading and translation support by Emily Cheung Tsz Ching.

- [男 RES. 1] or [M. RES. 1]: A male, senior researcher for the project who conducted interviews.
- [729580_女] or [729580_F]: A female resident of the house.
- [729580_男] or [729580_M]: A male resident of the house, recorded as being married to the first informant.
- [男 LIAIS. 2] or [M. LIAIS. 2]: A male field liaison for the project who conducted interviews.
- [男 RES. 2] or [M. RES. 2]: A male, senior researcher for the project who conducted 3D scanning.

Chinese Transcription	English Translation	Time Codes
[男 RES. 1]: 我今日你係 8 月 2 號，我哋嘅下晝，訪問 [729580_女] [729580_男] 一家。呢度地址係幾多呀	[M. RES. 1]: Today is 2 nd August 2022. We will conduct an interview with [729580_F] and her husband, [729580_M]. Can you tell me your address?	00:00:02-00:00:10
[729580_女]: [高蹺屋街道地址]	[729580_F]: [STILT HOUSE STREET ADDRESS]	00:00:11-00:00:12
[男 RES. 1]: 好咁呀，當講下故仔咁啦好有呀，有所謂嘅，你哋兩位邊個講都得嘅。因為我哋第一樣嘢，當然想知吓你哋個家族歷史啦，即係究竟喺大澳點樣開始嘅呢？即係幾時嚟到大澳嘅呢？仲有冇印象嘅呢？上一代有冇講底架？	[M. RES. 1]: Let’s start with your family history. How did your ancestors start their lives in Tai O? When did they come here and where did they come from? Have they told you anything about this?	00:00:27-00:00:43
[729580_男]: 我嘅家族...	[729580_M]: My family was...	00:00:43-00:00:44



[729580_女]: 擔櫈坐下啦, 我阿伯呀! 即係佢哥哥	[729580_F]: Come sit here with us, brother. He is my husband's elder brother.	00:00:44-00:00:52
[男 RES. 1]: 你係幾時開始架?	[M. RES. 1]: When did your ancestors come to Tai O?	00:00:53-00:00:54
[729580_男]: 我嘅家族, 我阿爸嗰邊咧就唔算太耐嘅, 因為佢都係... 我知嘅佢應該係話, 佢係俾佢哋收養嘅... 係喇, 我阿爸喺呢度俾人收養嘅	[729580_M]: My family... My father is an adopted son. He was adopted by a local family when he was a kid.	00:00:54-00:01:08
[男 RES. 1]: 你阿爸, 喺大澳俾人收養	[M. RES. 1]: Your father was adopted by a family that lived in Tai O.	00:01:08-00:01:09
[729580_男]: 係喇	[729580_M]: Right	00:01:09-00:01:09
[男 RES. 1]: 大概叫咩? 即係都好多年前?	[M. RES. 1]: Do you know how many years ago?	00:01:10-00:01:11
[729580_女]: 興嚟㗎, 係呀, 好興收養嘅。	[729580_F]: In the past, it was a custom for people to adopt children.	00:01:12-00:01:16
[729580_男]: 佢細細個, 即係我老豆, 佢細細個就走落嚟, 咁就俾我阿嫲, 佢住對面海丫嘛, 俾佢收養	[729580_M]: My father came to Hong Kong when he was a kid. He was adopted by my grandmother. She lived on the other side of the sea.	00:01:17-00:01:28
[男 RES. 1]: 對面海係?	[M. RES. 1]: The other side of the sea... what do you mean?	00:01:29-00:01:30
[729580_男]: 即係 [附近的行人天橋] 個邊...	[729580_M]: I mean she lived near [PEDESTRIAN BRIDGE NEARBY].	00:01:31-00:01:33
[729580_女]: Another side. 係啦, 我哋所謂呢度講對面海咧, 其實就唔係出面中環, 就係響呢一度嘅對面海, 係啦, 就響呢度嘅對面海, 係啦。咁所以我哋通常話對面海咧, 就其實呢度對面, 對面岸呀, 係啦, 對面岸咁樣。	[729580_F]: Another side. He means his grandmother lived on the other side of the bridge.	00:01:33-00:01:50
[男 LIAIS. 2]: 嗰條南橋大涌橋嚟分	[M. LIAIS. 2]: Places in Tai O are divided by several bridges, such as the South Bridge and the Tai O Creek Bridge.	00:01:51-00:01:54
[729580_女]: 係喇	[729580_F]: Right	00:01:55-00:01:56
[男 RES. 1]: 好, 即係誒, 叫做修養嘅, 就嚟到大澳, 即係你阿爸嗰代	[M. RES. 1]: Ok. Your father came to Tai O when he was adopted by a local family.	00:01:57-00:02:01
[729580_男]: 應該佢係日本仔打仗個年代, 唔係打仗前, 直情係打仗嘅年代, 所以佢落嚟大澳嘅歷史應該唔係好耐嘅啫	[729580_M]: He came here during the second world war. Many children lost their biological parents in the war. He	00:02:02-00:02:15



	was adopted by my grandparents and started his new life here.	
[729580_女]: 反而佢阿婆, 定阿嫲你阿嫲...	[729580_F]: So, it was your grandmother...	00:02:15-00:02:17
[男 RES. 1]: 都 70 年咯。	[M. RES. 1]: That was about 70 years ago, right?	00:02:17-00:02:18
[729580_男]: 唔係你阿婆, 我老豆嘅阿媽, 佢哋就正式係大澳人, 嗰啲系幾代嘅啦, 都有好幾代架啦	[729580_M]: My grandmother was my father's adopted mother. She is a local resident. Her ancestors have lived in Tai O for several generations.	00:02:22-00:02:29
[男 RES. 1]: 即係佢哋有幾多人嘅啦? 跟住就收養咗你阿爸	[M. RES. 1]: Do you know how many people there were in your grandmother's family?	00:02:30-00:02:33
[729580_男]: 即係我阿媽嘅嗰邊嘅親戚喇, 就好耐嘅啦。	[729580_M]: The relatives of my mother have lived in Tai O for a long time.	00:02:33-00:02:37
[男 RES. 1]: 佢哋就係大澳人嚟嘅	[M. RES. 1]: Are they local residents?	00:02:38-00:02:40
[729580_男]: 係喇... 如果我阿爸就...	[729580_M]: Yes. But my father was not...	00:02:41-00:02:44
[男 RES. 1]: 打仗果陣? 七十年喇... 七八十年喇	[M. RES. 1]: He came here about 70 years ago, during the second world war.	00:02:45-00:02:51
[729580_男]: 佢應該係咁上下啦, 七八十年左右, 因為我阿爸 80 幾歲走, 佢應該係十多啲歲落嚟。咁誒, 走咗都一段時間啦	[729580_M]: He passed away several years ago when he was 80 years old. Apparently, he came here when he was about 10 years old.	00:02:52-00:03:02
[729580_女]: 邊有 10 多歲呀?	[729580_F]: He was not 10 years old...	00:03:02-00:03:04
[男 LIAIS. 2]: 冇, 幾歲咋	[M. LIAIS. 2]: Should be younger than 10.	00:03:04-00:03:05
[男 RES. 1]: 幾歲落嚟大澳呀	[M. RES. 1]: So, he came to Tai O when he was just a little boy.	00:03:05-00:03:06
[729580_男]: 幾歲落嚟大澳呀? 咁應該 80 年啦, 你預佢, 80 年啦	[729580_M]: He came here 80 years ago.	00:03:07-00:03:14
[男 RES. 1]: 你阿媽就一路嚟大陸啦	[M. RES. 1]: Did your mother come from mainland China?	00:03:15-00:03:17
[729580_男]: 我阿媽就嚟隔離呀, 家族嚟附近呀咁	[729580_M]: My mother's family lived here for a long time.	00:03:17-00:03:21
[729580_女]: 我媽就大陸人喇, 係喇。	[729580_F]: My mother is from mainland China.	00:03:22-00:03:24
[男 RES. 1]: 你阿媽就係大陸人	[M. RES. 1]: Let's talk about your parents' generation first. Your mother	00:03:25-00:03:33



咁嚟㗎，你阿爸個代講起啦。你阿媽，你阿媽本身，但係佢哋都應該有個棚架嘛，即係你阿媽個邊	is a local. Did she have a stilt house in Tai O?	
[729580_男]: 呢度咯	[729580_M]: Yes, this is it.	00:03:34-00:03:35
[男 RES. 1]: 即係呢度你阿媽架？	[M. RES. 1]: Do you mean this is your mother's house?	00:03:35-00:03:36
[729580_男]: 即係我阿爸嘅棚嚟啦呢個，因為佢嫁咗之後就變咗係...	[729580_M]: It became my parents' house after they got married.	00:03:36-00:03:41
[729580_女]: 嫁咗就搬開，係啦。	[729580_F]: They lived in this house after they got married.	00:03:41-00:03:42
[男 RES. 1]: 嫁咗再搬開就係呢一個	[M. RES. 1]: This was their new home after they got married.	00:03:43-00:03:44
[729580_女]: 咁我就嫁入嚟嘅	[729580_F]: I am not a local. I married a local.	00:03:45-00:03:49
[男 RES. 1]: 現代啲呀嘛 續個嚟講好冇？先講咗佢阿爸個代， 跟住先講到自己個代。	[M. RES. 1]: Let's put it in chronological order. We talk about your father's generation first, then yours.	00:03:49-00:03:55
[男 RES. 1]: 咁你阿爸點開始㗎？即係 喺大澳啦，就幾歲就已經嚟到大澳 啦，喺呢邊長大	[M. RES. 1]: How did your father start his life in Tai O? He came here when he was a kid and grew up here.	00:03:55-00:04:00
[729580_男]: 應該話幾歲開始嚟到...	[729580_M]: Right...	00:04:00-00:04:01
[729580_女]: 阿伯，你都坐低傾下喇 大澳歷史你最知喇	[729580_F]: Please sit down and talk with us, brother. You know much about Tai O.	00:04:01-00:04:04
[729580_男]: 就跟住就誼... 冇點讀書 咯，以前都係窮啊，都係窮嘅地方 喇，冇乜點讀書啦。多數都係喺屋企 人有咩好做嘅以前就，多數都係漁民 啦，或者係，再如果係鹽嘅，就應該 會再早期啲架喇！咁啊做漁民咯	[729580_M]: Most of the families in Tai O were poor in the past. Many residents worked in local salt fields or on fishing boats. My father grew up in a poor family and he did not have the opportunity to go to school. He became a fisherman.	00:04:05-00:04:27
[男 RES. 1]: 即係你阿爸其實做漁民嘅	[M. RES. 1]: Your father was a fisherman, right?	00:04:27-00:04:28
[729580_男]: 係啦	[729580_M]: Right.	00:04:28-00:04:29
[男 RES. 1]: 咁即係收養咗佢嚟呢度， 就喺呢度長大，就做漁民嘅	[M. RES. 1]: He was adopted by your grandparents, grew up here, and became a fisherman...	00:04:30-00:04:33
[729580_男]: 跟住有後面個啲第二 代，第三代呀，或者第四代嘅呢啲囉	[729580_M]: He then had descendants, and the family has now been extended to its fourth generation.	00:04:33-00:04:38



[男 RES. 1]: 咁你阿爸爸誼，喺度識㗎 啦同你阿媽就。嗰個年代，我都聽 其他嗰啲長輩講就話，都係盲婚啞嫁 架啦，係咪呀？	[M. RES. 1]: Did your father meet your mother in Tai O? Was it an arranged marriage?	00:04:39-00:04:48
[729580_男]: 唔清楚，冇問呢樣	[729580_M]: I have no idea. I didn't ask them about it.	00:04:49-00:04:50
[男 RES. 1]: 總之就喺本地就搵到嘅， 跟住就結婚喇，就分咗家就嚟咗呢度 㗎啦，即係呢個就係叫做你阿爸阿媽 嘅...	[M. RES. 1]: They met each other in Tai O and got married. Then they started their family life in this house...	00:04:51-00:05:02
[729580_男]: 係啦，呢個就我阿爸 嘅，即係叫我嘅祖屋啦。	[729580_M]: Yes. This is my parents' house, my ancestral house.	00:05:01-00:05:04
[男 RES. 1]: 咁當年你即係你阿媽嗰 邊，係另外一邊㗎架？	[M. RES. 1]: Do you mean your mother lived in another house before she got married?	00:05:05-00:05:08
[729580_男]: 另一邊。	[729580_M]: Yes, another one.	00:05:08-00:05:09
[男 RES. 1]: 咁就分咗過嚟咁樣？	[M. RES. 1]: They moved into this house after getting married, right?	00:05:10-00:05:11
[729580_男]: 係	[729580_M]: Yes.	00:05:11-00:05:11
[男 RES. 1]: 嗰邊係大概邊度？	[M. RES. 1]: Where did your mother's original family live?	00:05:11-00:05:12
[729580_女]: [附近的行人天橋] 口呀	[729580_F]: Near [PEDESTRIAN BRIDGE NEARBY]	00:05:13-00:05:16
[男 RES. 1]: [附近的行人天橋] 口嗰邊	[M. RES. 1]: Near [PEDESTRIAN BRIDGE NEARBY]?	00:05:18-00:05:19
[729580_女]: [附近的行人天橋] 口嗰度 囉	[729580_F]: Yes	00:05:19-00:05:20
[男 LIAIS. 2]: 嗰間棚應該係賣咗俾人 嘅	[M. LIAIS. 2]: Seems they have sold the house already.	00:05:23-00:05:25
[729580_女]: 賣咗咩？	[729580_F]: Really?	00:05:25-00:05:26
[男 LIAIS. 2]: 即係應該話船廠，如果 [附近的行人天橋] 咁向啦，船廠橋邊 嘅第一間。	[M. LIAIS. 2]: The house was near the dockyard over the bridge.	00:05:26-00:05:38
[729580_男]: 阿信好似係... 即係我哋 叫阿信，親戚叫姑媽啦。	[729580_M]: Ah Shun, my aunt...	00:05:38-00:05:42
[729580_女]: 係啊，係啊，我聽我老 爺講係丫	[729580_F]: Yes, my father-in-law told me...	00:05:43-00:05:46
[729580_女]: 佢冇話賣畀人㗎，佢話 俾人霸咗㗎。	[729580_F]: He didn't say he had sold the house.	00:05:49-00:05:50



[729580_男]: 唔係，應該係賣咗俾人嘅	[729580_M]: No. I think it's been sold.	00:05:51-00:05:53
[729580_女]: 係咪你賣㗎？	[729580_F]: Did you sell it?	00:05:54-00:05:55
[729580_男]: 佢係我阿嫲個親生女...	[729580_M]: Ah Shun is my grandmother's biological daughter...	00:05:55-00:05:56
[男 RES. 1]: 總之喺[附近的行人天橋]口個邊架喇	[M. RES. 1]: The house was near [PEDESTRIAN BRIDGE NEARBY].	00:05:57-00:05:59
[729580_女]: 一[附近的行人天橋]口隔離就係	[729580_F]: It was just beside the bridge.	00:06:00-00:06:02
[729580_男]: 船廠個邊丫嘛	[729580_M]: It was near the dockyard.	00:06:02-00:06:03
[729580_女]: 好大嘅	[729580_F]: It was big.	00:06:04-00:06:05
[729580_男]: 即係向呢邊方向行，[附近的行人天橋]口，就右手邊唔知第一第二間	[729580_M]: It was the first or the second one on the right-hand side.	00:06:06-00:06:11
[男 RES. 1]: 而家仲喺度？	[M. RES. 1]: Is it still there?	00:06:11-00:06:12
[729580_女]: 𧇗咗，新起翻個個側邊，人哋新起。係啊。	[729580_F]: It has collapsed. Someone built a new house next to it.	00:06:12-00:06:17
[男 RES. 1]: 咁嗰陣時係點嘅呢？我哋住九龍嗰陣都唔知，咁佢哋係話結咗婚啦，咁佢點搵到呢箇地可以搬出嚟呢？	[M. RES. 1]: How did they find the land to build their new house?	00:06:18-00:06:24
[729580_女]: 係有位就搬得㗎喇。	[729580_F]: You could build your house on any unoccupied land in the past.	00:06:25-00:06:26
[729580_男]: 嗰陣時係冇乜管制嘅，嗰陣時，只要你有能力，又有地方，又有咩人反對你嘅，咁你應該有可以喺果度起間棚屋嘅啦。但係通常以前嗰啲棚屋就好細間嘅，因為個個都能力有限啦，求其夠住呀咁，就算㗎喇。同埋嗰陣時人口又唔係... 應該嗰陣時人口係最多嘅...	[729580_M]: There were no regulations in the past. The village was still small. You could build your house on any unoccupied land in the village if you knew how to build a house. People only built small houses since they only built by hand.	00:06:29-00:07:01
[男 RES. 1]: 初時兩公婆嘅？戰後嗰陣時...	[M. RES. 1]: Your parents built their own house in Tai O after the second world war...	00:07:01-00:07:04
[729580_女]: 好難㗎嗰陣時。	[729580_F]: It was a hard time.	00:07:03-00:07:03
[729580_男]: 嗰陣時人口最多，但係話嗰陣時都仲有漁船呀，或者嗰啲人嘅人流出入呀，咁棚屋唔係太多嘅嗰陣時，唔係太多。	[729580_M]: Many people surged into Hong Kong after the war. Some of them settled in Tai O. In its early years as a fishing village, most of the residents here lived on boats. There	00:07:04-00:07:16



	were fewer houses in the village at that time.	
[男 RES. 1]: 所以佢啲啲初時搬嚟都係艇嚟嘅，定係點呀？	[M. RES. 1]: Do you mean your ancestors live in their boats when they first came to Tai O?	00:07:17-00:07:19
[729580_男]: 初初係呢，一隻船仔。跟住就係後期嘅，呢度叫做有幾個棚牌嚟啦。	[729580_M]: Yes, they only had a boat when they first came here. Then they owned several stilt house licenses after all these years.	00:07:20-00:07:33
[男 RES. 1]: 你哋係有棚牌嘅	[M. RES. 1]: Your family got licenses.	00:07:35-00:07:36
[729580_男]: 有	[729580_M]: Yes	00:07:36-00:07:36
[男 RES. 1]: 即係 [高蹺房屋區 1] 嘅早期嘅	[M. RES. 1]: Do you mean the earliest Government Land License issued for the stilt houses in [STILT HOUSE DISTRICT 1]?	00:07:38-00:07:40
[729580_女]: 有，我哋有 number。	[729580_F]: Yes. We have a license number.	00:07:40-00:07:41
[729580_男]: 亦都唔算早期嘅，你要中期。即係早期啲嘅，再睇睇後邊你睇到啲啲圓頂啲啲應該有埋啦，應該係晒架喇！啲啲早期啲嘅	[729580_M]: It is not that old. I think all the earliest round-roof stilt houses have collapsed.	00:07:42-00:07:53
[男 RES. 1]: 啲啲早期	[M. RES. 1]: The “pig cage stilt houses” are the earliest ones.	00:07:53-00:07:54
[729580_男]: 或者細細間，呢啲就係第二期架啦應該，對面呢間，細細間呢啲呢，呢啲就有晒人住，全部有晒人，呢啲就第二期嘅。最早期就圓頂呀，葵葉呀啲啲咯，啲啲就一期咯。同埋佢係，啲啲柱呢唔係直接係間屋啲度搏上去嘅，佢直情將個幾條啲啲麻石，跟住鑿個個樁位啦，跟住擺幾條圓嘅柱，跟住將間棚屋綁住。	[729580_M]: The small houses are the second-generation stilt houses. They are all dilapidated and vacant now. The earliest generation should be the “pig cage” with round roof. People used wood and palm leaves as main building materials. They made mortise and tenon joints to connect the base of the house to the granite pillars foundation and tied the house tightly with hemp ropes.	00:07:55-00:08:31
[男 RES. 1]: 第一代啲啲	[M. RES. 1]: That is the first generation.	00:08:32-00:08:33
[729580_男]: 有喇有喇，麻石就有	[729580_M]: They have disappeared already. Only the granite pillars remain.	00:08:34-00:08:35
[729580_女]: 麻石我哋都有呀	[729580_F]: We still have granite pillars under our house.	00:08:35-00:08:36
[男 RES. 1]: 但係啲啲屋有咗喇？	[M. RES. 1]: Did they really disappear?	00:08:37-00:08:39
[729580_男]: 有... 唔知仲有冇。	[729580_M]: I think so. But you can still find the granite pillars. Can you see those pillars over there?	00:08:40-00:08:51



而家麻石嗰啲都仲有，你睇對面嗰啲望到喇，仲有啲麻石柱，係最早期嘅咯嗰啲就		
[男 RES. 1]: 咁總之你阿爸阿媽就結咗婚啦，咁就離開咗[附近的行人天橋]嗰邊啦。就係呢一邊，成家立室啦，有自己嘅棚屋啦	[M. RES. 1]: Ok. Let's go back to your parents' story. They got married and built their own stilt house here...	00:08:53-00:09:00
[729580_男]: 有自己嘅屋企啦叫做開始..	[729580_M]: After getting married, they owned a house.	00:09:01-00:09:04
[男 RES. 1]: 開始都有影相嗰啲咯	[M. RES. 1]: Did they take photos of the house?	00:09:04-00:09:05
[729580_男]: 都唔知道舊陣時有冇	[729580_M]: I don't know.	00:09:06-00:09:07
[男 RES. 1]: 嗰個年代冇相影	[M. RES. 1]: People of that era rarely took photos.	00:09:08-00:09:09
[729580_女]: 冇架，冇相架	[729580_F]: They didn't take photos.	00:09:09-00:09:10
[729580_男]: 嗰時邊有，冇相好珍貴架啦，影張相都好貴	[729580_M]: Taking photos was expensive in the earlier era. The poor could not afford it.	00:09:11-00:09:12
[729580_女]: 佢哋連結婚都有登記嘅	[729580_F]: Your parents didn't register their marriage.	00:09:13-00:09:15
[男 RES. 1]: 冇登記	[M. RES. 1]: No registration.	00:09:17-00:09:18
[729580_女]: 淨係有改大名咯，你應該知咩改大名？	[729580_F]: They only changed their names after getting married.	00:09:19-00:09:23
[729580_男]: 改大名就係話，當一個人結婚，你結婚嗰陣時咧，就會即係當你係一個成人啦，咁你會以前個名，即係初出世個名咧，係會再改一個，叫做成人名，即係成人呢個方面嘅嘢咧	[729580_M]: It is a traditional custom. You become an adult after you get married, and an adult name will be given to you.	00:09:27-00:09:47
[729580_女]: 你有冇呀？	[729580_F]: Do you have one?	00:09:48-00:09:49
[男 LIAIS. 2]: 冇呀	[M. LIAIS. 2]: No	00:09:49-00:09:50
[729580_女]: 你未結婚？	[729580_F]: Are you married?	00:09:50-00:09:51
[男 LIAIS. 2]: 我阿公有，我阿公嗰啲有改過呢啲改大名，但係我有。	[M. LIAIS. 2]: No, I am not. My grandfather has an adult name.	00:09:52-00:09:54
[729580_男]: 你問你老豆可能有啲	[729580_M]: Your dad might have one, too.	00:09:55-00:09:56
[男 LIAIS. 2]: 我都有幫我改到兩個名咁樣，淨係得一個名。	[M. LIAIS. 2]: I only have one Chinese name.	00:09:56-00:09:59



[729580_男]: 即係而家就應該新一代嘅少人用呢啲嘅嘛，咁老嘅風俗	[729580_M]: Nowadays, younger generations seldom follow this kind of traditional custom.	00:10:01-00:10:11
[男 RES. 1]: 咁所以過到嚟呢個棚，大概係咩年份，有冇印象呀？即係戰後 50 年代，即係喺呢一度，搬咗過嚟之後呢度，係幾時開始？	[M. RES. 1]: Do you know when your parents built this house? Was it in the 1950s?	00:10:12-00:10:20
[729580_男]: 呢度，戰後誼...	[729580_M]: I think it would have been built in the postwar era...	00:10:22-00:10:23
[男 RES. 1]: 都係 50 年代？	[M. RES. 1]: Do you mean the 1950s?	00:10:23-00:10:24
[729580_男]: 唔係呀，再後少少嘅仲要。	[729580_M]: No. It should be later.	00:10:25-00:10:26
[729580_女]: 再耐啲，佢出世已經響度咯	[729580_F]: It should be older. This house was here before you were born.	00:10:27-00:10:29
[729580_男]: 再後啲嘅，應該大概 6 尾啦	[729580_M]: No, it should be later. Should be around the late 1960s.	00:10:29-00:10:33
[男 RES. 1]: 6 尾	[M. RES. 1]: The late 60s.	00:10:34-00:10:34
[男 LIAIS. 2]: 出世就有架喇，戰前... 我地再搭過啫嘛	[M. LIAIS. 2]: The house was here before we were born.	00:10:38-00:10:44
[729580_男]: 6 尾之前喇，係全住喺船，或者係... 係咪船？我唔記得啦	[729580_M]: Was it a boat before the 1960s? I'm not entirely sure.	00:10:45-00:10:52
[男 RES. 1]: 都係呢個位嚟嘅？	[M. RES. 1]: Is it in the same position?	00:10:53-00:10:54
[729580_男]: 都係呢個位，船定係一間好細間棚仔呢，我唔知。跟住 6 尾或者 6 中嗰陣時喇，就再搭間大間少少啦，嗰陣時就有兩層高喇。	[729580_M]: Yes. But I am not sure if it was a boat or a small stilt house. They built a bigger one, a two-story one, in around the late 1960s.	00:10:55-00:11:07
[男 RES. 1]: 嗰陣時都有兩層高	[M. RES. 1]: A two-story one...	00:11:07-00:11:08
[729580_男]: 係喇，嗰陣時應該係 6 尾左右喇，再搭過就應該有兩層高架喇	[729580_M]: Right. It should be in the late 1960s. They rebuilt the house to a two-story structure.	00:11:09-00:11:12
[男 RES. 1]: 嗰時就你出世喇	[M. RES. 1]: Were you born?	00:11:13-00:11:14
[729580_男]: 誼，我小朋友啦，我有 60 出世，所以有少少記憶都有陣時。	[729580_M]: I was born in the 1960s. I was a kid when they rebuilt the house.	00:11:15-00:11:18
[男 RES. 1]: 60 出世，嗰時你係做咗兩層高啲。	[M. RES. 1]: The house was two-stories in the 1960s already.	00:11:19-00:11:21
[729580_男]: 我有記憶嗰陣時都仲係一層，跟住係啦，再再搭第二層嗰陣時，我都有記憶，因為都有幾歲起，我諗有七八歲坐底嘅，有七八歲	[729580_M]: I think it was still one-story when I was a kid. It became two-stories when I was 7 to 8 years old.	00:11:25-00:11:33



[男 RES. 1]: 跟住就起咗一層。	[M. RES. 1]: They added a second story to the old house.	00:11:35-00:11:38
[729580_男]: 佢唔係㗎，係成間係拆咗，再係新整過嘅，跟住因為諗，第一間嗰啲，所有嘢都會簡陋啲呀	[729580_M]: No. They rebuilt the house since the original one was shabby.	00:11:39-00:11:48
[男 RES. 1]: 即係 60 年代就叫做有次整大啦，係咪？	[M. RES. 1]: Do you mean they did a big refurbishment in the 1960s?	00:11:48-00:11:51
[729580_男]: 係啦，整大咗少少，整大咗啲啲。	[729580_M]: I think so.	00:11:52-00:11:53
[男 RES. 1]: 咁嗰陣時你有記憶架喇已經	[M. RES. 1]: And you can remember that, right?	00:11:54-00:11:55
[729580_男]: 有架，都有開始有少少記憶，但係佢話...	[729580_M]: I have some memory about it.	00:11:56-00:11:59
[男 RES. 1]: 咁跟住，但係都唔系而家呢間啦，係咪？你再整個嘅，係咪？	[M. RES. 1]: But it did not look like this. You have refurbished the house again, right?	00:12:00-00:12:03
[729580_男]: 唔係呢間。但係有部份都係呢間嚟架，只不過就係，有一排冇人住呢，白蟻蛀過呢，係將佢維修過佢呀，再有啲間隔全部改動晒佢	[729580_M]: The house was damaged badly by termites since it has been vacant for a long time. We refurbished it and changed all the interior partitions.	00:12:04-00:12:17
[男 RES. 1]: 咁啊順時間咁講啦，60 年代你就再整過有，兩層高嘅，係咪？	[M. RES. 1]: Let's put it in chronological order. Your family rebuilt the house in the 1960s and it became a two-store house, right?	00:12:18-00:12:22
[729580_男]: 係呀係呀	[729580_M]: Right	00:12:22-00:12:23
[男 RES. 1]: 咁之後你就再又長大啦，係咪？咁跟... 我哋講下你先啦，可能講下你嘅歷史先啦。咁你阿爸就繼續嚟度啦，都係打魚嘅。	[M. RES. 1]: Let's continue the story from here. Your dad was a fisherman...	00:12:24-00:12:31
[729580_男]: 諗，有一段時間都會出咗去住啦，係因為係出去做嘢啦。已經係式微，養唔到養唔到好多人嘅，所以你見大澳嘅人嘅流失喇，你睇翻時間表喇，你知道某幾年開始，嗰啲人口越嚟越會向下走，不過最高峰嘅年代係呢啲應該有成 2 萬幾人嘅	[729580_M]: There were about twenty thousand people living in Tai O. Most of them were fishermen. Then the decline of fishing industry led many residents to leave Tai O in search of jobs in the city, resulting in a decrease in the population.	00:12:32-00:13:02
[男 RES. 1]: 所以 60 年代打後，其實都開始有啲人搬出去。	[M. RES. 1]: Locals began to move out of Tai O in the 1960s.	00:13:03-00:13:05
[729580_男]: 因為我記得我小朋友嗰陣時喇	[729580_M]: I remember many people moved out when I was a kid.	00:13:06-00:13:08
[男 RES. 1]: 你有冇搬丫？	[M. RES. 1]: How about you? Did you move out?	00:13:09-00:13:10



[729580_男]: 諗，我十幾歲出去做嘢囉	[729580_M]: I went to find job in the city when I was a teenager.	00:13:10-00:13:11
[男 RES. 1]: 唔喺大陸㗎啦。	[M. RES. 1]: You did not go to mainland China, right?	00:13:12-00:13:13
[729580_男]: 唔喺大陸啦。我記得我仲係讀緊小學嗰陣時喇，係夜晚成條街都好多人啦，冇人門門啦。可以夜晚 10 點 11 點都仲有好多嘢食嘅。雲吞麵喇，嗰啲喇，你唔怕有嘢食嘅，但係而家大澳呢，你過咗八點啦，唔好話我唔再講早啲啦，過咗八點，你想搵嘢食都難㗎啦已經。同埋係咯...	[729580_M]: No, I didn't. I remember Tai O being a lively place when I was a primary school boy. Many shops and restaurants stayed open until midnight. You could still enjoy various local street food, such as Wonton noodles, even after 11p.m. Nowadays, the place is too quiet at night. Shops are closed before 8p.m. it's hard to find anything to eat when you come back from the city after work.	00:13:13-00:13:39
[男 RES. 1]: 咁所以其實 60 年代，即係你阿爸嗰個時，已經出去㗎啦？	[M. RES. 1]: So, your parents moved out to the city in the 1960s, right?	00:13:40-00:13:45
[729580_男]: 我阿爸有咁早搬出去，因為等我哋大曬，真係佢哋，差唔多我哋所小朋友出嚟去喇，咁喺再後期啲喇，佢哋會出... 我諗...	[729580_M]: No. I think it should be later. They moved to the city when we all grew up and got jobs outside.	00:13:45-00:14:01
[男 RES. 1]: 差唔多，70 年代？	[M. RES. 1]: Do you mean the 1970s?	00:14:02-00:14:04
[729580_男]: 再後嘅	[729580_M]: Should be later.	00:14:05-00:14:06
[男 RES. 1]: 咁你自己十幾歲就搬咗出去㗎喇嗎？就有返嚟嘅喇嗎	[M. RES. 1]: Do you mean you moved to the city when you were a teenager and seldom came back?	00:14:10-00:14:13
[729580_男]: 久唔久返嚟喇，因為始終你有父母喺度呀嘛，咁你會放假，嗰陣時會入嚟呀咁，同我哋過下節呀，食下飯呀。	[729580_M]: I came back regularly. My parents and relatives lived in Tai O. I usually came home for the holidays and celebrated festivals with them.	00:14:14-00:14:25
[男 RES. 1]: 即係成個生活就，十零歲就已經出咗去㗎啦，其實。	[M. RES. 1]: You had your life in the city and Tai O became your second home.	00:14:26-00:14:28
[729580_男]: 係啦，因為大澳係有乜嘢工業，漁業又聲式微啦，咁其實大澳係有咩發展嗰個年代，有發展，有旅遊業啦，有工業啦，農業都有，漁業有最基本，大澳起家就最基本就係漁業，鹽，最早期。咁你呢啲全部都冇埋，咁嗰啲人去邊度謀生喇，焗住出去謀生咯，所以嗰個年代走嘅人最多。	[729580_M]: Yes. Fishing and salt production were the main ways to earn money in Tai O. There was no agriculture, tourism, or manufacturing industry here. However, it became impossible to make a living from fishing due to the decline of the fishing industry in the late 1960s. As a result, people had to find jobs in the city, as it was difficult to find decent jobs in Tai O.	00:14:29-00:15:06



[男 RES. 1]: 所以講吓你細個丫，你係度長大概，喺度讀書讀	[M. RES. 1]: Tell me about your childhood. Did you grow up and go to school in Tai O?	00:15:07-00:05:10
[729580_男]: 係，小學	[729580_M]: Yes. Primary school.	00:15:10-00:05:11
[男 RES. 1]: 小學都係嗰幾間架啫，係咪？	[M. RES. 1]: There were several primary schools here, right?	00:15:14-00:05:15
[729580_女]: 一間兩間？	[729580_F]: 1 to 2?	00:15:15-00:05:16
[男 RES. 1]: 你讀邊間？	[M. RES. 1]: Which one did you go to?	00:15:18-00:05:19
[729580_男]: 梗係唔止啦，四間	[729580_M]: I think there were 4.	00:15:21-00:05:23
[男 RES. 1]: 邊四間呀？	[M. RES. 1]: Which 4?	00:15:28-00:15:29
[男 LIAIS. 2]: 大澳公立、漁民子弟，仲有永助、大澳小學咯，四間咯	[M. LIAIS. 2]: Tai O Public School, Tai O Fishermen's Children's School, Wing Chor School and C.C.C. Tai O Primary School.	00:15:30-00:15:34
[男 RES. 1]: 咁你讀邊間呢？	[M. RES. 1]: Which one did you go to?	00:15:35-00:15:36
[729580_男]: 就呢間，最近呢間	[729580_M]: The nearest one.	00:15:36-00:15:38
[男 RES. 1]: [附近的小學]。即係你就係小學喺度讀嘅，小學讀完就已經。	[M. RES. 1]: [NAME OF PRIMARY SCHOOL NEARBY] right?	00:15:38-00:15:43
[729580_男]: 係啊，小學畢業就	[729580_M]: Yes. I graduated from this school.	00:15:44-00:15:45
[男 RES. 1]: 差唔多走咯。	[M. RES. 1]: Then you moved out to the city after graduating from primary school, right?	00:15:45-00:15:46
[729580_男]: 走呀，直情唔係差唔多，係要走。因為佢哋再有錢收你讀中學，咁你一定要出去搵食啦，因為你無錢讀書呀嘛，就算你話你想讀，咁該屋企環境唔許可，咁你焗住要出去搵食呀，咁該嗰陣時同學仔再大啲嗰啲人，跟住同你搵份嘢，跟住咪出去包食包住呀嗰啲咁咯。	[729580_M]: Right. I grew up in a poor fishermen family. My parents didn't have the money to let me go to secondary school. I had to support myself by finding a job, and I remember a relative of my classmate helped me to find my first job in the city. My employer allowed me to live in the workplace and provided me with food.	00:15:47-00:16:15
[男 RES. 1]: 焗住要出去喇	[M. RES. 1]: You didn't have other options.	00:16:16-00:16:17
[729580_男]: 係。因為你出去，如果你唔係包食包住嘅，你出到去你有地方住嘅，你都係難搞。但係嗰陣時，香港就嗰啲工業起飛嘅年代，好多山寨廠咧，係容許到呢樣嘢，政府未必容許吓，但係又山寨廠可以容許到呢樣嘢，所以該，都有個生存空間咯嗰個年代。	[729580_M]: Yes. Hong Kong's industry developed rapidly in the postwar period. There were various types of industries, including textiles, garments, plastics, and watches. Many big and small factories in the city required a large amount of manpower. It was easy to find a job in small	00:16:18-00:16:37



	factories that provided free board and lodging.	
[男 RES. 1]: 都普遍嘅，大概係 70 年代初期。	[M. RES. 1]: Yes, it was quite common in the early 1970s.	00:16:37-00:16:39
[729580_男]: 70 年代中期啦。	[729580_M]: I think it was in the mid-70s.	00:16:40-00:16:41
[男 RES. 1]: 嗯，中期你就出咗去啦。介唔介意講吓你係做咩架，同埋搬咗去邊度？	[M. RES. 1]: You moved to the city in the mid-70s. Would you mind telling me what your first job was?	00:16:42-00:16:48
[729580_男]: 第一個行業呀，手袋。	[729580_M]: My first job was an apprentice in a handbag factory.	00:16:49-00:16:51
[男 RES. 1]: 搬咗去邊呢？	[M. RES. 1]: Where did you move to?	00:16:52-00:16:53
[729580_男]: 深水埗嘅[街道名稱]。	[729580_M]: [NAME OF STREET] in Sham Shui Po.	00:16:54-00:16:55
[男 RES. 1]: 我讀緊書，佢已經做嘢喇！咁你親戚丫，定係	[M. RES. 1]: You had gone to work already when I was just a schoolboy. Who helped you to find the job?	00:16:57-00:16:59
[729580_男]: 嗰個年代，我搵都係啲同學仔嘅阿哥呀，定係知邊個，左搭右搭，咁就搵到份，咁啊嗰陣時	[729580_M]: I think it was the brother of my classmate.	00:17:02-00:17:11
[男 RES. 1]: 即係包食住咁啦	[M. RES. 1]: The employer provided free board and lodging.	00:17:11-00:17:12
[729580_男]: 包食住	[729580_M]: Right	00:17:12-00:17:13
[男 RES. 1]: 係做手袋嘅	[M. RES. 1]: It was a handbag factory.	00:17:16-00:17:17
[729580_男]: 誼，總之有誼，夜晚瞓覺就喺呢啲車裡邊擺兩塊版喺度，跟住自己訓覺啦，跟住人哋未開工，咁你拆翻曬擺擺佢去	[729580_M]: I slept on a wooden board between the sewing machines at night and put it away before the workers came in the morning.	00:17:19-00:17:29
[男 RES. 1]: 即係好似啲學徒嗰啲啦	[M. RES. 1]: You were an apprentice, right?	00:17:30-00:17:31
[729580_男]: 係	[729580_M]: Yes	00:17:31-00:17:32
[男 RES. 1]: 佢哋慢慢俾你學師咁樣㗎啦喎。	[M. RES. 1]: Did you learn to make handbag?	00:17:33-00:17:34
[729580_男]: 都唔係呀，做咗有幾耐就走。	[729580_M]: No. I just worked there for a few months.	00:17:35-00:17:36
[男 RES. 1]: 有幾耐就走喇。咁點呀，你繼續講你個故仔。	[M. RES. 1]: How did you continue your life in the city after leaving the factory?	00:17:36-00:17:39
[729580_男]: 唔好講嗰個故仔喇。	[729580_M]: Let's skip that part.	00:17:41-00:17:42



[男 RES. 1]: 因為我都想知下，因為你都搬得幾遠㗎嘛，深水埗。即係咁點返咗嚟呢度呀又，好遠㗎	[M. RES. 1]: Please tell me more. You moved to Sham Shui Po when you were a teenager. It was far away from Tai O.	00:17:44-00:17:50
[729580_男]: 嗰陣時，其實你出得市區嘅全部都係咁遠㗎。你一係就梅窩，一係就大澳船，咁你梅窩都要差唔多兩個幾鐘。	[729580_M]: You could only take ferries from Tai O or Mui Wo. It usually took more than two hours to arrive at Central.	00:17:51-00:18:02
[男 RES. 1]: 好多年啦	[M. RES. 1]: It was a long time ago.	00:18:03-00:18:04
[729580_男]: 咁大澳船全程都要 3 個幾鐘，咁如果你包埋等下船呀，立立雜雜，咁你，如果你喺中環返嚟大澳，一定超過 4 個鐘以上。	[729580_M]: Traveling by ferry from Tai O to Central took over three hours. It took over four hours to travel back home from Sham Shui Po.	00:18:04-00:18:17
[男 RES. 1]: 咁深水埗返嚟仲耐？	[M. RES. 1]: It was exhausting.	00:18:18-00:18:20
[729580_男]: 咁你要去... 應該咁講啦，你冇得選擇，因為你要出去做嘢，你要搵食，你係冇得選擇，但係你屋企人都喺呢啲入邊嘅，敢你焗住呢樣嘢係諗，冇得計嘅，其實應該係冇得計。	[729580_M]: I needed to make a living in the city, but I still wanted to stay in touch with my family in Tai O. I didn't have any other option.	00:18:21-00:18:37
[男 RES. 1]: 通常都係過年過節，定係？	[M. RES. 1]: Did you only go home on long holidays, such as lunar new year?	00:18:38-00:18:39
[729580_男]: 唔止㗎，因為初初嗰陣時都會返得密啲嘅，因為有啲感情啦，應該話咁講啦，由細住到大嘅地方，同埋又朋友呀，有屋企人嚟度呀，咁呀有啲感情咯，所以差唔多，每個初初嗰時就，差唔多每個禮拜一放假，就會入嚟嘅，但係未必話個個禮拜放假嗰陣時，嗰個年代...	[729580_M]: No, not really. I came back every weekend. I grew up here and had established close relationships with my family and friends in Tai O. I wanted to see them as frequently as possible. However, it was sometimes difficult to come back every week. It took a long time to travel, and it was quite exhausting.	00:18:40-00:19:07
[男 RES. 1]: 好辛苦。咁就喺嗰邊又一路嚟九龍啦	[M. RES. 1]: It's really hard. You continued to work in Kowloon, right?	00:19:08-00:19:12
[729580_男]: 係	[729580_M]: Yes	00:19:13-00:19:13
[男 RES. 1]: 喺嗰度發展喇，組織家庭呀啲啲，定係你唔係大澳識㗎嘛？	[M. RES. 1]: The story continued... you worked in the city, and then formed your own family. Did you meet your wife in Tai O?	00:19:14-00:19:18
[729580_女]: 唔係	[729580_F]: No	00:19:18-00:19:19
[男 RES. 1]: 喺出邊識嘅。	[M. RES. 1]: You met each other in the city.	00:19:19-00:19:21
[729580_女]: 咁我第一次入嚟啦，簡直就覺得，呢度咩地方？嗯，嗰陣時	[729580_F]: I remember when I came here for the first time, I had the impression that this place was so	00:19:22-00:19:35



仲要係冇乜電架，得粒燈膽仔喺嗰，一粒燈膽仔光架咋	“crude”. There was only one little light bulb hanging from the ceiling.	
[男 RES. 1]: 啲設施好差嘅。	[M. RES. 1]: There were only simple amenities in the house.	00:19:35-00:19:36
[729580_女]: 差，極之差	[729580_F]: Yes. Simple and crude.	00:19:37-00:19:39
[729580_男]: 我小朋友嗰陣都係一盞火水燈	[729580_M]: We only had a kerosene lamp in the house when I was a kid.	00:19:39-00:19:40
[男 RES. 1]: 即係嗰時都係兩層嘅，你返嚟就係探阿爸	[M. RES. 1]: Did you come back to visit your dad? Was it a two-story house?	00:20:02-00:20:06
[729580_男]: 我返嚟嗰時係兩層	[729580_M]: I remember it was a two-story house.	00:20:07-00:20:08
[男 RES. 1]: 咁你出面又組織家庭啦，係咪，後面嘅愛情故事啦	[M. RES. 1]: How did your love story go on?	00:20:10-00:20:12
[729580_男]: 後期架喇嗰啲	[729580_M]: It happened later.	00:20:12-00:20:13
[男 RES. 1]: 咁後？嗰個年代興好早架啲！你兩個識得咁後架咩？嗰個年代興好早啲啲！	[M. RES. 1]: People used to marry early in old Hong Kong. How come you two did not marry early?	00:20:14-00:20:17
[729580_男]: 我都算後嘅	[729580_M]: I think I was quite late.	00:20:18-00:20:20
[男 RES. 1]: 跟住自己去嗰邊成家立室，咁呢邊就你阿爸爸阿媽自己住。你呢有幾多兄弟姊妹？	[M. RES. 1]: You lived in the city with your wife and children. Your parents and siblings stayed in Tai O. How many siblings do you have?	00:20:22-00:20:28
[729580_男]: 我 7 個	[729580_M]: Seven	00:20:28-00:20:29
[男 RES. 1]: 7 個，咁有幾多人陪佢嘅？	[M. RES. 1]: Did they stay with your parents?	00:20:30-00:20:33
[729580_男]: 我走嗰陣時，應該得返一個細佬喇，應該 2 個細妹跟住有幾耐都係	[729580_M]: Only two sisters and a brother stayed here when I moved out.	00:20:34-00:20:42
[男 RES. 1]: 都係搬走埋	[M. RES. 1]: Then your sisters moved out, right?	00:20:42-00:20:43
[729580_男]: 係呀，因為差唔多，你隔幾年三幾年，佢哋又要出去搵食呀咁。	[729580_M]: Yes. They went out to find jobs in the city three years later.	00:20:43-00:20:49
[729580_女]: 好似係剩番細佬喺度呀	[729580_F]: Only the youngest brother stayed here in the end.	00:20:50-00:20:51
[729580_男]: 細佬，我細佬就喺依度讀中學。跟住後嚟就，會大少少咯我細佬，但係唔係呀，我細佬讀中學嗰陣時，我父母都出咗去做嘢	[729580_M]: My youngest brother went to secondary school in Tai O. Then my parents also went out to find jobs in the city.	00:20:51-00:21:01



[男 RES. 1]: 輪到佢地出咗去做嘢	[M. RES. 1]: Your parents also moved out.	00:21:02-00:21:03
[729580_男]: 得返我細佬一個喺度	[729580_M]: Only my youngest brother stayed here.	00:21:03-00:21:05
[男 RES. 1]: 調翻轉, 阿爸阿媽都出咗去做嘢	[M. RES. 1]: They went out to work in the city.	00:21:06-00:21:07
[729580_男]: 係喇, 得返我細佬一個	[729580_M]: Yes. Only my brother stayed in Tai O.	00:21:08-00:21:09
[男 RES. 1]: 佢做咩嚟出去出邊, 因為你就容易啲喇。	[M. RES. 1]: What line of work were they in?	00:21:09-00:21:11
[729580_男]: 做地盤咯	[729580_M]: Construction worker.	00:21:11-00:21:11
[729580_女]: 水泥廠, 九龍水泥呀	[729580_F]: They worked in the cement factory.	00:21:13-00:21:14
[729580_男]: 唔係呀, 做地盤, 雜工呀啲類。你做得乜嘢啊? 即是全部都係靠出賣勞力嚟喇, 咁你可以呢個... 一係你好後生, 就去學一門手藝, 唔識字都唔緊要, 學門手藝, 你都仲有選擇。但係話佢咁咁大年紀	[729580_M]: No, they worked in a construction site. They were old, illiterate, and unskillful. What could they do for a living?	00:21:15-00:21:34
[男 RES. 1]: 漁民嚟嘅	[M. RES. 1]: They were fishermen.	00:21:35-00:21:36
[729580_男]: 係咯, 唔識字, 咁你可以做乜嘢, 一定係出埋勞力嘅工作。	[729580_M]: Yes. They were unschooled since their families were too poor to let them go to school. They could only find manual work to do.	00:21:38-00:21:42
[男 RES. 1]: 佢就係搬得出去出邊, 又自己租房定買樓咁呀?	[M. RES. 1]: Did they rent a flat in the city?	00:21:43-00:21:46
[729580_男]: 係呀, 租地方住咯	[729580_M]: Yes	00:21:47-00:21:47
[男 RES. 1]: 反而呢一度就	[M. RES. 1]: How about this house?	00:21:48-00:21:49
[729580_男]: 我細佬。跟住我細佬都出埋去之後呢, 就丟空咗一段時間。	[729580_M]: My brother stayed here alone for some time. It became vacant after he graduated from secondary school and got a job in the city.	00:21:51-00:21:55
[男 RES. 1]: 丟空咗一段時間	[M. RES. 1]: It was vacant for a long time.	00:21:55-00:21:56
[729580_男]: 所以話誒, 後期我要返嚟整啦, 即係跟住我父母返嚟住咯, 但係話佢咁年紀大喇, 誒誒, 都做唔到咁多嘢啦, 咁有時有啲, 你啲木材就最麻煩, 有啲白蟻...	[729580_M]: That's why I had to refurbish the house when my parents wanted to come back after retirement. The wooden structure was damaged badly by termites. However, they were too old to do the manual work themselves.	00:21:57-00:22:12



[729580_女]: 佢父母都好似我哋結完婚有幾耐，就返嚟呢度住啦，因為都半退休啦。係呀，係又有翻咁上下年紀啦，就翻返來喇。開始... 但一返到嚟呢，間棚就甩頭甩骨，嘩！	[729580_F]: His parents wanted to come back after we got married. The house was in poor condition, and we had to refurbish it.	00:22:13-00:22:32
[729580_男]: 唔好話棚屋啦，就算諗，你出邊嘅石屎樓都好，如果你石屎樓有人住，一到幾年之後，個間石屎樓都會爛得快嘅。	[729580_M]: Don't just talk about stilt houses. Even if it is a concrete building, if no one lived in it for a few years, it would deteriorate.	00:22:34-00:22:42
[729580_女]: 尤其是棚屋，因為係木。有經常維修同修葺嘅話咧，特別爛得快。咁變咗咁嘅情況下，佢哋返嚟住嘅時候咧，就間屋甩咗咁咁咁成間都，你唔整呢，咪踩落去，噶，穿咗個窿。即係會有咁嘅情況，你問佢都會都應該。你係咪住緊棚屋呀都係？	[729580_F]: Stilt houses deteriorate quickly without regular maintenance since they are made of wood. Do you also live in a stilt house?	00:22:46-00:23:10
[男 LIAIS. 2]: 唔係住棚屋	[M. LIAIS. 2]: I do not.	00:23:11-00:23:12
[729580_女]: 住樓喇？	[729580_F]: Flat?	00:23:12-00:23:13
[男 LIAIS. 2]: 住樓呀	[M. LIAIS. 2]: Yes	00:23:14-00:23:15
[729580_女]: 因為你有，好似我哋個個度都係㗎，你有維修都穿窿架	[729580_F]: The wooden floor will wear out without regular maintenance.	00:23:16-00:23:19
[729580_女]: 而家嘅木有咁靚	[729580_F]: The quality of wood is low nowadays.	00:23:21-00:23:22
[729580_男]: 一來有咁靚，二來木材你唔可以曝曬，一曝曬就好易會爛	[729580_M]: Right. And it deteriorates faster after exposure to the sun.	00:23:23-11:23:32
[男 RES. 1]: 所以你返嚟嘅時候，都為咗父母都有執過間屋嘅	[M. RES. 1]: That's why you refurbished the house before your parents came back to live here.	00:23:34-00:23:37
[729580_男]: 係喇，執過	[729580_M]: Yes	00:23:37-00:23:38
[男 RES. 1]: 有冇印象係都有執丫，執咗幾多錢倒？	[M. RES. 1]: Do you remember how much money you spent for refurbishment?	00:23:39-00:23:40
[729580_男]: 都大執，佢哋自己識搵	[729580_M]: They did it by themselves.	00:23:41-00:23:44
[男 RES. 1]: 執咗幾多錢倒呀？	[M. RES. 1]: How much did they spend for it?	00:23:45-00:23:46
[729580_女]: 因為咧個陣時有老爺自己識搵呀。咁所以淨係賣料啫，係啦，咁就唔系好多錢嘅，幾萬啦。阿老爺奶奶嗰時返嚟嗰啲細執呢，就幾萬嘅	[729580_F]: My father-in-law knew how to do the renovation himself. He only needed to buy materials. It did not cost a lot, only tens of thousands. This was the first time we renovated the house. We spent additional tens of	00:23:47-00:24:01



	thousands in the second renovation later.	
[729580_男]: 十萬之下啦	[729580_M]: It's under one hundred thousand.	00:24:01-00:24:02
[男 RES. 1]: 咁係因為你哋自己識整嘢，如果請師傅就唔得喇。	[M. RES. 1]: It could have cost more if you hired construction workers to work on it.	00:24:03-00:24:05
[729580_女]: 係啦，請師傅就唔得啦。到後再過多一輪咧，佢哋又再老嘢又整唔到啦。即係其實佢修葺咧，即係真係呢度爛一忽就擺塊板去釘一忽咁樣嘅嘢，咁到再後期啲，真係間棚又有白蟻蛀啦，咁就蛀成大忽，跟住就嗰啲，同埋嗰啲柱咧又枯咧，因為其實嗰啲柱係啦，落水嗰啲又有石屎包住佢咧，咁就變咗咧，就真係蛀得好緊要。咁加上咧，就真係有石屎包，又有去修葺再整咧，咁個再之前個轉執咧，就真係執咗 40 幾萬	[729580_F]: You're right. The cost could be much higher. We had to hire workers to do the last refurbishment since my parents-in-law were too old to handle the construction works themselves. The house was damaged seriously by termites. The wooden columns were dilapidated and withered since they were not covered by concrete. We had to change many of the columns and wooden parts in the house. This time, it cost about four hundred thousand this time.	00:24:05-00:24:51
[男 RES. 1]: 嘩，40 幾萬！搵師傅執？	[M. RES. 1]: \$400,000! Did you hire construction workers?	00:24:52-00:24:54
[729580_男]: 而家唔得添呀	[729580_M]: The cost would be higher now.	00:24:55-00:24:56
[729580_女]: 而家即係，佢個陣時嚟見到嗰個情況，嗰個樣咧就係咁咁整諗，即係整好囉啦。嗰一轉，即係大概六七年，七年前啦。	[729580_F]: That was done seven years ago.	00:24:57-00:25:10
[男 RES. 1]: 即係，而家咁樣啦。	[M. RES. 1]: Was it like it is now?	00:25:10-00:25:11
[729580_女]: 而家呢個，而家我再執架。而家又唔得喇！	[729580_F]: No. We renovated it again.	00:25:12-00:25:17
[729580_男]: 又俾政府某部門...	[729580_M]: The house department told us to do so...	00:25:18-00:25:20
[729580_女]: 係呀，challenge 呀，而家又再拆咗咋，直情拆咗一大弗呀	[729580_F]: They said that we have made many illegal modifications, and now we have to demolish them.	00:25:21-00:25:27
[729580_男]: 咁拆完有幾耐...呢啲後期，再遲啲先再講呢啲啦	[729580_M]: We have just finished the demolition. Let's talk about it later.	00:25:24-00:25:30
[男 RES. 1]: 總之你阿爸返咗嚟，你就執過一次，要講幾萬就算啦。	[M. RES. 1]: Anyway, you spent tens of thousand dollars for renovation after your father returned.	00:25:31-00:25:35
[729580_女]: 嗰幾萬啦，就系啦，跟住後期近呢 7 年到喇，就再執一次大大執啦，就是嗰次就四十幾萬啦	[729580_F]: We spent tens of thousand dollars for the first time, then about four hundred thousand dollars for the last big refurbishment.	00:25:36-00:25:46



[男 RES. 1]: 跟住最近就再畀政府話要整。	[M. RES. 1]: Then the government ordered you to restore it, right?	00:25:46-00:25:49
[729580_女]: 係, 咁呢個又係啦	[729580_F]: Yes	00:25:51-00:25:52
[男 RES. 1]: 都搞咗唔少錢呀	[M. RES. 1]: You have spent so much for the renovations.	00:25:52-00:25:53
[729580_女]: 係呀, 真係唔少錢	[729580_F]: Yes, a huge sum of money.	00:25:54-00:25:55
[729580_男]: 宜家我知道如果你起返一間新嘅棚屋, 其實個價錢	[729580_M]: The cost was equivalent to building a new house.	00:25:56-00:25:59
[男 RES. 1]: 但係佢可以起得嘅咩?	[M. RES. 1]: Do you think you can build a new one?	00:26:00-00:26:01
[729580_女]: 可兩層高, 重新起過囉。	[729580_F]: A new two-story house...	00:26:02-00:26:04
[729580_男]: 地方唔大都你諗住 100 萬左右	[729580_M]: It cost about one million dollars to build a new two-story house.	00:26:05-00:26:06
[729580_女]: 因為佢其實每一個棚牌咧都有緊咗一定嘅尺寸嘅, 係啦, 咁按返你個尺寸而定啦, 誼。而家再重新起過一間咧。差唔多, 按照翻個尺寸喇, 咁差唔多挨住百幾嚟喇。	[729580_F]: The government measured the size of your house when you registered, and they said you have to stick to that original size no matter how you renovated it. It costs about one million dollars to build a new house of similar size now.	00:26:07-00:26:27
[729580_男]: 過百座底啦	[729580_M]: It might be more than one million.	00:26:27-00:26:28
[729580_女]: 一定超過嚟啦	[729580_F]: It should be more.	00:26:29-00:26:30
[729580_男]: 因為而家啲人工太貴喇。	[729580_M]: Because labor is very expensive now.	00:26:31-00:26:32
[729580_女]: 貴到丫! 癡咗線呀貴到。	[729580_F]: It is really expensive!	00:26:33-00:26:35
[男 RES. 1]: 40 萬個陣都六七年前	[M. RES. 1]: It still cost four hundred thousand dollars seven years ago.	00:26:35-00:26:36
[729580_男]: 搭棚嘅人工, 我諗你預佢, 我保守估計都要 2000 蚊一工啦。平均拉勻 2000 蚊一工啦, 咁你, 如果搭大間新嘅棚屋, 1 日 3 個人或者 4 個人, 咁你計下, 如果用得個半月或者 2 個月, 仲人工錢幾多錢咧。	[729580_M]: The salary of a construction worker is about \$2000 for one working day. If you build a big house, you need to hire 3 to 4 workers for 2 to 3 months. That costs you a lot.	00:26:36-00:27:02
[男 RES. 1]: 仲有料啦, 水電啦	[M. RES. 1]: You also have to spend money on buying materials.	00:27:03-00:27:04
[729580_女]: 最大問題咧, 大澳呢係有潮汐漲退, 唔係話你由 8 點鐘開工去到 5-6 點, 即係唔可能 5 點鐘你收	[729580_F]: The biggest difficulty here is that you have to stop working during high tide.	00:27:05-00:27:25



工。你哋平時出面做，可能就係咁樣，但係大澳當你一水漲嘅時候，如果你要做下面嗰一輯咧，你係做唔到。		
[729580_男]: 噃，應該都唔係難，呢啲難唔到佢哋，因為佢哋師傅。佢哋知道會潮汐漲退，幾時我要做地基，幾多點至幾多點，我一定要做好呢個程序，呢啲難佢哋唔到。呢啲唔，你可以話咗多小小時間談，時間唔會咁好多。	[729580_M]: I think the workers can deal with it by scheduling their work according to the tides. Maybe it would take a little longer to build the foundation.	00:27:26-00:27:45
[男 RES. 1]: 梗係俾師傅做架喇，你哋自己做唔到	[M. RES. 1]: You can't do it yourselves, right?	00:27:48-00:27:50
[729580_男]: 最新嗰次就係師傅做	[729580_M]: We hired workers to do the recent renovation.	00:27:50-00:27:51
[男 RES. 1]: 即係 40 萬嗰次	[M. RES. 1]: That's why you spent four hundred thousand.	00:27:52-00:27:52
[729580_男]: 係喇，包料呀，因為我唔係拆曬，但係話有改動咗，有啲改一改呀咁，都好多新嘅，有啲全部都新，都換晒架喇	[729580_M]: Four hundred thousand was the cost of hiring workers and buying materials. We refurbished many parts of the house that time.	00:27:53-00:28:09
[男 RES. 1]: 咁嗰時做嘅原因，你父母都仲係度因為。	[M. RES. 1]: Is it because you wanted to make this house suitable for your old parents to live in?	00:28:18-00:28:20
[729580_男]: 啊，走咗啦，跟住。	[729580_M]: They have passed away already.	00:28:21-00:28:22
[729580_女]: 阿老爺仲在生嘅，未走嘅，係佢嘅心願嚟嘅。	[729580_F]: Your father was still here. It was his wish to refurbish the house.	00:28:23-00:28:31
[男 RES. 1]: 所以諗住 40 萬都做	[M. RES. 1]: That's why you were willing to spend \$400,000 on it, right?	00:28:32-00:28:33
[729580_女]: 係啦，係佢嘅心願嚟嘅，佢成日就話想整翻好間棚，因為甩甩咳咳，你阿爸未走嘅。	[729580_F]: Yes. It was his wish. He always said that he wanted to renovate the house.	00:28:33-00:28:40
[729580_男]: 因為最主要話，即係話當時我哋開始兩公婆開始有啲時間呀，又得閒啲啦，咁有啲空洞啲喇。	[729580_M]: I think the main reason was my wife and I had plenty of time since we were semi-retired.	00:28:41-00:28:47
[729580_女]: 係啦，加上佢媽走嘅時候咧，即係其實幾幾傷感㗎，呢條橋咧，推唔到輪椅，佢返唔到入嚟，完全係推唔到輪椅，其實即係當時。	[729580_F]: And the bridge was too narrow for wheelchair to pass through. My mother-in-law could not come home since she needed to use a wheelchair.	00:28:48-00:29:03
[男 RES. 1]: 咁窄嘅咩？	[M. RES. 1]: What?	00:29:02-00:29:03



[729580_女]: 而家整好咗咋，經過幾次我好努力去周旋，先至而家轉到彎	[729580_F]: After my efforts to mediate, the bridge has now been widened and wheelchair has enough space to turn.	00:29:04-00:29:14
[729580_男]: 轉灣位咧太窄呀	[729580_M]: The bend of the bridge was too narrow.	00:29:15-00:29:17
[男 RES. 1]: 推唔到輪椅。	[M. RES. 1]: It's too narrow for a wheelchair to pass through.	00:29:18-00:29:19
[729580_女]: 而家就得喇，可惜人已經走喇	[729580_F]: It's ok now. Unfortunately, my mother-in-law has passed away.	00:29:21-00:29:24
[729580_男]: 但係而家推輪椅都辛苦㗎，如果你話搵翻個 60 零歲推過 80 歲零嘅，即係佢個度斜得差太犀利，同埋最鍾意佢啲板咧，佢唔係平㗎，你平都好推㗎。	[729580_M]: The bridge is too steep and some of the wooden planks are loose. It is still difficult for us to push a wheelchair across the bridge.	00:29:25-00:29:37
[729580_女]: 仲有，好得意㗎，我即係嗰，呢啲題外話，我講返，好得意㗎呢條橋，我話畀你聽，我投訴咗，即係我我奶奶開始有問題嘅時候，咁我就開始話畀佢聽，我有咁嘅情況出現，我有辦法推倒我奶奶翻屋企。咁好啦，經過一番協調協商呀，各樣呢	[729580_F]: The government didn't do anything to fix the problem although I complained and complained. It's ridiculous.	00:29:38-00:30:03
[729580_男]: 睇過好多次喇㗎，但係冇咩嘢...	[729580_M]: They have come to inspect many times, but nothing has been done.	00:30:03-00:30:06
[男 RES. 1]: 呢啲其實政府嘅	[M. RES. 1]: Does it belong to the government?	00:30:07-00:30:09
[729580_女]: 㗎，好得意㗎，你問政府嘅時候，政府話唔係佢嘅。好啦，咁去問邊個呢？好喇，再去問路政喇地政啦，大家都唔係㗎。咁好啦㗎，咁好啦，到...	[729580_F]: I went to ask many government departments. They said it was not their responsibility.	00:30:10-00:30:21
[男 RES. 1]: 初頭邊個起嘅先？	[M. RES. 1]: Who built the bridge in the beginning?	00:30:22-00:30:23
[729580_女]: 初頭起嘅係村民。咁好啦，咁但係日久嘅時候，喂，政府你係咪都應該畀條路我返屋企嘅呢？即係我，我都系咁樣同佢講呀，你係咪應該畀條路我返屋企嘅咧？咁好啦，咁誼，經過多次啦，都未算啦。好啦，終於搵到人維修啦，搵到人維修，佢又唔能夠一次過同你將條橋降低㗎。你而家改維修轉唔到彎㗎，你而家轉唔到彎，我淨係同你改令你轉㗎，咁好啦，你淨係同你改闊少少轉	[729580_F]: It was built by the villagers. But I think the government should take up the responsibility after all the villagers have grown old or passed away. Many of us need to pass through that bridge to go home. They finally agreed to repair the bridge, but it was not a complete repair of the bridge. They only replaced some of the bridge deck and widened the bend, but they did not adjust the slope of the bridge at that time. Why couldn't they	00:30:24-00:31:41



到彎好唔好呀？阿紀小姐。我話喂，咁我哋轉到彎都有用㗎，推唔上條斜路，用咁咳咁板，跟住佢話，咁呀，我同你鋪咁板啦！咁又鋪一截喇喎，咁鋪完呢截，嗰截又爛喇喎。咁好喇，你鋪完嗰截嗰截又爛，咁我就好想問，點解你個工程唔能夠一次過咁樣，拉翻平少少，然後過喇，點解你要分 3 次去做喇？佢話，唔關事嘅，每一次個 budget 都有限。我話我每一次個 budget 都有限，可唔可以出一個 budget group 埋一次過，你能夠俾我哋好行啲喇條路。	complete all the repairment at once? I asked them why they had to do it in three phases. They told me it was because they only had a limited budget. Why couldn't the government allocate a larger budget to properly repair the bridge?	
[男 RES. 1]: 啲錢邊個俾架，即係叫整呢啲？	[M. RES. 1]: Who was responsible for the repair?	00:31-41-00:31:42
[729580_女]: 政府。	[729580_F]: The government.	00:31-42-00:31:43
[729580_男]: 唔知政府某一個部門...	[729580_M]: I don't know which department.	00:31-44-00:31:46
[男 RES. 1]: 咁即係嗰條橋就係政府㗎喇	[M. RES. 1]: Do you mean the bridge belongs to the government?	00:31-46-00:31:48
[729580_女]: 依家係屬於政府㗎啦，但係你有人嚟維修㗎啦，有人維修架	[729580_F]: It was a private bridge. But it belongs to the government now.	00:31-49-00:31:53
[男 RES. 1]: 屬於政府但係有人維修。	[M. RES. 1]: The bridge belongs to the government, but they are not maintaining it.	00:31-54-00:31:56
[729580_女]: 有，你都唔知搵邊個部門？	[729580_F]: No. I don't know which department is responsible for it.	00:31-57-00:31:59
[729580_男]: 又話要有人投訴先會有人嚟...	[729580_M]: They said that they will only respond if there is a complaint...	00:31-58-00:32:00
[729580_女]: 總之你爛一條板喇，就換一條板係啦，咁當日呢就係，我咧就投訴咗無數咁多次㗎喇。無數咁多次呀，真係。其實佢係可以一次過咁樣做㗎，但係佢哋唔知點解喇，就係話即係個 budget 有限，每一次都係隻能做一忽仔一忽仔一忽仔。	[729580_F]: I have complained many times, but they said that the budget was limited, so they could only do small repairs each time.	00:32:00-00:32:24
[729580_男]: 嗰度呢，應該係做咗幾日㗎咋，你而家有買喇，有新嘅柱喺咯	[729580_M]: They have just repaired a pillar a few days ago.	00:32:25-00:32:32
[729580_女]: 油顏色嗰度咯	[729580_F]: The newly painted one.	00:32:33-00:32:34
[729580_男]: 就係政府做嘅應該就	[729580_M]: The government did that.	00:32:34-00:32:35



[男 RES. 1]: 但係佢咁樣點解要整咁多次，唔一次過整呢？	[M. RES. 1]: But why do they have to do it in so many phases instead of doing it all at once?	00:32:35-00:32:39
[729580_男]: 唔知佢哋嘅	[729580_M]: Who knows?	00:32:40-00:32:41
[男 RES. 1]: 咁你咪不停咁整咯	[M. RES. 1]: So, it means they have to keep doing it repeatedly.	00:32:41-00:32:42
[729580_男]: 政府嘅問題，你真係要問番佢哋先知	[729580_M]: You should go ask the government.	00:32:43-00:32:46
[男 LIAIS. 2]: 我估係唔想理你哋...	[M. LIAIS. 2]: I think they didn't want to deal with it.	00:32:46-00:32:47
[男 RES. 1]: 個時間大概就係你哋即係四廿萬維修嘅時候，就覺得呢條橋真係好大問題啦	[M. RES. 1]: It seems like the time you mentioned was during the renovation period, right? The bridge was indeed a big problem.	00:32:48-00:32:54
[729580_女]: 唔係，再早嘅	[729580_F]: No, it should be earlier.	00:32:54-00:32:55
[男 RES. 1]: 再之前已經覺得好大問題喇	[M. RES. 1]: It was a persistent problem.	00:32:56-00:32:57
[729580_女]: 係啦，因為我奶奶係有病，我哋係... 但係好想返嚟，佢係好想返嚟呢度，應該叫終老，即係佢哋個心係咁嘅，好想返嚟中老，咁我哋我哋亦都好係啦，首先要解決個輪椅先，因為你輪椅轉唔到彎呀嘛，咁就解決咗輪椅，咁輪椅轉彎個位轉呢，佢亦都好快同我攞掂咗先，咁轉到彎我推到上，只不過我吃力啲，因為我仲後生。即係難聽啲講句，到我第日老嘅時候，咁點算咧？	[729580_F]: My mother-in-law was sick, and she really wanted to come back home to live out her days, but she couldn't cross the bridge in a wheelchair. I asked the government for help, they widened the bend of the bridge, but they did not repair the bridge deck. I could push the wheelchair across the bridge, but it was still very difficult. To put it bluntly, what will happen to me when I grow old? How will I go home?	00:32:57-00:33:35
[男 RES. 1]: 點解整啲唔整啲咁呀	[M. RES. 1]: Why can't they just fix the problem once and for all?	00:33:36-00:33:37
[729580_女]: 係啦，即係其實到我老嘅時候，我都好想翻嚟，咁如果我萬一 touch wood，我要坐輪椅嘅時候咧，咁點算咧？我自己冇可能轉到彎上到嚟，咁你話呢個係咪好可悲呀？即係你當時嗰一刻，你會好即係好 sad，好唔開心，即係唯一一個老人家的希望，係想翻嚟呢度終老，但係原來佢見到... 我奶奶見到我哋好辛苦呀，即係呢個情況好辛苦呀。係呀。	[729580_F]: Agree. My mother-in-law's wish was to come back home to live out of her days, but it was so difficult for us to help her fulfill her wish. It's really sad.	00:33:38-00:34:12
[男 RES. 1]: 咁佢有冇實情入返嚟住呀？你阿媽	[M. RES. 1]: Could she come home at last?	00:34:13-00:34:14



[729580_男]: 有呀，因為佢... 除咗輪椅問題，健康都係一個好大嘅問題。因為佢果時好多時都要去醫院呀	[729580_M]: She couldn't. Besides the issue with the wheelchair and the bridge, her health was also a big problem. She often needed to go to the hospital.	00:34:18-00:34:27
[729580_女]: 出入政府醫院	[729580_F]: She kept going in and out of public hospitals.	00:34:28-00:34:29
[729580_男]: 後期嘅 cancer 啲啲都麻煩啲	[729580_M]: Later she was diagnosed with cancer, which made it more difficult for her to stay in Tai O.	00:34:30-00:34:32
[男 RES. 1]: 我聽講救傷車都入嚟比較複雜	[M. RES. 1]: I've heard that it can be quite complicated for an ambulance to come in.	00:34:33-00:34:35
[729580_女]: 救傷車而家好啲喇，而家好啲喇，以前即係如果你真係好 emergency 喇，都係直升機㗎咋。你有冇坐過呀？	[729580_F]: It's better now. People had to be airlifted by helicopter if they had an emergency before. Have you ever been airlifted before?	00:34:39-00:34:47
[男 LIAIS. 2]: 有，有坐過	[M. LIAIS. 2]: Yes	00:34:47-00:34:48
[729580_女]: 有？直升機㗎	[729580_F]: Really?	00:34:48-00:34:50
[男 LIAIS. 2]: 我細個流鼻血。	[M. LIAIS. 2]: I had a nosebleed when I was a kid.	00:34:52-00:34:53
[男 RES. 1]: 流鼻血都要坐？	[M. RES. 1]: Do you mean a nosebleed was an emergency?	00:34:53-00:34:54
[男 LIAIS. 2]: 幼稚園流鼻血流到停唔到，跟住開頭話坐救護車出去嘅，跟住之後話趕唔切，跟住之後喺果度坐咗兩次直升機	[M. LIAIS. 2]: When I was in kindergarten, I had a nosebleed that wouldn't stop, so my teacher called the ambulance. But then they said they couldn't make it in time, so I ended up being airlifted twice.	00:34:57-00:35:07
[729580_女]: 即係呢啲係好我哋咯	[729580_F]: This is the daily life in Tai O.	00:35:12-00:35:13
[男 RES. 1]: 即係跟住你阿媽後面都返唔到嚟	[M. RES. 1]: Do you mean your mother couldn't come home in the end?	00:35:15-00:35:16
[729580_女]: 返到住咗 2 日咋，住咗 2 日，跟住就出返去。因為佢其實佢自己都見到我哋真係好吃力咁樣同佢推嚟輪椅過嚟淨，係呀。	[729580_F]: She could make it eventually, but she only stayed here for two days. She knew how strenuous it was for us to push the wheelchair across the bridge.	00:35:17-00:35:29
[729580_男]: 翻嚟住啲一兩日之後，冇幾耐先走	[729580_M]: She came back and stayed for two days and passed away not long after.	00:35:30-00:35:32
[729580_女]: 係啊，冇幾耐都走。跟著到我老爺啦，係嘞，我老爺啦，就翻... 即係佢行到嘅，佢行到嘅，但係	[729580_F]: And then my father-in-law fell sick. He could walk and he liked to come back. We hired a domestic helper to take care of him.	00:35:33-00:35:54



佢都係好鐘意返嚟嘅，好鍾意。咁 諗，我老爺嗰陣時又好啲啦，咁我哋 諗，即係個個諗，情況就好啲，咁我 哋就有個工人，跟佢尾一齊翻。		
[男 RES. 1]: 咁亦都係影響咗你嘅個 決定，即係話個 40 萬都畀幾原因嚟 嘅？	[M. RES. 1]: Is that the reason why you decided to spend over \$400,000 dollars to renovate the house?	00:35:55-00:35:58
[729580_女]: 係	[729580_F]: Yes	00:35:59-00:36:00
[男 RES. 1]: 即係我咁理解啦，即係話 想整靚啲比你阿爸嚟度住	[M. RES. 1]: You wanted to renovate the house to make it nicer for your father to come back and stay here, right?	00:36:00-00:36:04
[729580_男]: 咁唔係咁，都唔止嘅	[729580_M]: Not only that.	00:36:05-00:36:06
[729580_女]: 都係其中一個原因	[729580_F]: It's one of the reasons.	00:36:06-00:36:07
[729580_男]: 始終呢間都係...	[729580_M]: Because this is...	00:36:07-00:36:09
[729580_女]: 呢間係祖屋	[729580_F]: This is our ancestral home.	00:36:10-00:36:11
[729580_男]: 有感情嘅家呀，應該咁 講，所以除咗話諗，想畀老一輩舒服 少少之餘喇，始終你個都係，我 哋... 對於我哋嘅根咯。係呀，所以會 可以話，承傳落去可以嘅啫。	[729580_M]: Besides wanting the elders to live better, this house is also our beloved family home, our root. I hope to pass it on to future generations if it's possible.	00:36:11-00:36:29
[男 RES. 1]: 大概六七年前就畀 40 萬去執咗呢度	[M. RES. 1]: You spent \$400,000 to renovate it about 6 to 7 years ago, right?	00:36:30-00:36:35
[729580_男]: 係喇，咁呀，跟住整好 囉啦	[729580_M]: Right. It was a big project.	00:36:34-00:36:37
[男 RES. 1]: 咁你阿爸都住咗一輪嘅？	[M. RES. 1]: And your father came back to live here for a period.	00:36:40-00:36:42
[729580_男]: 我阿爸嚟度整好之後， 佢唔係呀，佢都好少時間啦。因為佢 諗，我阿爸同我阿媽相差咗 9 個月... 即係我同我阿爸同我阿媽相差嘅時 間諗係 9 個月啫嘛	[729580_M]: No. He didn't stay here for long. He passed away nine months after my mother's passing.	00:36:43-00:37:03
[729580_女]: 年頭年尾呀	[729580_F]: One passed away at the beginning of the year, and the other passed away at the end of the year.	00:37:04-00:37:06
[男 RES. 1]: 即係起碼都住過吓間新 嘅，好過咗個四廿萬之後走咗。	[M. RES. 1]: At least they got to live in the new house.	00:37:10-00:37:16
[729580_男]: 整完之後我哋都翻咗去 住咗年幾嘅	[729580_M]: We came back to live here for more than a year after renovation.	00:37:17-00:37:21



[男 RES. 1]: 即係個時候你至返嚟	[M. RES. 1]: You mean that was when you came back.	00:37:22-00:37:23
[729580_女]: 差不多兩年呀, 咪成日見到佢咯	[729580_F]: We stayed here for about two years. We often met [M. LIAS. 1] in the street.	00:37:23-00:37:25
[男 RES. 1]: 其實係個時先開始返番嚟嘅, 即係叫做整咗個之後	[M. RES. 1]: You mean you came back more often after renovation, right?	00:37:26-00:37:28
[729580_男]: 都多返嚟嘅, 因為開始話諗, 有時間開始得閒喇, 咁呀, 因為可以好多嘢可以放低啲呀, 可以放低呀, 咁呀, 多咗時間之後。就算而家唔喺度長住都好啦, 我哋都好多時間得返嚟嘅, 亦都當時除咗價錢, 或者平日呀, 冇乜嘢嘅, 咁咪跟住就返吓嚟	[729580_M]: Not really. We always came back whenever we had time. We stayed here for a longer period after renovation because we were semi-retired.	00:37:29-00:37:57
[男 RES. 1]: 咁你應該係啦, 七兄弟姊妹點喇? 即係輪流返啦	[M. RES. 1]: Did your seven siblings take turns coming back?	00:37:58-00:37:59
[729580_男]: 佢哋少啲返, 我唔知佢哋, 佢哋好似唔係咁鍾意返嚟, 係啦	[729580_M]: They seldom come back. Maybe they don't like to stay here. I don't know.	00:38:00-00:38:11
[男 RES. 1]: 即係都係你返多嘅啫, 其實	[M. RES. 1]: Do you mean only you like to come back?	00:38:11-00:38:12
[729580_男]: 有時會叫佢哋返嚟啦, 返嚟聚吓啦, 始終都係兄弟姊妹呀嘛, 咁佢哋...	[729580_M]: I asked them to come back for family gatherings sometimes. After all, we are a family.	00:38:13-00:38:20
[男 RES. 1]: 你, 你最大嘅, 係咪	[M. RES. 1]: Are you the eldest brother in the family?	00:38:21-00:38:22
[729580_男]: 我唔係呀, 我最中呀, 3個... 兩個家姐, 一個阿哥, 一個細佬, 兩個細妹。啱啱最正中	[729580_M]: No. I am the third child in the family. I have two elder sisters, one elder brother, one younger brother and two younger sisters. I am in the middle.	00:38:24-00:38:33
[男 RES. 1]: 我以為你最大嘅嘅, 咁有感情。咁可唔可以解釋下呢, 點解會有感情喇?	[M. RES. 1]: I thought you were the eldest brother since you have such strong emotional attachment to this ancestral home.	00:38:34-00:38:38
[729580_男]: 咩嘢咁有感情呀?	[729580_M]: What do you mean?	00:38:39-00:38:40
[男 RES. 1]: 即係點解會... 七兄弟姊妹都麻麻地嘅啫嘛, 個個都唔係好肯返...	[M. RES. 1]: I mean... seems that your other siblings don't like to come back here.	00:38:41-00:38:44
[729580_男]: 間屋呀?	[729580_M]: Do you mean this house?	00:38:45-00:38:46
[男 RES. 1]: 係呀, 你點解咁鍾意返呢? 點解?	[M. RES. 1]: Yes. Why do you love this house so much?	00:38:46-00:38:48



[729580_男]: 我都唔係嘅, 咁又。	[729580_M]: Me? Not really.	00:38:48-00:38:49
[729580_女]: 係佢老婆鍾意啫, 佢一般	[729580_F]: It's his wife who loves this place, he doesn't particularly like it.	00:38:50-00:38:53
[男 RES. 1]: 哦, 係你。即係你都係一般嘅, 其實	[M. RES. 1]: Oh, it's you.	00:38:53-00:38:54
[729580_男]: 即係我被迫啦。	[729580_M]: That means I was forced to do it.	00:38:54-00:38:55
[729580_女]: 佢一般嘅啫, 係我好鍾意啫。	[729580_F]: I love this place. He isn't particularly fond of it.	00:38:56-00:38:58
[男 RES. 1]: 咁你點解咁中意咧? 佢頭先啲嘅幾兄弟姊妹都麻麻地。	[M. RES. 1]: What is the reason for your fondness towards it? His siblings don't have this kind of affection.	00:38:59-00:39:01
[729580_女]: 係喎, 佢唔知點解, 幾兄弟姊妹麻麻地, 係我..	[729580_F]: I don't know why they aren't fond of this house. Only me...	00:39:02-00:39:06
[男 RES. 1]: 叫都唔返嘅果啲係?	[M. RES. 1]: Even if you invite them back, they still don't want to come back, right?	00:39:06-00:39:07
[729580_男]: 唔係唔返嘅, 少啦。清明就一定返	[729580_M]: Not really. They usually come back on Ching Ming festival.	00:39:08-00:39:10
[729580_女]: 我唔知點解好鍾意大澳喎	[729580_F]: I don't know why I like Tai O so much.	00:39:10-00:39:12
[男 RES. 1]: 即係星期日會返?	[M. RES. 1]: Did they come back on Sundays?	00:39:12-00:39:12
[729580_男]: 清明就多數返	[729580_M]: Usually on Ching Ming festival.	00:39:13-00:39:14
[男 RES. 1]: 係你自己, 你就比較鍾意嘅	[M. RES. 1]: Only you often come back, right?	00:39:15-00:39:16
[729580_男]: 我哋就會返得好多, 因為我哋...	[729580_M]: Yes, because...	00:39:16-00:39:18
[男 RES. 1]: 因為老婆鍾意	[M. RES. 1]: Because your wife likes this place so much.	00:39:19-00:39:20
[729580_男]: 我哋就會翻得好多, 因為有時咧就約曬附近啲朋友一齊返嚟喇, 親戚朋友呀咁一齊返嚟, 咁呀開心下, 假期佢哋有得閒呀, 咁呀返嚟一齊玩下, 好似咁過咗嘅初五, 五月初五, 全部都約晒返嚟呀, 去晒棚度住...	[729580_M]: We come back as often as we can. We usually make plans with our relatives and friends to come back together and have fun. We have just celebrated the dragon boat festival together.	00:39:21-00:39:40
[729580_女]: 跟住賀誕啊, 六月初六呀, 佢呢度咧, 有啲好有氣氛嘅, 你六月初六係啦...	[729580_F]: We also celebrate the Hau Wong Festival in the sixth month of	00:39:40-00:39:46



	the lunar calendar together. The festive atmosphere here is very good here.	
[729580_男]: 問後生，呢個可以問後生嚟可以	[729580_M]: You can ask this young man about it.	00:39:47-00:39:50
[729580_女]: Before ... last month...	[729580_F]: Before... last month...	00:39:51-00:39:54
[男 RES. 1]: Dragon boat festival	[M. RES. 1]: Dragon boats festival.	00:39:55-00:39:56
[729580_女]: 係啦，好熱鬧，好熱鬧。咁呀，同埋因為啲節日氣氛好濃厚好好嘅，係呀。同埋呢度啲，即係點講呀，知唔知咧？總然之呢，你見到就係咁幽靜，咁可能我之前係因為我哋做嘢，成個人咧，就好緊張，即係好忙啦，總之好忙啦，唔會得閒喇。咁但係你如果你得閒咧，能夠可以退，即係唔使做啦，你響呢度咧係即係 Hea 一日㗎。	[729580_F]: Yes. The festive atmosphere is very strong, it's very lively here. On the other hand, it's very quiet here on regular days. When you finish your busy work in the office, you can relax and take a break here.	00:39:57-00:40:32
[男 RES. 1]: 你做開乜嘢架？介唔介意講吓？	[M. RES. 1]: Would you mind telling me what you do at work?	00:40:33-00:40:35
[729580_女]: 我做 trading㗎。	[729580_F]: I work in a trading company.	00:40:36-00:40:37
[男 RES. 1]: 即係啲啲跑江湖啲啲咧？	[M. RES. 1]: Do you mean you have to travel around and meet many people at work?	00:40:38-00:40:39
[729580_女]: 做 trading。咁所以因為可能做嘅嘢，同即係總言之，可能我哋嘅返工好緊張，好似打仗咁，尤其是我哋個年代咧，冇而家呢個資訊咁發達嘅年代唔同呀，我哋個年代做嘢好緊張，好唔同，咁跟住加上我又開始，我啱啱我又適逢有冇病咧，咁跟住就開始就想靜啲，同埋慢咗喇，所有嘢都慢咗啦，咁我就搬咗翻入嚟住啦	[729580_F]: It was very stressful to work in a trading company, it's like going to war. And then I got sick, so I started to think about slowing down and living a quieter life, which is why I decided to stay here.	00:40:40-00:41:16
[男 RES. 1]: 但係都係六七年前嗰次之後嘅？	[M. RES. 1]: Was that about 7 years ago?	00:41:17-00:41:18
[729580_女]: 係呀，整完之後囉	[729580_F]: Yes, just after the renovation.	00:41:19-00:41:22
[男 RES. 1]: 你喺度住定係間中翻入嚟㗎？	[M. RES. 1]: Do you live here, or you just come back sometimes?	00:41:23-00:41:24
[729580_女]: 而家呀？	[729580_F]: You mean now?	00:41:24-00:41:25
[男 RES. 1]: 你喺係度住定係喺度瞓？即係呢六七年	[M. RES. 1]: I mean in the past 6 to 7 years.	00:41:26-00:41:28



[729580_女]: 哦,我都想,我鍾意喺度住呀,佢嚟出面住	[729580_F]: I really want to stay and live here. I like it here, but my husband wants to live outside.	00:41:29-00:41:33
[男 RES. 1]: 哦,你哋咁樣嘅,即係你就當係度住,佢就間中先返入嚟,係嘛?	[M. RES. 1]: Do you mean you stay here while he just comes back occasionally?	00:41:34-00:41:39
[729580_男]: 一時時啦	[729580_M]: Yes	00:41:40-00:41:41
[729580_女]: 我哋有一輪咧,冇做嘢嗰輪咧,完全冇做嘢嗰輪咧,就係出面住3日,呢度住4日。即係一個禮拜總知呢度3日果度4日,果度4日嗰度3日	[729580_F]: He usually spent 3 days living outside and 4 days living here each week.	00:41:42-00:41:55
[男 RES. 1]: 你就住得仲多啲?	[M. RES. 1]: Did you spend more time staying here?	00:41:55-00:41:56
[729580_女]: 係呀。有陣時佢出去先咯,我喺邊度住吓咯	[729580_F]: Yes. Sometimes he goes out first, and I stay here for a while longer.	00:41:57-00:41:59
[男 RES. 1]: 你真係好鍾意呢度,真係	[M. RES. 1]: You really like it here, don't you?	00:42:00-00:42:01
[729580_女]: 我好鍾意架	[729580_F]: Absolutely.	00:42:02-00:42:03
[男 RES. 1]: 一間再講少少你鍾意啲乜嘢呀?我想聽埋個歷史先,總之最後尾次大型啲維修嗰40萬就係六七年前㗎啦	[M. RES. 1]: Please tell me more about what you like later. Let's focus on the history of this house first. The last major refurbishment was about 7 years ago and cost over \$400,000, right?	00:42:04-00:42:09
[729580_男]: 係	[729580_M]: Right	00:42:09-00:42:10
[男 RES. 1]: 咁之后就發生咩事,因為你話由... 最近呢幾年又發生咩事?	[M. RES. 1]: Then, what happened in recent years? Why did you have to renovate the house again?	00:42:10-00:42:14
[729580_男]: 又唔係呢幾年㗎啦,係最近期,因為我呢度嗰啲先至,係上個禮拜完工架咋	[729580_M]: It happened not long ago. The renovation was just completed last week.	00:42:15-00:42:23
[男 RES. 1]: 做咩事呢?同埋點解要整呢?	[M. RES. 1]: What happened? Why did you need to renovate again?	00:42:23-00:42:24
[729580_男]: 因為俾人投訴,所以諗,總之投訴咧,佢要擺返諗,你幾十年前去最第一次登記你的資料嘅,棚嘅尺寸呀,所有嘢,你要你全部還原翻。	[729580_M]: Because someone complained to the government. Then the government requested us to restore the house back to its original layout according to the registered blueprint.	00:42:23-00:42:39
[男 RES. 1]: 投訴係大咗啲啲呀?	[M. RES. 1]: Did they complain that you had expanded the house?	00:42:40-00:42:42
[729580_男]: 其實我哋有大到㗎,我哋有大到嘅,不如我哋細咗添,但係	[729580_M]: We didn't make it bigger, in fact, we made it smaller. The	00:42:43-00:43:03



只不過話，我原本有四嚟，同埋有啲 誼簷篷位，但係我上一次咧，維修之 後咧，我就想好睇啲，就歸一曬，同 埋簷篷位有啲唔要啦。咁誼。	house was originally divided into four parts. We connected these parts together and removed some of the verandas during the last refurbishment.	
[男 RES. 1]: 佢就話唔得	[M. RES. 1]: They said it's all illegal, right?	00:43:04-00:43:05
[729580_男]: 唔理你，總之就...	[729580_M]: Actually...	00:43:06-00:43:07
[729580_女]: 佢唔係講唔得，總之你 要合乎返呢當年嘅標準	[729580_F]: They didn't say it's illegal. They just requested us to stick to the original blueprint.	00:43:07-00:43:13
[729580_女]: 係啦，當年嘅標準， 喺，當年佢係細路仔嚟㗎，喺，要 記住一樣嘢，當年細路仔嚟嘅，咁永 遠咧，都唔會頂頂嘅。	[729580_F]: The house would be much shorter if we restore it according to the blueprint.	00:43:15-00:43:21
[男 RES. 1]: 即係高低係一個問題嘛？	[M. RES. 1]: Do you mean they think the new height of the house is a big problem?	00:43:22-00:43:24
[729580_女]: 喂，你而家邊有可能 6 尺㗎，喂，你行入去睇下。	[729580_F]: Yes, I think six feet is not reasonable. It's totally nonsense.	00:43:25-00:43:30
[男 RES. 1]: 佢高啲... 佢要降到 6 呎。	[M. RES. 1]: They requested you to restore it to 6 feet.	00:43:31-00:43:34
[729580_女]: 因為佢當年嘅準則咧， 就係 6 尺高。	[729580_F]: Yes, the original blueprint was six feet tall.	00:43:35-00:43:38
[男 RES. 1]: 但係左右隔離都唔係㗎	[M. RES. 1]: But all the houses nearby are not six feet tall.	00:43:39-00:43:40
[729580_男]: 我諗冇乜邊間係。而家 入去所有嘅棚屋，除咗話...	[729580_M]: I think all the houses in this village are taller than 6 feet now.	00:43:41-00:43:46
[729580_女]: 但係呢，佢當年個高 度，我唔好講其他，當年佢高度係 6 呎，咁你當年嘅高度 6 呎，梗係有問 題啦，個個小朋友。啱唔啱呀？	[729580_F]: It is not reasonable. He is not a short young boy anymore.	00:43:47-00:44:00
[男 RES. 1]: 當年應該啲屋係矮啲，當 然大人都係矮啲嘅	[M. RES. 1]: Houses were shorter in the past. Maybe people were also shorter in the past.	00:44:00-00:44:03
[729580_女]: 你 8 幾年 7 幾年嘅時候， 梗係大佬，你 6 呎梗係唔掂頭啦，係 咪先。咁你而家呢個年代㗎，6 呎 㗎。我真係想問下，小矮人間屋啦。	[729580_F]: It was many years ago. Six feet is not a reasonable standard now. Is this a house for dwarfs?	00:44:05-00:44:17
[729580_男]: 仲有仲有話，你消防條 例話試過大火之後，消防員話呀入唔 到去救火	[729580_M]: After the big fire, firemen said that some houses were too short for them to enter and put out fire.	00:44:18-00:44:28



[729580_女]: 依家消防條例都 15 呎啦。唔係入唔到呀，搵唔到個人出嚟呀。入到呀。	[729580_F]: No, they can enter the shorter houses, but they can't carry the victims out from them. The current fire safety regulations require a height of 15 feet.	00:44:29-00:44:31
[729580_男]: 好似話入唔到定出唔到啦，總之就，所以有法例... 消防條例就話，以後要去到 15 呎嘅嘛兩層，但係話諗，你就跟返計嘅，我唔理你消防條例，我哋唔理。所以諗，政府有啲矛盾喺度咯。	[729580_M]: Yes, it required 15 feet now. But the government requested us to restore it to the original height of 6 feet, which is quite contradictory.	00:44:31-00:44:49
[729580_女]: 極之矛盾呀。	[729580_F]: It is really contradictory.	00:44:50-00:44:51
[男 LIAIS. 2]: 俾人投訴搞出嚟架？幾時俾人投訴呀？	[M. LIAIS. 2]: When did they report you?	00:44:53-00:44:54
[男 RES. 1]: 咁都幾大件事	[M. RES. 1]: This is a big issue.	00:44:53-00:44:54
[729580_女]: 點知邊個發瘟呀	[729580_F]: I don't know who caused the trouble.	00:44:55-00:44:57
[729580_男]: 唔係，我哋一維修有幾耐已經係比人投訴喇喇。	[729580_M]: They complained against us during the last refurbishment.	00:44:58-00:45:01
[男 RES. 1]: 即係六七年前就已經	[M. RES. 1]: That's 6 to 7 years ago already.	00:45:01-00:45:02
[729580_女]: 三年啦，兩三年前啦	[729580_F]: It's 2 to 3 years ago.	00:45:03-00:45:04
[男 LIAIS. 2]: 有好多入維修嘅時候，係特登喇，整塊帆布冚住個頂，先跟住慢慢慢慢咁樣整嘅。跟住就哇，跟住就直至到個簷篷爛咯。呢啲就醒目少少，即係搵呢啲黑布遮住佢先，跟住就過多一排啦，過多幾年嘅時候，就話本身都係咁嘅，本身都係咁，跟住做就得手拗到避到，有人話咁樣。	[M. LIAIS. 2]: Many people use canvas to cover the roof when they refurbish their houses. They will remove the canvas after finishing the refurbishment and say that the house was originally this tall.	00:45:06-00:45:30
[729580_女]: 唔係個個得	[729580_F]: Not everyone can do this.	00:45:31-00:45:32
[男 LIAIS. 2]: 有啲人話避到呀吓	[M. LIAIS. 2]: Someone said they could avoid being caught by covering their houses.	00:45:33-00:45:35
[729580_男]: 睇吓做你個個人肯唔肯	[729580_M]: It depends on who is handling your case.	00:45:36-00:45:37
[男 LIAIS. 2]: 係喇，睇邊個做架啫	[M. LIAIS. 2]: You're right.	00:45:38-00:45:39
[729580_女]: 今年個個，今年當更個喇，唔得，你點講都唔得。	[729580_F]: The officer in charge this year said that it is not allowed under any circumstances.	00:45:39-00:45:41



[男 RES. 1]: 而家呢個則就跟返晒 60 年代個咁架啦	[M. RES. 1]: Does the current structure already comply with the blueprint from the 1960s?	00:45:43-00:45:46
[729580_男]: 未跟得足㗎我。	[729580_M]: No, it doesn't fully comply with it.	00:45:47-00:45:48
[男 RES. 1]: 你都要跟得足而家	[M. RES. 1]: Did they require you to fully comply with the blueprint?	00:45:48-00:45:49
[729580_女]: 如果跟足，要將我成間屋介開四件呀，點跟呀？	[729580_F]: We have to divide the house into four pieces if we fully comply with the blueprint. It's unreasonable.	00:45:50-00:45:54
[729580_男]: 同埋如果跟足，又要拆晒呢邊呢幅都拆晒架	[729580_M]: We would have to demolish everything here if we wanted to comply with it fully.	00:45:54-00:45:57
[男 RES. 1]: 即係佢真係有個當年嘅則	[M. RES. 1]: Did they have the original blueprint?	00:45:58-00:46:00
[729580_女]: 冇	[729580_F]: No, they didn't.	00:46:00-00:46:00
[729580_男]: 佢有個尺寸話俾你聽...	[729580_M]: They just told us that there is a standard house size...	00:46:00-00:46:03
[729580_女]: 佢淨係得個尺寸	[729580_F]: They only told us the figures.	00:46:01-00:46:02
[男 RES. 1]: 相都有嘅？	[M. RES. 1]: Did they give you any pictures as an example?	00:46:02-00:46:03
[729580_女]: 冇	[729580_F]: No, they didn't.	00:46:03-00:46:04
[729580_男]: 乜都有	[729580_M]: Nothing.	00:46:05-00:46:05
[729580_女]: 剩係得張紙，我俾你睇張紙	[729580_F]: They only gave us some figures in a letter. Let me show you.	00:46:06-00:46:10
[729580_男]: 同埋話，呢度係簷篷位，咁簷篷位咧，就一定有一邊係冇封嘅	[729580_M]: They said here is the veranda and one side must be left open.	00:46:12-00:46:17
[男 RES. 1]: 係，當年的建築咯	[M. RES. 1]: That was the structure at that time.	00:46:18-00:46:19
[男 LIAIS. 2]: 搞你哋個個都攞得好啦杯	[M. LIAIS. 2]: The people who complained about you were extremely determined.	00:46:19-00:46:20
[729580_男]: 搞我哋個個唔係咁搞㗎，總之佢話佢唔理你，總之你...	[729580_M]: Do you think someone complained about us?	00:46:21-00:46:24
[男 LIAIS. 2]: 唔係呀，有人投訴先會做到咁串，有人投訴唔會做到咁串㗎。應該係投訴個個人...	[M. LIAIS. 2]: I think so. The government usually wouldn't be so relentless unless someone kept complaining about you.	00:46:25-00:46:29

[729580_女]: 應該投訴果個人都不斷咁樣迫，如果唔係呢，唔會咁樣咬住唔放架	[729580_F]: I agree. There must have been someone who kept complaining and wouldn't let go.	00:46:30-00:46:39
[男 LIAIS. 2]: 通常咧，因為呢度之前有人講過就係話談，即係唔知邊度嘈交啦。跟住鄉委會就有得同地政署講，喂，你唔好搞，佢話你唔好搞咁多嘢啦，大家都係咁樣嚟啫，總之佢唔係太過份，就算數啦。跟住去到後期咧，就跟住地政署話談，同鄉委會講，除非你迫住我嚟搞，啫係有人迫住地政署嚟投訴呀，如果唔係嘅話，我都可以隻眼開隻眼蔽。咁但係而家你咁咁樣法咧，可以俾人迫到咁樣呢，一定係俾人咬住	[M. LIAIS. 2]: I heard that someone has been told by the government that some parts of his house were unauthorised. Then the person sought help from the rural committee, and they talked to the Lands Department. They argued that everyone made changes to their houses, as long as they were not too extreme, they should be allowed. The Lands Department agreed that as long as there were no complaints, they would not enforce the regulations. Now they are enforcing the regulations so strictly, it must be because someone kept complaining about you and wouldn't let go.	00:46:40-00:47:14
[729580_女]: 俾人咬住唔放架	[729580_F]: I agree.	00:47:13-00:47:15
[男 RES. 1]: Daniel 話佢好有興趣呢啲資料喎，你介唔介意俾佢影底呢啲喎，佢自己睇架咋，因為佢搞建築咁樣你知道	[M. RES. 1]: Daniel is a professional architect. He said that he is interested in this information. Do you mind if he takes a picture of it?	00:47:16-00:47:23
[729580_F] showed [M. RES. 1] and [M. RES. 2] some confidential documents about the stilt house. [M. RES. 2] took photographs of the documents, while [729580_M] and [M. LIAIS. 2] kept talking about the current problems at the same time. Only conversation between [729580_M] and [M. LIAIS. 2] is recorded in this transcript. (00:47:23-00:00:49:14)		
[729580_男]: 不過，通常我哋... 因為我哋就好少話同人炆氣呀，而家應該冇。係佢有兩句好傾嘅，而令到咁咧，我有機會一係就因為，[附近餐廳的持有人]咧，好多時入嚟傾計呀，我買一層呀咁，咁唔知會唔會咁，令到我哋牽連咗裡面呢？	[729580_M]: We rarely have disputes with others. Why did someone target us? Could it be because we have befriended the [OWNER OF RESTAURANT NEARBY]?	00:47:23-00:47:49
[男 LIAIS. 2]: 有人係有段時間係有人針住[附近的餐廳]	[M. LIAIS. 2]: Someone was targeting the [RESTAURANT NEARBY] previously.	00:47:51-00:47:52
[729580_男]: 係我知道，今時今日都仲係呀嘛。可能好多時同佢哋食飯傾偈呀咁，到令我無端白事惹到咁咁嘅麻煩	[729580_M]: I know, the restaurant is still being targeted nowadays. Maybe it's because I often chat with the owner, which has caused me to get into trouble for no reason.	00:47:53-00:48:10
[男 LIAIS. 2]: 新基嗰邊都有呢啲，但通常搵人嚟睇吓就有事，好少話第二次第三次	[M. LIAIS. 2]: I know that some houses near Sun Ki have also been complained about, but usually the government only sends some officers to do inspection and then nothing happens, rarely do they follow up.	00:48:23-00:48:40



[729580_男]: 我上個禮拜先完工，跟住佢嚟度尺，睇吓點	[729580_M]: We've just completed the renovation last week. We're waiting for the officers to inspect again.	00:48:56-00:49:03
[男 LIAIS. 2]: 佢一日唔甩手，你都有排搞	[M. LIAIS. 2]: It would be difficult if they wouldn't let go.	00:49:04-00:49:06
[729580_男]: 咁咪搞返掂佢囉	[729580_M]: I will fulfill their requirements.	00:49:07-00:49:09
[男 LIAIS. 2]: 你變翻曬四舊，佢都會繼續咬住你	[M. LIAIS. 2]: Even if you restore the house to its original size, they will continue to hold on to you and not let go.	00:49:10-00:49:12
[男 RES. 1]: 咁所以而家你哋就要加返呢個嚟做，個官好緊張就話要跟足，佢話佢會嚟睇嘅	[M. RES. 1]: That's why you are doing the restoration now. The officer told you that he would come back to inspect again.	00:49:14-00:49:22
[729580_男]: 睇佢肯唔肯接受咯	[729580_M]: Let's see if he is willing to accept it.	00:49:22-00:49:23
[729580_女]: 係呀，佢要嚟睇咯。咁而家佢出，嗰呢個都係佢畀我嘅，佢話俾我聽，我要咁樣四舊囉。	[729580_F]: Yes, we're waiting for them to come again. They required us to turn the house back into four parts.	00:49:25-00:49:34
[男 RES. 1]: 哦。即系哦，呢度嘅四舊，等於呢啲四舊	[M. RES. 1]: Four parts...	00:49:35-00:49:38
[男 LIAIS. 2]: 冇啊，冇得搞。你俾人追住嚟咬，冇得搞	[M. LIAIS. 2]: You have no choice. You were chased down by the officials, so you have to comply.	00:49:39-00:49:41
[729580_女]: 係呀，冇得搞呀，冇得搞啊。	[729580_F]: What can we do? We have no choice.	00:49:42-00:49:44
[男 RES. 1]: 嗰啲就係四嚟要你咁樣跟番	[M. RES. 1]: They required you to follow the original blueprint, right?	00:49:52-00:49:54
[729580_男]: 係呀，其實我哋尺寸冇大過，只不過	[729580_M]: Yes. We didn't expand the house.	00:49:54-00:49:58
[男 RES. 1]: 呢個其實係你當年細個嗰間屋就係咁樣㗎啦	[M. RES. 1]: Was the house like this back then?	00:49:59-00:50:01
[729580_女]: 係呀。因為咧，其實我哋前面都有一堆屋，前面其實都有一堆屋嘅，我以前嫁入嚟，講翻我以前嫁入嚟... 我以前嫁入嚟咧，我好深刻印象佢帶我返屋企啊，左穿右插，點解要穿過人哋棚頭先去到自己屋企，即係我又唔知嗰個叫棚頭啦	[729580_F]: Yes, it was what the house looked like before I married him. Let me tell you, I didn't know this part of the house was a veranda. I thought it was strange that you had to pass through the living rooms of other houses when you walked home.	00:50:02-00:50:20
[男 RES. 1]: 即係呢個位	[M. RES. 1]: Do you mean this part?	00:50:20-00:50:21



[729580_女]: 係喇。點解要穿過人咁個廳，先去到自己間屋嘅喇？好特別呀。我話唔阻住人嘅咩？跟著佢又係咁嘅，唔係你返唔到屋企嘅	[729580_F]: Yes, it was so special that you had to go inside other people's home when you walked home. Would this disturb others? He told me that we must do that in order to go home.	00:50:21-00:50:29
[男 LIAIS. 2]: 新基啲嘢都係咁	[M. LIAIS. 2]: It's the same in the Sun Ki area as well.	00:50:30-00:50:31
[729580_男]: 新基呀，新沙呀都係咁	[729580_M]: Both Sun Ki and Sun Sha are like this.	00:50:32-00:50:33
[729580_女]: 即係你要，你要穿過去人咁個廳，你先至可以去到自己屋企	[729580_F]: You have to pass through other people's living rooms to get home.	00:50:34-00:50:37
[729580_男]: 唔係廳，棚頭	[729580_M]: It is not a living room. It is a veranda.	00:50:38-00:50:39
[729580_女]: 即係我，我見識就係廳啦。你明唔明呀？	[729580_F]: I thought it was the living room back then.	00:50:39-00:50:42
[男 RES. 1]: 你哋叫棚頭，我哋外面人就唔識呢啲嘢	[M. RES. 1]: We outsiders really don't know that this is not a living room.	00:50:42-00:50:44
[729580_男]: 佢哋冇橋呀嘛，佢哋諗，個個人就會有個，好人以依家咁嘅棚頭，咁你一家棚頭駁一家，咁啊個個喺你喺棚頭嗰度行過。咁其實諗，應該話諗，大家都有好處啦，因為你要埋去街嘅。	[729580_M]: We didn't have bridge in the village back then. The verandas of the houses were connected to each other, so people could walk out onto the street from there.	00:50:45-00:51:00
[男 RES. 1]: 嗰啲船係點嘅？即係舉例當年呢...	[M. RES. 1]: How about the boats?	00:51:01-00:51:03
[729580_男]: 船就... 喺，我哋呢邊就擺自己嘅，就擺呢度啦，就擺船咁咁呢度。	[729580_M]: We usually tied the boats on the other side of the house.	00:51:03-00:51:10
[729580_女]: 每個人都有個碼頭㗎	[729580_F]: Each house has a pier.	00:51:10-00:51:13
[729580_男]: 咁啊搭堂梯行落去咯。	[729580_M]: We go down the stairs from the veranda to board the boat.	00:51:13-00:51:14
[男 RES. 1]: 反而嗰時係未有呢條橋架嘛。	[M. RES. 1]: There was no bridge before.	00:51:15-00:51:16
[729580_男]: 最早期未有	[729580_M]: Yes	00:51:17-00:51:18
[男 RES. 1]: 咁啲船就埋個棚頭，就行上嚟。	[M. RES. 1]: Boats dock at the veranda, and you walk up the stairs to get home.	00:51:18-00:51:19
[729580_男]: 係，最早期就有橋嘅，最早期，係所有所有涌都有橋架	[729580_M]: There was no bridge in the early years.	00:51:19-00:51:26
[男 RES. 1]: 即係你哋都知，或者你哋夾錢起嘅條橋，係咪？	[M. RES. 1]: The villagers contributed money to build the bridge, right?	00:51:29-00:51:32



[729580_男]: 係啊，每條涌都係，如果有橋嘅，都個條涌嘅村民夾錢一齊嘅一齊做	[729580_M]: Yes. Every village here did the same thing.	00:51:32-00:51:44
[男 RES. 1]: 而當時嘅考量就係話，誼，因為，第一，你船就唔係好重要，係咪？因為我覺得而家你，你仲埋唔埋到船呀？	[M. RES. 1]: The reason for building the bridge at that time was that people didn't want to rely on boats for daily transportation, right? Could you dock your boat to the veranda now?	00:51:45-00:51:50
[729580_男]: 埋到	[729580_M]: Yes, I can.	00:51:51-00:51:52
[729580_女]: 仲埋到㗎，我哋呢度仲入到，泊到船㗎	[729580_F]: Sure.	00:51:52-00:51:54
[729580_男]: 今日冇泊啫嘛。誼唔係我哋嘅，係隔離屋嘅。因為我父母走曬之後㗎，就有船㗎。	[729580_M]: We no longer have a boat after my parents passed away. My neighbors still travel around in their boats.	00:51:55-00:52:03
[男 RES. 1]: 就埋到嘅，咁條橋個陣時起就係一齊夾	[M. RES. 1]: The villagers keep travelling in boats and contribute money to build the bridge at the same time.	00:52:05-00:52:08
[729580_男]: 係喇	[729580_M]: Yes.	00:52:08-00:52:09
[男 RES. 1]: 你有冇印象係咩原因㗎？個講法係點樣架？	[M. RES. 1]: Do you remember why the villagers wanted to build a bridge?	00:52:10-00:52:13
[729580_女]: 埋街咯	[729580_F]: They wanted to connect their homes to the street.	00:52:14-00:52:15
[729580_男]: 方便咯。因為你要你好多時要埋街嘅補給誼，買日用品啦，即係如果你有橋嘅，咁未必話任何時間都有隻船仔喺度呀，咁因為你一家人咁多個，咁如果有一兩個搖咗喺船仔去，咁你其他人埋唔到街咯	[729580_M]: It's for the convenience of everyone. There are usually only one or two boats in each household. When you need to go out, there may not be a boat available. If there is a bridge, you can just walk out of your house whenever you want to go out.	00:52:15-00:52:40
[男 RES. 1]: 幾耐到㗎？其實呢條橋，有冇印象？	[M. RES. 1]: Do you remember when the bridge was built?	00:52:43-00:52:45
[729580_男]: 呢條橋呀，我認應該係70年代	[729580_M]: I think it was built in the 1970s.	00:52:47-00:52:51
[男 RES. 1]: 係夾錢嚟㗎？	[M. RES. 1]: Was it built with the money pooled by the villagers?	00:52:52-00:52:53
[729580_女]: 即係你出世已經有喇？	[729580_F]: Were you already born at that time?	00:52:54-00:52:55
[729580_男]: 冇，冇，應該於70年。6尾啦，應該係，我大約記得係咁上下，6尾咯。	[729580_M]: It should be in the late 1960s.	00:52:56-00:53:04



[男 RES. 1]: 你差唔多出去個陣就	[M. RES. 1]: It was around the time when you moved out to work in the factory.	00:53:05-00:53:06
[729580_男]: 呢條先，跟住就到對面個條橋起啦，跟住對面起完咧，就到[附近的行人天橋]。	[729580_M]: They built this one first, and then built the [PEDESTRIAN BRIDGE NEARBY].	00:53:08-00:53:16
[男 RES. 1]: 即係喺個邊起過去	[M. RES. 1]: It started from this side.	00:53:16-00:53:17
[729580_男]: 係。好似呢條係第一條起嘅，因為呢條係最簡單，最短，同埋影響最少嘅。跟住咁諗，對面見到，咁佢哋又夾錢嚟起一條，即係大家都方便啫嘛，方便自己呢，呢條涌嘅村民呀	[729580_M]: Yes. It was the first one because it was the simplest and shortest, and its construction had the least impact on the villagers. When the villagers from the other side saw our bridge, they also pooled money to build one for themselves, making it convenient for everyone.	00:53:18-00:53:33
[729580_女]: 佢...我哋呢邊咧，我哋呢邊咧，其實全部都係親戚嚟	[729580_F]: The villagers here are all relatives.	00:53:34-00:53:37
[729580_男]: 多數，唔係全部。	[729580_M]: Most of them, not all.	00:53:38-00:53:39
[729580_女]: 得一兩戶唔係嚟啫。一條舅父呀，一條姨丈呀，姑丈呀，都係，全部都係親，大部份都係親戚嚟嘅，九成...八九成係親戚。	[729580_F]: About 80-90% of families here are relatives. Many of them are our aunts and uncles. Only one or two households here are not our relatives.	00:53:40-00:53:53
[729580_男]: 除咗話親戚之餘咧，其實以前嘅人咧係話諗...好肯守望相助。冇僑嘅年代呢，一到咁上下兩個禮拜，或者係三個禮拜左右咧，哇，就落海清泥啦，咁呀，全部一齊落落曬去，因為你以前係沙底嚟，全部沙底嚟嘅，咁你水退咧，行埋去咧，就會好乾淨嘅。但係你而家見到好污糟呀，好多垃圾，好多淤泥呀，但係以前咧，就諗，一到咁上下你諗，一沖，即係山坑沖落嚟，會帶埋啲泥呀，咁佢話慢慢咁佢會或者係海水漲，咁咪會帶啲泥入嚟呀，咁會積聚喺度，所以一到咁上下咧，咁一出聲咧，就所有村民咧都落去，清瘀泥，洗呀，一路清一路清，洗乾淨佢咁，變番個沙底咧，咁你潮水退個時呢，你埋街咧，就會方便好多啦。同埋有咁多垃圾嘅，即係你只要你每一個人都知道你要用緊個度，咁咪佢哋會就會有，諗會守規矩啲嘅，但係...	[729580_M]: Apart from being relatives, people in the past were always willing to help each other. In the past, the mountain ditch washed down soil from the mountain and piled up on the shore under the stilt houses. It needed to be cleaned every two to three weeks. So, every two to three weeks, the villagers would gather to clean the mud under the houses, in order to keep it clean for them to walk on it. Everyone knew that they had a share in using that place, so they all put in effort to maintain it.	00:53:53-00:55:02
[男 RES. 1]: 我曾經聽過呢一街坊，唔知真事假事，佢哋話細個，如果你哋	[M. RES. 1]: I have heard from neighbors that when they were young, if they threw glass bottles into the sea	00:55:03-00:55:11



夠膽死擺咗咩玻璃樽落去，咗阿爸阿媽打到飛起咯	under the house, their parents would punish them.	
[729580_男]: 通常都好少嘅，因為係，但係話玻璃樽都貴喇，你買支汽水都要按樽，咁你點捨得搵個玻璃樽擺落去下面呀？	[729580_M]: People rarely threw glass bottles. There was a “bottle deposit system” back then. People would save glass bottles after drinking sodas and take them back to the stores for money. Who would be willing to throw it away as garbage?	00:55:12-00:55:26
[男 RES. 1]: 但係佢哋係唔俾你哋攞垃圾落去架？	[M. RES. 1]: Your parents didn’t allow you throw garbage into the sea, right?	00:55:26-00:55:30
[729580_男]: 唔會，你有水嗰陣時，老人家都係咁攞喇，其實，但係話諗，有啲因為最主要話，嗰陣時有咁多膠袋、有咁多垃圾，有咁多即棄嘅廢物。	[729580_M]: I don’t think so. When the tide rose, some elderly would throw garbage into it. However, there was not so much garbage, such as plastic bags and disposable tableware, back then.	00:55:31-00:55:49
[729580_女]: 有咁多嘢俾你攞，應該話	[729580_F]: Exactly, there were not as many things to be thrown away as trash back then.	00:55:49-00:55:50
[729580_男]: 係喇。如果你掉得落去嗰啲呢，通常都唔會好少嘅，同埋諗，一水退，你見到掉咗落去，有啲積聚嘅廢物喇，通常佢哋自己會清翻上嚟。如果有時有啲利嘅，會傷到人嘅，就一定清翻上嚟。應該係年代呀，同埋社會進步，影響得好緊要啦，成個地球嘅海洋都係咁樣，染污得好緊要。	[729580_M]: Yes. There were usually not many things to throw away back then. When the tide receded, you could see what garbage was piled up on the shore, and the villagers would clean it up. Nowadays, the society is prosperous, but the impact has been significant. There is more garbage than before and the entire ocean on Earth has been heavily polluted.	00:55:50-00:56:20
[729580_女]: 以前呀，買嘢都係搵張報紙包俾你咗嘛，邊度有膠袋呀？唔係呀。	[729580_F]: In the past, food was wrapped in paper in the market. There were no plastic bags.	00:56:20-00:56:26
[男 RES. 1]: 咸水草。你撇落去佢都可以消化	[M. RES. 1]: They used dried seaweed to tie food in the market, which could naturally decompose even if thrown into the sea.	00:56:27-00:56:28
[729580_女]: 係呀	[729580_F]: Yes	00:56:28-00:56:29
[729580_男]: 好似而家東南亞某啲地方都仲有呢啲嘅喇	[729580_M]: It seems that there are still some places in Southeast Asia that use dried seaweed to wrap food, which is a more environmentally friendly option.	00:56:30-00:56:32
[729580_女]: 係呀。所以邊有咁多垃圾呀，而家先至咁犀利咗嘛，成海都係垃圾	[729580_F]: Yes, that’s why there is so much garbage now. The entire ocean is full of trash.	00:56:33-00:56:38



[男 RES. 1]: 所以以前睇，其實應該呢度全部都係屋咁樣㗎你㗎	[M. RES. 1]: Were there houses all over the place in the past?	00:56:39-00:56:40
[729580_男]: 你哋呢度都係，我哋呢度都係木屋，係啦。呢間係呀，一路過都係都係，總之一路過去都係棚屋啦，同埋誼	[729580_M]: Yes. There were stilt houses from here to there.	00:56:41-00:56:48
[男 RES. 1]: 六七年前你再執整嗰陣時候就大致而家咁樣，不過跟住兩三年前又再比人投訴，又再執咗一次，今年又再執	[M. RES. 1]: Ok. You had a major renovation 6 to 7 years ago, and the house became what it is now. However, someone complained about you 2 to 3 years ago, so it had to be renovated again. And then it is being renovated again this year.	00:56:49-00:56:58
[729580_女]: 已經拖咗兩年架喇	[729580_F]: Actually, we have delayed the work for two to three years.	00:56:59-00:57:00
[男 RES. 1]: 即係今年又執喇	[M. RES. 1]: You have to renovate the house again this year.	00:57:00-00:57:01
[729580_女]: 拖無可拖	[729580_F]: There was no more room for further delays.	00:57:02-00:57:03
[男 RES. 1]: 咁就一定要執喇	[M. RES. 1]: You must do it.	00:57:04-00:57:05
[729580_女]: 不停咁不停感，疲勞轟炸	[729580_F]: They constantly urge us to do it, which made us very stressed.	00:57:06-00:57:07
[男 LIAIS. 2]: 冇得搞	[M. LIAIS. 2]: You have no choice.	00:57:07-00:57:08
[男 RES. 1]: 我都知少少，我家姐喺市區都遇到呢啲問題。	[M. RES. 1]: I understand you. My sister also has to deal with similar issues with her house in the city.	00:57:09-00:57:11
[729580_女]: 疲勞轟炸呀簡直就	[729580_F]: It's so tiring and stressful.	00:57:12-00:57:13
[男 RES. 1]: 佢話家姐果到僭建呀	[M. RES. 1]: My sister's house has been complained about for having unauthorized structures.	00:57:13-00:57:16
[男 RES. 1]: 市區都係咁架，都有話僭建，如果用佢嘅角度呀	[M. RES. 1]: It's the same in the city.	00:57:18-00:57:21
[729580_女]: 你唔俾佢咬住呢，你都有咁癲。佢而家好似呢，疲勞轟炸你	[729580_F]: They keep holding on to us and won't let go, making it very stressful for us.	00:57:22-00:57:25
[男 LIAIS. 2]: 佢擺明係咬住你嘅，冇得搞	[M. LIAIS. 2]: They are chasing after you. You have no choice.	00:57:26-00:57:27
[男 RES. 1]: 佢係直情嚟睇你？	[M. RES. 1]: Did they come to inspect the house?	00:57:27-00:57:29
[729580_男]: 係啊，嚟睇，嚟度	[729580_M]: Yes, they did.	00:57:30-00:57:33



[男 RES. 1]: 逼你再執多次	[M. RES. 1]: They urged you to restore it.	00:57:34-00:57:35
[729580_女]: 你唔畀佢度又唔得喎，咁佢又畀警告信你喎，警告信三封喇，佢就搵人嚟同你清拆	[729580_F]: If we don't let them come, they will send a warning letter to us. They will send people to forcibly dismantle the unauthorized structures after issuing three warning letters.	00:57:36-00:57:44
[男 RES. 1]: 所以焗住做	[M. RES. 1]: That's why you have no choice.	00:57:44-00:57:45
[729580_男]: 同埋你無權再喺度住	[729580_M]: They may even revoke our right of residence.	00:57:46-00:57:48
[男 LIAIS. 2]: 除非停咗，投訴果個停咗啦。	[M. LIAIS. 2]: They will only stop following up on the issue if the person who complained stops complaining.	00:57:49-00:57:51
[729580_女]: 冇啊，佢一開行咗 file，即係佢一開行咗 file，就算你	[729580_F]: As long as they receive a complaint, they will keep following up.	00:57:55-00:57:56
[男 RES. 1]: 你都唔知邊個投訴架	[M. RES. 1]: Do you know who complained about you?	00:57:57-00:57:58
[729580_男]: 唔知	[729580_M]: I have no idea.	00:57:58-00:57:59
[男 LIAIS. 2]: 掉飛劍架	[M. LIAIS. 2]: It is a serial attack.	00:57:59-00:58:00
[729580_女]: 咩叫掉飛劍？	[729580_F]: What do you mean by "serial attack"?	00:58:02-00:58:03
[男 LIAIS. 2]: 1823，鈴上去 1823 咯	[M. LIAIS. 2]: They made complaint via the 1823 hotline.	00:58:03-00:58:04
[729580_女]: 應該唔係咯，應該 1823	[729580_F]: I don't think so.	00:58:05-00:58:09
[男 LIAIS. 2]: 一係寫信，佢匿名丫嘛	[M. LIAIS. 2]: Or they keep writing anonymous complaint letters to the Lands Department.	00:58:10-00:58:11
[男 RES. 1]: 咁但係，講公道起見啦，其實附近都大家都	[M. RES. 1]: To be fair, many of the neighbors have the same issue as well.	00:58:16-00:58:21
[729580_女]: 全部都，你搵一間唔僭建俾我睇，非常之唔公道囉	[729580_F]: Exactly. It is not fair. Everyone in the village has changed the layout of their houses over the years.	00:58:22-00:58:25
[男 RES. 1]: 佢話你僭建未必真系喎，但係其實大部份人都	[M. RES. 1]: Most people in the village have done it.	00:58:26-00:58:28
[729580_男]: 其實你望得到㗎啦，你就係咁自己望對面，你點都搵到幾間，一定係即係仲會離譜過我哋嘅，即係一定有。	[729580_M]: If you look around in the village, you will definitely find several houses that have been refurbished more than ours. There must be some.	00:58:28-00:58:42



[729580_女]: 有啲好似皇宮咁靚嘅，真係唔知你有冇...	[729580_F]: Some houses have been refurbished to the point where they look like palaces...	00:58:43-00:58:46
[729580_男]: 你睇到我的尺寸其實冇大過嘅	[729580_M]: We kept the size of our house unchanged. We only changed the layout of it.	00:58:46-00:58:48
[男 RES. 1]: 靚唔靚就自己起丫	[M. RES. 1]: It depends on how much money you could spend on it.	00:58:49-00:58:51
[男 LIAIS. 2]: 就算窮少少啲嘅老人家輩啲啲呀，都有起嘅，都有咁樣發嘅，只不過係多與少嘅啫	[M. LIAIS. 2]: Even poorer elderly neighbors have made their houses bigger.	00:58:52-00:58:58
[729580_男]: 仲要話我係冇大過喎	[729580_M]: I know. But we didn't make our house bigger.	00:58:59-00:59:01
[729580_女]: 我哋個尺寸係冇大過	[729580_F]: We kept the size of the house unchanged.	00:59:02-00:59:03
[729580_男]: 只係改咗間隔啫嘛，總之你係唔啱，就有機會俾人揸正嚟做	[729580_M]: We only changed the layout. In short, if you violated the regulations, there is a chance that you will be dealt with seriously by the authorities.	00:59:04-00:59:14
[男 LIAIS. 2]: 你呢個頂都可以嘈㗎	[M. LIAIS. 2]: They could also complain about the roof.	00:59:15-00:59:16
[729580_女]: 佢而家唔係嘈我個頂	[729580_F]: No, they didn't.	00:59:16-00:59:18
[男 RES. 1]: 嘈你個間隔	[M. RES. 1]: They complained about the layout.	00:59:19-00:59:20
[男 LIAIS. 2]: 都話追住你嚟咬	[M. LIAIS. 2]: They are chasing after you.	00:59:20-00:59:21
[男 RES. 1]: 你今次用咗幾多錢㗎啫？	[M. RES. 1]: How much money you have spent for the recent renovation?	00:59:21-00:59:22
[729580_女]: 我今次大概用咗	[729580_F]: This time...	00:59:23-00:59:25
[男 RES. 1]: 上次用咗 40 幾萬喇	[M. RES. 1]: You spent \$400,000 last time.	00:59:25-00:59:26
[729580_女]: 大概用咗 20 萬樓下	[729580_F]: I think it's less than \$200,000	00:59:26-00:59:28
[男 RES. 1]: 又再用得 20 萬	[M. RES. 1]: \$200,000 again?	00:59:29-00:59:31
[729580_男]: 但係好簡單㗎啫，已經，20 萬，好少嘢架	[729580_M]: We have to spend \$200,000 to do simple things, like dismantle the unauthorized parts.	00:59:32-00:59:34
[男 RES. 1]: 今次好簡單都 20 萬	[M. RES. 1]: You spent \$200,000 again...	00:59:35-00:59:37
[729580_男]: 係呀	[729580_M]: Yes	00:59:37-00:59:38

[男 RES. 1]: 都未必肯定滿足到他的要求？	[M. RES. 1]: Even if you dismantle these unauthorized parts, there is no guarantee that it will meet their requirements, right?	00:59:39-00:59:42
[729580_女]: 未必架	[729580_F]: I am not sure.	00:59:42-00:59:43
[729580_男]: 未必，因為我仲有啲未改過呀嘛，咪跟返	[729580_M]: That's right because we still have some structures that haven't been dismantled.	00:59:43-00:59:47
[729580_女]: 但再亦都拆唔到㗎喇，再拆，我成間嚟嘅𩚑，一來𩚑，二來爛呀，而家都根本有可能住到人嘅啦樓上，我原本係樓上我哋係𩚑覺嘅，一般下面係愛嚟做廳嘅。但如果即係而家咁樣，我樓上基本我都住唔到人啦，因為你其實你可以上去睇下嘅，陣間你上去參觀一下，而家呢個鐘數最好嘅，煎蛋啦，喺上高煎緊蛋㗎啦。大家即係可能打隻雞蛋落去，唔使用煎 pan 都熟囉。	[729580_F]: But there is no way to dismantle them anymore. If we do, the structure of the house will become unstable. Originally, the second story was a sleeping area, and the ground story was a living room. But now the second story is no longer suitable for living. You can go up and take a look if you want. It's actually a good time now because it's so hot up there that you could probably fry an egg.	00:59:47-01:00:23
[男 RES. 1]: 我見啲街坊話佢通常用下底咋嘛，佢唔會用上	[M. RES. 1]: I've heard from neighbors that they usually only use the ground story.	01:00:24-01:00:26
[729580_女]: 上高夜晚𩚑覺咯，通常	[729580_F]: We usually use the second story as a sleeping area at night.	01:00:27-01:00:28
[男 RES. 1]: 可以𩚑覺嘅	[M. RES. 1]: Like a bedroom, right?	01:00:28-01:00:29
[729580_女]: 通常我哋做可以做房呀，𩚑覺嘅地方	[729580_F]: Exactly, a place for us to sleep.	01:00:31-01:00:35
[男 RES. 1]: 而家喺上面訓覺？	[M. RES. 1]: Can you still sleep upstairs now?	01:00:35-01:00:36
[729580_男]: 但係而家用唔到	[729580_M]: No, we can't.	01:00:36-01:00:37
[729580_女]: 係喇，下面就係廳，而家直情樓上根本就唔用得架喇，你上去你就明架喇，好似小矮人屋，比小矮人間屋大啲啲	[729580_F]: The ground floor was originally a living room, but now the second story is completely unusable. You'll understand if you go up and take a look. The ceiling is so low that it's even shorter than a dwarf's house.	01:00:37-01:00:47
[729580_男]: 或者而家，你可以入去睇一睇	[729580_M]: Maybe you can go to take a look now.	01:00:48-01:00:50
[729580_女]: 你係咪要 3D Scan ？	[729580_F]: Do you need to scan the house?	01:00:51-01:00:53
[729580_男]: 可以影埋相都得嘅	[729580_M]: You can also take some photos.	01:00:53-01:00:55



[男 RES. 1]: 暫時係得你兩個一間屋 啫！我唔會嘈住人嘛？	[M. RES. 1]: Is it just the two of you that stay in the house now? Will I disturb anyone else if I go up?	01:01:02-01:01:05
[729580_女]: 唔會，大澳好呀，你點 嘈都得架，你問下佢就知嘅啦	[729580_F]: No, you won't. You can make as much noise as you want. That's the advantage of living in Tai O.	01:01:06-01:01:09
[男 LIAIS. 2]: 冇用，俾人咬緊，冇得 救	[M. LIAIS. 2]: They are chasing after you. You have no choice now.	01:01:11-01:01:14
[729580_女]: 無藥可救係咪呀	[729580_F]: Is there really no way out of this trouble?	01:01:16-01:01:17
[男 RES. 1]: 你執果度係邊度呀？呢度 好似係舊架喎	[M. RES. 1]: Where is the area that you have modified?	01:01:38-01:01:43
[729580_男]: 呢度升高咗咯...	[729580_M]: This area has been raised...	01:01:44-01:01:45
Interviewers followed interviewees to the second floor. Conversations on the second floor are unclear. This part is not recorded in this transcript. (01:01:30-01:04:30)		
[男 LIAIS. 2]: 你同[附近的餐廳]有偈 傾咁肯定係關事	[M. LIAIS. 2]: You have a connection with the [RESTAURANT NEARBY] so it could be related to that.	01:04:30-01:04:31
[729580_男]: 最主要話，如果你[附近 的餐廳]俾人投訴，你話你哋有利益 嘅，有錢銀利益嗰方面有衝突，咁無 可厚非丫。但係話，喂大佬，我哋普 通嘅住宅...	[729580_M]: If they complained about me because I had financial ties with the [RESTAURANT NEARBY], then it was understandable. However, we are just regular residents.	01:04:32-01:04:48
[男 LIAIS. 2]: 一咬就咬晒全部啦，都 話成個[高蹺房屋區 1]都係，隔離其他 嗰度幾和平呀，其他都有事，淨係[高 蹺房屋區 1]	[M. LIAIS. 2]: They are now targeting everyone who is related to the [RESTAURANT NEARBY], the whole [STILT HOUSE DISTRICT 1] is like this. The other villages are peaceful, only [STILT HOUSE DISTRICT 1] is like this.	01:04:49-01:05:00
[729580_男]: 所以你話係咪，有時啲 嘢好難講	[729580_M]: Sometimes things are really difficult to say.	01:05:02-01:05:04
[男 LIAIS. 2]: 你俾人咬，冇得救過喎	[M. LIAIS. 2]: You have no choice.	01:05:05-01:05:06
[729580_男]: 有時... 乜野都唔知點 談？	[729580_M]: I don't know what to do.	01:05:16-01:05:17
[男 LIAIS. 2]: 得，變番咯，連呢個頂 都要拆埋佢	[M. LIAIS. 2]: Restore everything to its original state.	01:05:22-01:05:27
[729580_男]: 如果再拆咁多嘢嘅，大 佬，我有錢拆呀真係。如果你要再咬 到咁實嘅，我講到明，我有錢拆架 喇。我唔係好多積蓄㗎咋其實...	[729580_M]: If they require me to dismantle again, I can't afford it anymore. I don't have a lot of savings.	01:05:28-01:05:43

[男 LIAIS. 2]: 因為我聽翻嚟講係話， 嗰期有人同鄉委會講過，跟住話你哋 已經算好都咁樣，係咪癡線嚟咁	[M. LIAIS. 2]: From what I heard, someone told the rural committee that your house has not been significantly modified, yet it still got complained about. It's really unreasonable.	01:05:45-01:05:52
[729580_男]: 我哋已經同鄉委會搞咗 好耐架喇	[729580_M]: We have asked the rural committee for help.	01:05:53-01:05:56
[男 LIAIS. 2]: 跟住鄉委會以好似話鄉 委會出過信，同政府傾，叫晒地政署 嗰啲人嚟傾，跟住話叫佢哋唔好再咁 樣法，但係佢話就係投訴果個人係咁 投訴，有曬証明，即係又要俾鄉委會 睇到，喂，我真係搏命係咁收到投訴 信，我投訴邊間邊間邊間。咁點講 咧，佢哋真係搏命寄信呀嘛	[M. LIAIS. 2]: The rural committee has sent a letter to the Lands Department requesting them to follow up on the matter. However, the office said they had to do their duty since they have received several complaints and has proof in the form of complaint letters indicating which house is being complained about.	01:05:57-01:06:26
[729580_男]: 總之就有得搞。再叫我 整多次嘅，要使十幾萬廿萬	[729580_M]: In short, it seems that there is no solution to the problem at the moment. If they ask us to dismantle the unauthorized parts again, we will need to spend another ten to twenty thousand dollars.	01:06:31-01:06:40
[男 LIAIS. 2]: 冇嚟喇，你拆咗佢重新 起過咯	[M. LIAIS. 2]: You better rebuild the house.	01:06:41-01:06:43
[729580_男]: 如果再拆一拆，真係等 於再重新起過	[729580_M]: If we have to dismantle it again, it's like building the house again.	01:06:43-01:06:44
[男 LIAIS. 2]: 跟住我話畀你聽，跟住 去到後期咧，就同佢講消防條例，排 污系統，冇得拗嘅	[M. LIAIS. 2]: After you have dismantled it, they will continue to complain that you do not comply with fire safety regulations, and that your sewage system has problems, and so on. It seems like there is no way to resolve this issue.	01:06:45-01:06:55
[男 RES. 1]: 你哋真係好有規矩㗎	[M. RES. 1]: You guys really follow the rules well.	01:06:56-01:06:57
[729580_女]: 其實我唔想咁規矩架	[729580_F]: Actually, we don't want to follow the rules like this.	01:06:57-01:06:58
[男 LIAIS. 2]: 唔係架，佢會再追殺你 嘅。喂，因為其實好認真嘅，呢個例 牌幾樣嘢可以追殺嘅，消防同埋排 污，兩樣可以係咁搏命追殺你	[M. LIAIS. 2]: I think they will keep pursuing the matter and finding fault with your house, such as claiming that you violate fire safety regulations or have problems with your sewage system.	01:06:58-01:07:08
[男 RES. 1]: 咁冇得好講過㗎，冇得嘈 㗎	[M. RES. 1]: It seems like there is no way to resolve this issue.	01:07:08-01:07:09



[男 LIAIS. 2]: 冇得嘈架，因為有期咧 啲啲茶樓呀，試過俾人嘈排污，但係 全部都舊式，全大澳係舊式，個排污 系統係一定有可能合格嘅。跟住但係 個問題係，佢要投訴你追住你哋咬， 淨係追住你呢樣嘢...	[M. LIAIS. 2]: There is no way out. The restaurant was previously complained about for sewage problems, but all the sewage systems in Tai O were old-fashioned and it's impossible for them to meet the new standards. If they want to continue to complain about you, they can just focus on the sewage issue and keep chasing you.	01:07:09-01:07:30
[729580_女]: 喂佢仲要好得意㗎，佢 唔知係邊個㗎，不停咁追㗎，好得 意，係得個個人㗎應該。	[729580_F]: We don't know who they are, but they keep chasing us.	01:07:30-01:07:39
[男 LIAIS. 2]: 呢啲咪叫掉飛劍咯，係 咁飛劍飛劍	[M. LIAIS. 2]: This is what I called a "serial attack".	01:07:40-01:07:44
[729580_女]: 不停咁呀，即係我哋已 經	[729580_F]: Yes, they keep attacking us.	01:07:45-01:07:48
[男 RES. 1]: 你都唔知邊個嚟嘅	[M. RES. 1]: But you don't know who they are.	01:07:48-01:07:49
[729580_女]: 其實我哋好少，我哋根 本冇乜得罪人	[729580_F]: We didn't offend anyone at all.	01:07:50-01:07:51
[729580_男]: 係咯，我哋真係冇	[729580_M]: No, we didn't.	01:07:52-01:07:54
[男 LIAIS. 2]: 我哋都搵到個重啦點	[M. LIAIS. 2]: I think we have found the key point.	01:07:55-01:07:56
[729580_女]: 最重點我哋真係無得罪 人	[729580_F]: The key point is we didn't offend anyone.	01:07:56-01:07:57
[男 LIAIS. 2]: 你啱啱講咗個重點啦	[M. LIAIS. 2]: You've just pointed out the key point again.	01:07:57-01:07:58
[男 RES. 1]: 仲要係本地人嚟㗎嘛	[M. RES. 1]: The complainant is a local resident.	01:07:58-01:08:00
[729580_男]: 有機會啦。同[附近餐廳 的持有人]佢哋成日都傾計啊坐埋	[729580_M]: Maybe it's because we have good relationship with [OWNER OF RESTAURANT NEARBY].	01:08:00-01:08:04
[729580_女]: 我係呀，即係可能咧， 就係我同你玩，你唔鍾意。就係咁㗎 咋，我覺得係唯一係咁㗎咋？	[729580_F]: It could be because we played with them, and you didn't like it. It may just be that simple.	01:08:04-01:08:16
[男 RES. 1]: 你哋都係本地人嚟㗎嘛， 係咪？	[M. RES. 1]: You're all locals, aren't you?	01:08:16-01:08:17
[729580_女]: 我同你玩，咁你唔鍾意 我同你玩，即係小學雞咯	[729580_F]: We played with them, and they didn't like it. That's so childish!	01:08:17-01:08:22
[男 LIAIS. 2]: 都係好小學雞㗎依單嘢	[M. LIAIS. 2]: It's really childish!	01:08:23-01:08:24



[729580_女]: 即係唯一係呢個道理㗎咋，如果唔係咧，我真係諗唔到	[729580_F]: This is the only reason. Otherwise, I really can't think of any other explanation.	01:08:25-01:08:28
[男 RES. 1]: 因為如果係外人呢，就正常即係有時都會俾人郁嘅，不過咧，本地人就同佢	[M. RES. 1]: I have heard that if you are an outsider, you will be targeted. However, if you are a local...	01:08:28-01:08:31
[男 LIAIS. 2]: 有聽過就話	[M. LIAIS. 2]: I have heard that, too.	01:08:31-01:08:33
[男 RES. 1]: 佢唔識你，都識你阿爸架嘛	[M. RES. 1]: If you are a local, even if they don't know you, they should know your father and show some respect.	01:08:33-01:08:35
[男 LIAIS. 2]: 唯一係咧就諗，個度呢，有人講過話可以平息嘅方法咧，即係例如行緊出去嘅時候，用呢條路行出去嘅時候，經過嗰啲用戶全部分少少俾佢，[附近的餐廳] 分翻少少俾佢	[M. LIAIS. 2]: Someone has said that the only way to settle this matter is to give some money to the residents of the houses near the [RESTAURANT NEARBY].	01:08:35-01:08:53
[729580_女]: 即係俾啲買路錢，咁就冇事喇	[729580_F]: That means giving them some money to buy their cooperation, so that there won't be problem anymore.	01:08:54-01:08:57
[男 LIAIS. 2]: 都有人講過，但係跟住去到後期又有出過聲。	[M. LIAIS. 2]: Someone mentioned it before, but there has been no further discussion about it since then.	01:08:58-01:09:02
[729580_男]: 都未必會	[729580_M]: That may not necessarily work.	01:09:03-01:09:04
[男 LIAIS. 2]: [附近的餐廳] 咧又好奇怪咯，[附近的餐廳] 跟住同對面咧，個檔又嘈，個檔就係外來人嚟㗎	[M. LIAIS. 2]: The [RESTAURANT NEARBY] also have an argument with another shop. That shop owner is an outsider.	01:09:05-01:09:13
[729580_男]: 外來人嚟嘅	[729580_M]: Yes, they are outsiders.	01:09:14-01:09:15
[男 LIAIS. 2]: 佢話佢喺[外國]度住過，佢話佢要用喺果度嘅知識嚟管大澳人	[M. LIAIS. 2]: They said they came back from [COUNTRY ABROAD] and wished to use their management knowledge to manage Tai O people.	01:09:15-01:09:20
[729580_女]: 痴線	[729580_F]: That's silly.	01:09:21-01:09:22
[729580_男]: 嗰兩條友喺中環返工㗎，都係叫做專業人士嚟架	[729580_M]: They worked in Central. They are some kind of professional.	01:09:22-01:09:27
[男 RES. 1]: 都係外人啦	[M. RES. 1]: They are outsiders.	01:09:27-01:09:28
[男 LIAIS. 2]: 係呀，佢話好鍾意大澳，但係跟住將，佢話佢要用佢嘅知識嚟管理大澳人	[M. LIAIS. 2]: They said they like Tai O and they'd like to use their management knowledge to manage Tai O.	01:09:29-01:09:34

[729580_女]: 管理啊?	[729580_F]: Manage what?	01:09:34-01:09:35
[男 LIAIS. 2]: 管理大澳人, 佢係咁樣講	[M. LIAIS. 2]: Manage Tai O people, they said.	01:09:36-01:09:37
[男 RES. 1]: 因為你啲人, 應該唔俾面你, 都俾面你老豆。即係都自己人嚟嘅	[M. RES. 1]: If the complainant is a local, he would have showed respect to your father.	01:09:37-01:09:42
[729580_男]: 好難講, 每一個人嘅	[729580_M]: It's difficult to say...	01:09:42-01:09:43
[男 RES. 1]: 所以而家你哋係住喺度㗎喇, 差不多都有一半時間?	[M. RES. 1]: Do you now spend half of your time living here?	01:09:58-01:10:03
[729580_女]: 呢一年幾都有得住喇	[729580_F]: We haven't been able to live here for over a year now.	01:10:04-01:10:07
[729580_男]: 呢度我諗我有排都未必會住得到人就	[729580_M]: No one can live here for the time being.	01:10:07-01:10:11
[729580_女]: 有排住唔到啦, 點瞓呀	[729580_F]: There is no place for sleeping.	01:10:11-01:10:12
[729580_男]: 而家咪, 我阿哥訓地下咯, 因為上面瞓唔到㗎喇, 下面都仲可以瞓到人嘅	[729580_M]: Only my elder brother stays here and sleeps on ground floor.	01:10:13-01:10:22
[男 RES. 1]: 問中你阿哥嗰啲都會返嚟呀?	[M. RES. 1]: Did your brother come back sometimes?	01:10:24-01:10:25
[729580_男]: 我哥喺度瞓	[729580_M]: He lives here.	01:10:26-01:10:27
[729580_女]: 呢幾年佢喺度住	[729580_F]: He has lived here for several years.	01:10:29-01:10:30
[男 RES. 1]: 我以為係佢喺度住	[M. RES. 1]: Oh, I thought you were living here.	01:10:34-01:10:35
[729580_男]: 我而家都未知合唔合格, 合唔合佢心水	[729580_M]: I still don't know whether the officials think it complies with the regulations.	01:10:40-01:10:42
[男 LIAIS. 2]: 唔合格嘅。唔係, 真係認真, 佢追住你咬, 你除非真係搞到好似以前咁, 跟住之後我估呢度喇, 你應該要都係連個頂都有埋, 跟住就鋪翻囉, 以前鋪咗囉啲天遮就有得玩。	[M. LIAIS. 2]: If they want to chase you down, they won't let you go easily.	01:10:42-01:10:58
[男 RES. 1]: 咗係玩得好癲。已經拆咗呢啲屋架喇, 係咪? 都好守規矩	[M. RES. 1]: They are chasing you like crazy. You have dismantled all the unauthorized parts already. You followed the regulations well.	01:11:00-01:11:04
[729580_女]: 唔係, 呢啲唔係自己嘅, 原有都係有晒嘅喇	[729580_F]: This part was here originally.	01:11:04-01:11:08

[男 RES. 1]: 而家係搞到裡面	[M. RES. 1]: They complain about the layout now.	01:11:08-01:11:09
[729580_女]: 有嚟喇，盡嚟喇，拆就有得拆架喇	[729580_F]: We've done everything we can, and we can't demolish it again.	01:11:010-01:11:14
[男 RES. 1]: 都有嘢俾你拆	[M. RES. 1]: There is nothing left to dismantle now.	01:11:14-01:11:15
[729580_女]: 有嘢好拆喇，一條同我成間拆咗佢喇	[729580_F]: There is nothing left to dismantle unless you demolish the entire house.	01:11:15-01:11:22
[729580_男]: 同埋你叫我再拆，我哋仲要又要特登，因為要再拆，我哋呢度又要唔拆得囉，又要找一嚟錢落去，我有咁多積蓄咯	[729580_M]: We don't have money to do it anymore. I don't have so much savings.	01:11:23-01:11:33
[729580_女]: 有架喇，邊有積蓄呀，洗晒	[729580_F]: Yes, no more money.	01:11:33-01:11:35
[男 RES. 1]: 有啲街坊就每年儲定一啲錢用來維修，你有呢啲嘅？	[M. RES. 1]: Some neighbors save money for maintenance every year. Do you do that, too?	01:11:36-01:11:39
[729580_男]: 有呢啲	[729580_M]: No, we don't.	01:11:40-01:11:41
[男 RES. 1]: 都係誼，要用就用咁樣	[M. RES. 1]: That's right, you use it when you need it.	01:11:42-01:11:43
[729580_女]: 自己死慳死抵嚟。即係你嘅意思，大家街坊夾一嚟錢牙？	[729580_F]: We save money carefully and frugally ourselves! Are you suggesting that neighbours pool their money together?	01:11:45-01:11:48
[男 RES. 1]: 唔係，你自己屋企人出，類似一啲維修基金咁樣。你有冇計過數，每年找幾多錢落去呢？	[M. RES. 1]: No, I mean your family members set up a pool fund for maintenance. Have you ever calculated how much money you need to spend on maintaining the house every year?	01:11:48-01:11:55
[729580_男]: 計唔到數	[729580_M]: I can't come up with an exact figure.	01:11:55-01:11:56
[男 RES. 1]: 計唔到數嘅，都係有需要嘅時候...	[M. RES. 1]: No exact figure, you only use it when you need it...	01:11:56-01:11:58
[729580_女]: 計唔到數，我哋有基金架	[729580_F]: Yes, we don't have a maintenance fund.	01:11:57-01:12:00
[男 RES. 1]: 即係唔會有儲定一筆錢	[M. RES. 1]: You don't save money for maintenance every year.	01:12:00-01:12:02
[729580_女]: 個 family 有基金架	[729580_F]: No, we don't have any family fund.	01:12:02-01:12:03
[729580_女]: 其實喇，咁多兄弟姊妹喇，都放棄唔要間屋嚟喇，因為當日爛溶溶亦都冇人想攞錢出嚟維修，亦	[729580_F]: In fact, his siblings have all given up on the house. No one wanted to spend money on repairs	01:12:05-01:12:17



都有人諗過會返入嚟住，係啦，係得我禁意居嘅啫	when it was in a state of disrepair, and no one wanted to move back in. Only I am foolish enough to still care about it.	
[男 RES. 1]: 噃，所以，而家就變咗好似係你責任啦。	[M. RES. 1]: So now it seems like it is your responsibility to handle the issue.	01:12:18-01:12:20
[729580_女]: 係啦。	[729580_F]: Yes.	01:12:20-01:12:21
[男 RES. 1]: 因為呢樣嘢涉及到，講下呢個先啦，跟住再講去呢間屋，你鍾唔鍾意呀，即係未來嘅打算呀。	[M. RES. 1]: Let's talk about the future. Do you have any plan about the house?	01:12:24-01:12:30
[729580_女]: 未來的打算，冇乜打算，都係響度㗎咋。即係老咗都係翻入嚟住㗎咋，係呀，冇乜打算㗎。	[729580_F]: My future plan is to stay here and move back in when I'm old. Nothing special.	01:12:31-01:12:40
[男 RES. 1]: 你哋有冇商量過，啲兄弟姊妹	[M. RES. 1]: Did you discuss with your siblings?	01:12:41-01:12:43
[729580_男]: 兄弟姊妹諗，有架喇，因為佢哋話唔... 自己放棄晒架喇	[729580_M]: They have all given up on the house.	01:12:43-01:12:51
[男 RES. 1]: 即係佢自己放棄晒嘅，咁啫係有少少都當係你嘅，有冇咁嘅意思丫？	[M. RES. 1]: In other words, they have given up on it, and they consider it to be your house. Is that what you mean?	01:12:49-01:12:56
[729580_男]: 法律上係話可以咁講啦，因為佢哋全部都係諗，簽晒紙	[729580_M]: They all signed a document to abandon their rights to the house, so legally I am the owner of the house.	01:12:56-01:13:02
[男 RES. 1]: 簽晒紙話俾你哋嘅。棚牌就未攞嘅	[M. RES. 1]: They signed the documents. But you still don't have the license of the house.	01:13:03-01:13:06
[729580_男]: 棚牌都仲係我阿媽嘅，我都搞咗好多年嘅棚牌轉名都搞唔到	[729580_M]: The license is still under my mother's name. I've applied for a transfer of ownership many years ago, but it has been unsuccessful so far.	01:13:07-01:13:14
[男 RES. 1]: 轉唔到	[M. RES. 1]: Can't transfer, right?	01:13:14-01:13:15
[729580_男]: 係呀。但係呢間轉到過㗎。因為佢阿媽未死嗰陣時咧，轉俾個仔。但我媽走咗之後咧，我都搞咗好多年都轉唔到	[729580_M]: No, I can't. I know the family over there was able to transfer the property because the mother transferred the ownership to the son before she passed away. I tried to deal with it after my mother passed away, but it has been many years, and I still can't transfer the ownership.	01:13:17-01:13:27
[男 LIAIS. 2]: 轉到係百年難得一遇	[M. LIAIS. 2]: A successful case is a rare occurrence.	01:13:30-01:13:31
[男 RES. 1]: 要佢在生嘅時候轉囉	[M. RES. 1]: You need to do it when the owner is still alive.	01:13:32-01:13:33



[729580_男]: 唔知，因為呢間我知道佢轉咗	[729580_M]: I only know about this one that was successfully transferred.	01:13:34-01:13:36
[男 RES. 1]: 佢就在生嘅時候轉	[M. RES. 1]: They did it when the mother was still alive.	01:13:38-01:13:39
[729580_男]: 係啦，在生嗰陣時就轉咗喇	[729580_M]: Yes, you're right.	01:13:39-01:13:41
[男 RES. 1]: 咁所以，而家未來打算就都係退休之後想住番喺度嘅	[M. RES. 1]: Now you are planning to move back in when you retire in the future, right?	01:13:48-01:13:52
[729580_男]: 退休之後喇，同埋諗我嘅小朋友，佢哋會唔會再入嚟呀，即係佢哋諗，得閒會唔會再入嚟住呀，或者係我家姐佢個輩嗰啲小朋友啊，會唔會入嚟住下？我成日都同我啲兄弟姊妹講話，喂，你哋得閒鍾意住下呀，間棚屋你哋都有份嘅，因為始終都係話父母留低嘅，雖然話你係簽晒紙，但係我真係我好鍾意佢哋入嚟開心下住下，咁但係佢哋好少架。反而咧，喺出邊咧，有好多時聚埋一齊，喺出邊有好多時去我屋企聚埋一齊	[729580_M]: Yes. I also encourage my children and siblings to come back whenever they have time. This house is my parents' inheritance, my siblings also have a share in it, even though they have signed away their inheritance rights. However, they seldom come back, and prefer to gather in my other home in the city.	01:13:53-01:14:41
[男 RES. 1]: 返嚟就唔好啦	[M. RES. 1]: But not in Tai O, right?	01:14:42-01:14:43
[729580_男]: 因為最主要返嚟大澳呢隔涉，交通問題	[729580_M]: The main reason is that Tai O is too remote, and transportation is inconvenient.	01:14:45-01:14:51
[男 RES. 1]: 都係繼續講緊啲未來大計。即係諗住整埋呢度啲嘢，跟住就可以退休入來住吓	[M. RES. 1]: We are still talking about the future plans, which involve renovating the house and moving back in when you retire.	01:14:52-01:15:00
[729580_男]: 其實我哋兩個都係諗，半退休，可以話已經係	[729580_M]: We're semi-retired now.	01:15:02-01:15:07
[男 RES. 1]: 你自己出面都有屋？	[M. RES. 1]: Do you have a second home in the city?	01:15:08-01:15:09
[729580_男]: 有。	[729580_M]: Yes	01:15:10-01:15:11
[男 RES. 1]: 所以就鍾意呢度啲生活咁解啫	[M. RES. 1]: You like the lifestyle here, right?	01:15:11-01:15:12
[729580_男]: 佢鍾意多啲。因為我會住幾日，我都有問題嘅，但係話太長就未必。諗，冇好多元，即係起碼我夜晚想出去食下嘢都好，冇選擇	[729580_M]: My wife likes it here, but I'm just okay with it. Staying here for a few days is fine, but for a longer time, I may not be too keen. The place is a bit monotonous. There are no options for meals around the village at night.	01:15:13-01:15:34
[男 RES. 1]: 都係講緊未來有咩打算。你就打算喺度退休，想入嚟住番	[M. RES. 1]: We are still talking about the future plans. You want to move	01:15:35-01:15:39



	back in and live here when you retire, right?	
[729580_女]: 係呀	[729580_F]: Sure.	01:15:39-01:15:40
[729580_男]: 有機會我都會入嚟住嘅, 但係咪長時間咧, 或者會多啲時間, 但係未必會全部時間	[729580_M]: I would also move back in but wouldn't stay here all the time.	01:15:40-01:15:54
[男 RES. 1]: 下一代就未正式傾嘅	[M. RES. 1]: You haven't had a formal discussion with the next generation yet.	01:15:54-01:15:55
[729580_男]: 下一代有正式傾, 都係睇佢地自己意願	[729580_M]: We haven't had a formal discussion with them yet, it depends on their willingness.	01:15:55-01:16:01
[男 RES. 1]: 起碼你就兩個都覺得可以。因為亦都聽過有啲人就話, 如果真係唔住咯, 又唔想丟空, 有啲就賣咗呀, 有啲就租出去啦咁。你哋又唔傾向咁樣。	[M. RES. 1]: At least you are willing to pass down the house. I have heard some people say that they don't want to live in the house but also don't want to leave it empty, so they prefer to sell or rent it out. Would you do the same thing?	01:16:02-01:16:12
[729580_女]: 我哋唔會喇	[729580_F]: No, we won't.	01:16:12-01:16:13
[729580_男]: 唔會, 有諗過呢啲嘢	[729580_M]: No, we never think about it.	01:16:14-01:16:16
[729580_女]: 係囉, 賣就一定唔會啦	[729580_F]: We won't sell the house.	01:16:19-01:16:20
[729580_男]: 租亦都唔會	[729580_M]: We won't rent it out either.	01:16:20-01:16:21
[729580_女]: 租都唔會	[729580_F]: Right	01:16:21-01:16:22
[729580_男]: 有諗過呢樣	[729580_M]: We won't consider doing this.	01:16:22-01:16:23
[729580_女]: 但是可能會諗, 租就唔會喇, 可能有陣時, 或者因為諗, 睇下我個女啦, 我個女又有乜打算啦, 因為我個女本身都好鍾意大澳, 咁都係睇下阿女。租呀賣, 我哋絕對唔會, 有生之年, 我哋會盡量自己維修, 自己維唔到就算啦	[729580_F]: It depends on what my daughter wants. We will not rent or sell the house as long as we are alive, and we will try our best to maintain it ourselves, if we can't fix it, then so be it.	01:16:23-01:16:51
[男 RES. 1]: 即係情願自己保育番呢度	[M. RES. 1]: In other words, you are willing to preserve the house yourselves.	01:16:52-01:16:53
[729580_女]: 係喇, 我哋會盡自己所有嘅能力去保育翻呢度, 因為我哋後面, 其實我哋後面嗰間都爛溶溶喇	[729580_F]: Yes, we will try our best to preserve the house. The house behind us is dilapidated, you see.	01:16:54-01:17:00
[729580_男]: 丟空咗幾廿年	[729580_M]: It's been left empty for decades.	01:17:01-01:17:02



[729580_女]: 嗰間丟空咗幾廿年架喇，好耐喇，我嫁入嚟已經開始丟空	[729580_F]: It's been empty since I got married and came here.	01:17:02-01:17:05
[729580_男]: 你喺呢度望到，呢間，正正後面，鐵皮呢間。呢間丟空咗幾廿年	[729580_M]: The tin house that just behind us has been abandoned for decades.	01:17:05-01:17:13
[男 RES. 1]: 呢度邊個架呢？	[M. RES. 1]: Do you know who the owner is?	01:17:13-01:17:14
[729580_男]: 唔知。細個或者會熟口熟面，但真係，冇咩點打聽過	[729580_M]: I don't know. I did not hear about it.	01:17:15-01:17:21
[男 RES. 1]: 有冇人翻過嚟呀？	[M. RES. 1]: Did you see anyone come back?	01:17:21-01:17:23
[729580_男]: 冇咯，幾十年都有	[729580_M]: No, no one ever came back in recent decades.	01:17:23-01:17:24
[729580_女]: 由我嫁咗返嚟咁耐冇	[729580_F]: It has been empty from the time I got married until now.	01:17:26-01:17:27
[男 RES. 1]: 但呢啲政府有冇理㗎？	[M. RES. 1]: But has the government not taken any action?	01:17:29-01:17:30
[729580_女]: 政府唔理架，私人物業嚟㗎嘛。諗，即係唔係叫做私人物業嘅，你係諗，總之呢嚟嘅係你嘅物業嘅，你要自己去打理維修好佢嘅。咁如果你呢嚟嘅爛曬啦，跌曬落嚟啦，又有人投訴啦，咁咧就會政府會貼告示落去，咁貼完告示之後都冇人去理咧，咁佢就會自然流失㗎喇。	[729580_F]: The government hasn't done anything. They expect you to maintain it yourself; if the house is in disrepair, and someone complains, the government will post a notice on the house. If no one responds and the house continues to deteriorate, the government will let it decay naturally.	01:17:30-01:17:55
[729580_男]: 但係冇人理之餘咧，你都未必話會俾你想起就起咯。政府嘅政策係好特別，我話我想起番，未必得	[729580_M]: Even though the government does not take any action, they also do not approve building a new house on your own. The policy is quite peculiar.	01:17:56-01:18:11
[男 LIAIS. 2]: 佢都唔想你喺度	[M. LIAIS. 2]: It seems like the government does not want a stilt house to exist there.	01:18:13-01:18:14
[729580_男]: 係啊，而家你好多噏，嗰啲咧係想起㗎噏，見佢嗰幾條柱棟咗有幾年㗎喇，對面咧，你見有幾條一條條棟曬喺度，棟咗幾年㗎喇，唔郁得㗎咋？	[729580_M]: Yes, I agree. Can you see those columns out there? They were built several years ago, but the government did not allow any further construction.	01:18:14-01:18:26
[729580_女]: 唔系呀，因為係原本棟嗰個咧，就諗住起㗎，但係咧嗰箇地嘅持有嘅人咧唔俾起咋，唔關事呀。	[729580_F]: No. It's that the owner of the land did not allow the construction to proceed, which is not related to the government's policy.	01:18:27-01:18:37



[729580_男]: 原來擁有人	[729580_M]: I see. The owner stopped the construction.	01:18:38-01:18:42
[729580_女]: 同棟嘅人又唔一樣架, 所以停咗架咋, 唔關事呀	[729580_F]: The person who wanted to build the house is not the owner of the land, so the construction was stopped.	01:18:44-01:18:50
[男 RES. 1]: 停工而家	[M. RES. 1]: It was halted.	01:18:50-01:18:51
[729580_男]: 但唔系喎, 好似我個親戚就呢段橋嗰間都係喎	[729580_M]: My relative had a similar experience where the construction was halted halfway through.	01:18:51-01:18:53
[729580_女]: 石屎臺嗰個咩嘛, 石屎臺嗰個又唔同喎, 佢係俾人投訴喎, 唔可以用石屎喎, 即係你係要用番木, 就有問題呀。你落咗石屎地臺又唔得喎。佢要拆石屎地臺喎, 咁佢唔拆, 咪擺喺度咯。因為其實棚屋, 定咗個款, 主要嘅結構咧係木同鋅鐵, 係喇	[729580_F]: Are you referring to the house with the concrete foundation? That's different. The construction was halted because someone complained about the concrete foundation. According to the regulations for stilt houses, the main structure should be made of wood and tin-iron, and concrete is not allowed.	01:18:54-01:19:15
[729580_男]: 但係話呢啲物料, 你幾十年前你好少物料選擇就話啫, 但係而家你好多物料可以選擇, 點解政府唔可以修改少少咧?	[729580_M]: There were limited materials available in the past, so the government only allowed the use of wood and tin-iron for building stilt house. However, now that there are many materials to choose from, why can't the government change the regulations?	01:19:16-01:19:31
[729580_女]: 唔修改到㗎, 修改到佢就唔使 6 呎高, (唱)我沒有 6 尺高	[729580_F]: The regulations cannot be changed. If they could change the regulations, they wouldn't have asked us to follow the blueprint and keep our house six feet tall.	01:19:32-01:19:35
[729580_男]: 真係好多嘢好難明	[729580_M]: It is difficult to understand.	01:19:36-01:19:38
[男 LIAIS. 2]: 為難你咁你咪唔要囉, 咁咪送番個牌俾佢, 咁佢又可以管少個	[M. LIAIS. 2]: It seems like the government wants to make things difficult for you, so that you'll give up your ownership of the house, and then they can have one less property to manage.	01:19:39-01:19:43
[729580_男]: 但係你政府又話要呢度又要保育呀。你保育之餘, 你好多政策, 你係摧毀緊呢樣嘢	[729580_M]: The government claims that they want to preserve stilt houses, but many of their policies are actually destroying them.	01:19:44-01:19:52
[729580_女]: 噏, 保育, 同佢嘅條例咧唔相成正比嘅, 佢話	[729580_F]: Yes, the government's regulations and policies do not seem to align with their goal of preserving stilt houses.	01:19:53-01:19:58



[729580_男]: 唔係喎，你搞錯啦，佢好多政策係摧毀緊呢樣嘢喎。你口講保育，但係你好多政策係摧毀緊佢，等佢慢慢嚟消失喎	[729580_M]: It seems contradictory that the government claims to want to preserve stilt houses, but many of their policies are actually leading to their destruction, with the ultimate goal of letting them disappear gradually.	01:19:58-01:20:09
[729580_女]: 佢唔係慢慢，佢直情想推你啊，推你呀，慢慢都好呀	[729580_F]: They don't just want you to disappear gradually. They want to destroy you now.	01:20:09-01:20:14
[729580_男]: 佢哋係對立面啊	[729580_M]: What they said and what they did were contradictory.	01:20:15-01:20:17
[男 LIAIS. 2]: 你有冇諗過啫，佢話保育係畀其他人睇呀嘛，俾人睇咋嘛	[M. LIAIS. 2]: Have you ever considered that the government's claim to want to preserve stilt houses might just be a superficial gesture?	01:20:18-01:20:22
[729580_女]: 其他人睇到嘅保育睇嘅啫嘛，實質佢唔係要保育咯，我覺得，即係其實，如果你真正要保育嘅一簣地方，唔係咁咯	[729580_F]: I agree. If they truly want to preserve a place, they wouldn't act in such a way.	01:20:23-01:20:31
[729580_男]: 佢有啲資源呀，有啲政策可以真係做到政府要做嘅，有嘢做唔到，因為咁多資源喺度。	[729580_M]: The government has a lot of resources, if they truly wanted to preserve this place, they would have the means to do so.	01:20:32-01:20:42
[男 LIAIS. 2]: 好認真，如果佢真係為咗保育棚屋嘅話，佢容乜易啫，叫地政總署重新搵你哋逐個逐個戶，需唔需要轉名承繼權，點樣逐個逐個，過咗咁多年，佢應該要 renew 一次過喎。有做過，點解呢？	[M. LIAIS. 2]: If the government was serious about preserving stilt houses, they could have the Lands Department update their license records and ask each household if they would like to transfer ownership to their descendants. It's about time to update the old records after so many decades. Why hasn't this been done?	01:20:35-01:20:51
[729580_女]: 係呀，你知唔知呀？我哋申請轉名，點解要申請轉名咧？因為咧就驚話阿老爺奶奶走咗，咁個權又唔知去咗邊度啦，咁所以就申請轉名啦，其實原來又唔使一定轉名㗎喎，因為世襲㗎喎。 當如果你話，打個比喻啦，好似我哋我哋咁啦，我哋比較順暢嘅，佢六兄弟姊妹，咁一個走咗，即係仲有五兄弟姊妹，連埋配偶各樣，大家都同意囉唔要呢間屋啦，係佢去承受啦，咁就轉唔轉名都無所謂架喎。咁但係，日後佢哋嗰啲仔子女女孫孫瑟瑟，如果要嚟爭嘅話咧，就唔知點咯，你明唔明呀？係啦，咁但係而家現有呢一代、下一代，呢兩代，大家都知㗎啦，亦都 agree 㗎㗎㗎。咁呀唔同喎。	[729580_F]: Do you know why this hasn't been done? As for our situation, we applied to transfer ownership because our parents passed away, and we were worried about the ownership of the house. However, it is not always necessary to transfer ownership because stilt houses can be inherited through generations. It's good that there is no dispute among our siblings regarding the inheritance of the house. However, if there are any future disputes among our descendants, it could be difficult to resolve. But it is also possible that no one will care about the house in the next ten generations, and it might even collapse by then.	01:20:50-01:21:54



咁好啦，再遲幾耐唔知啦，遲多十零代可能都冇人理啦，間屋都冇人。		
[729580_男]: 十零代？我諗三代都好犀利喇	[729580_M]: Ten generations? It would be quite an achievement if the house could be preserved for three generations.	01:21:54-01:21:55
[729580_女]: 諗，保留到三代都好叻喇喇，其實。即係因為呢啲屋，棚屋喇，如果你有人嚟度住，同埋有人 Keep 住去維修，其實好容易會爛喇，殘啦，呢樣一定要。	[729580_F]: That's true. Stilt houses can easily deteriorate if no one is living in them and maintaining them.	01:21:56-01:22:11
[729580_男]: 棚屋同寮屋有分別	[729580_M]: A stilt house is a kind of squatter structure.	01:22:12-01:22:13
[729580_女]: 但以我所得知喇，其實我哋呢啲棚屋喇，係講緊係差唔多有過百年歷史嘅嘅	[729580_F]: As far as I know, these stilt houses have a history of over a hundred years.	01:22:14-01:22:26
[男 RES. 1]: 有，大澳有	[M. RES. 1]: Yes, the stilt houses in Tai O have a long history.	01:22:27-01:22:28
[729580_女]: 即係以我所知嘅，我唔知道 200 年前啦，或者點樣呀？即係已經超過百年歷史嘅嘅，咁其實過百年歷史嘅時候，點解咁多嘅管制，突然之間會響百幾年前嘅時候，突然之間建立咗咁多定律，定咗嘅管制喇。咁好啦，百幾年嘅時候你嘅管制係咁樣，但係到而家 2020，2022 嘅時候，喂，所有嘅人隨著時間已經大啦，點解有一啲嘢去調節翻，同埋去應對翻喇，呢個係其實係一個好大嘅問題。淨係呀，你話棚屋淨係住，其實退咗休，即係上次佢嚟都係咁，我都有講，同埋佢個助手都係咁，即係你退咗休翻咗入嚟嘅時候，其實相對我哋都仲係後生啦，如果我哋能夠可以做一啲嘢，而自給自足俾翻我哋自己嘅話，其實我哋係可以 Keep 住響度 long term 咁住過世嘅嘅。好多外國人，咁人哋話外國都係可以，例如即係做一啲嘢可以諗，cover 到自己嘅生活，咁幾好㗎。但係咧呢度好得意嘅，呢樣唔得，個樣唔得，10 萬個唔得	[729580_F]: As far as I know, these stilt houses have a history of over a hundred years. However, it's now 2022, and the government is still using regulations from many years ago to control stilt houses. Why can't they update their policies to keep up with the changing times? It is a significant issue that needs to be addressed. Currently, the government only allows stilt houses to be used for residential purpose. Many people here are retired, but they still have the ability to work. If the government allowed us to do some small business to support ourselves, we could live here without worrying about our livelihood. Many other countries allow people to do small businesses from their homes, which can be very beneficial. However, the Hong Kong government have many restrictions and regulations, making it difficult to do anything. It is frustrating.	01:22:29-01:23:49
[男 RES. 1]: 淨係俾你自己住咯	[M. RES. 1]: The government only allows you to live in a stilt house.	01:23:50-01:23:52
[729580_女]: 你淨係可以住㗎咋，唔理你食乜嘢。你儲到個錢返入嚟你就住過世，儲唔到啦，你係咁大啦。	[729580_F]: It's true that the government only allows stilt houses to be used for residential purposes, but	01:23:53-01:24:02



你話咩道理？	they don't provide any support for people to sustain themselves. If you have savings, you can come and live here until the end of your life, but if you don't, you are out of luck, it's hard to understand the logic behind this policy.	
[男 RES. 1]: 呢啲係我哋搞呢一類研究，即係想同政府嘅人傾下嘅地方。不過諗，先問埋你啲問題先，就係，因為你特別揀咗喺呢度留低啦，所以你哋都好滿意呢度嘅，係咪？如果你 1 至 10 分喇，你覺得	[M. RES. 1]: We are conducting this research with the goal of discussing these issues with the government. Let's focus on our questions for now. Since you chose to stay and live here, I assume you are quite satisfied with this place. On a scale of 1 to 10, how many points would you give it?	01:24:03-01:24:15
[729580_女]: 10 分	[729580_F]: 10 points	01:24:15-01:24:16
[男 RES. 1]: 你 10 分。你好似唔同嘅，你俾幾多分呢？	[M. RES. 1]: You give 10. How about you, [729580_M]? You seem to have different opinion.	01:24:16-01:24:23
[729580_男]: 如果問我呀？如果加埋感情分，我最多俾 7 分	[729580_M]: If you asked me, taking into account the emotional attachment between me and the ancestral house, I would give it a maximum of 7 points.	01:24:23-01:24:27
[男 RES. 1]: OK，睇到個分別啦，唔緊要嘅，兩公婆可以唔同	[M. RES. 1]: You both have different opinions, but it's okay. It's normal for couples to have different viewpoints.	01:24:28-01:24:33
[729580_女]: 如果能夠響度做一啲，能夠有可以做到自給自足，能夠做一啲小生意或者小品嘢喇，我簡直覺得呢度有 18 分呀！	[729580_F]: If I could do some small business here and be self-sufficient, I feel like it could be 18 out of 10!	01:24:31-01:24:33
[男 RES. 1]: 咁你講下具體啲啦，計完分之後有乜好先？你就負責講下有咩唔好啦。你係咩好先	[M. RES. 1]: After giving the score, please tell me some examples to support it. [729580_F] can talk about the good things, and [729580_M] can talk about the bad things.	01:24:46-01:24:51
[729580_女]: 有咩好呀？自由自在喇，你想做咩都得喇係喇，跟住同埋你係可以好休閒咁喺度享受自己的人生。你唔需要再去，唔需要再嚟出面同人去去爭啲咩各樣剩，你根本喺呢度好...	[729580_F]: What's good? It's free and easy here. You can do whatever you want, and you can enjoy life in a very relaxed way without having to compete with others.	01:24:56-01:25:13
[男 RES. 1]: 話是話你出面都有樓㗎嘛，其實都得㗎，你咪鍾意做乜就做乜囉。	[M. RES. 1]: You said you have a flat in the city, you can also do whatever you want at home.	01:25:14-01:25:17
[729580_女]: 唔得，出面啲樓點可以自己咩咩就咩咩呀？	[729580_F]: No, I don't think so.	01:25:17-01:25:18



[男 RES. 1]: 點解唔得呢？有咩分別咧？	[M. RES. 1]: Why? What's the difference?	01:25:19-01:25:20
[729580_女]: 好大分別！	[729580_F]: A big difference!	01:25:21-01:25:22
[男 RES. 1]: 都係你架嘛，有咩分別呀？你屋企啲女唔俾你呀？	[M. RES. 1]: They are all your properties, so what's the difference? Is it that your daughter doesn't allow you to do what you want to do?	01:25:23-01:25:26
[729580_女]: 唔係！喺，你出面市區住，唔會有咁嘅環境先咯，一定有㗎。咁同埋你又可以，點講咧？仲有咩好呀？	[729580_F]: No. If you live in the city, you won't have such good environment. Anything else that's good?	01:25:27-01:25:44
[男 RES. 1]: 你供斷咗你都係唔使錢㗎，係咪？你呢度唔使畀租嘅，地租咯，好少啫	[M. RES. 1]: If you have already paid off your mortgage, you don't need to give any money. You also don't need to pay rent here.	01:25:44-01:25:55
[729580_女]: 咁諗，乜都唔使畀啦，呢個係亦都係一個最大嘅好處啦。咁出面...	[729580_F]: Yes, the biggest advantage of living here is that we don't need to pay any fee here...	01:25:57-01:26:01
[男 RES. 1]: 你意思係管理費唔洗俾	[M. RES. 1]: Are you saying that there is no need to pay a management fee?	01:26:02-01:26:03
[729580_女]: 乜都唔使俾。咁同埋出面你，你隨時會俾人收返樓㗎嘛，即係租人啲嘅，我租人㗎咋，我唔係買嘅，咁所以出面個地方又有咁好啦，我租人嘅啫嘛。	[729580_F]: Yes, there is no need to pay any fee here. We are renting a flat in the city, and the landlord can take back the property at any time. That's why I don't think it's as good.	01:26:04-01:26:19
[男 RES. 1]: 咁如果租人一定係爭啲	[M. RES. 1]: If it's a rental, there isn't as much flexibility.	01:26:19-01:26:20
[729580_女]: 咁所以我好鍾意呢度囉。即係如果你俾我揀響邊度長住嘅話，我會揀呢度	[729580_F]: That's why I like it here. If you gave me a choice of where to live, I would choose here.	01:26:20-01:26:27
[男 RES. 1]: 你俾 10 分㗎，梗係啦	[M. RES. 1]: Of course, you gave a full score.	01:26:28-01:26:29
[729580_女]: 係呀，我會揀呢度，我打死都唔離開。	[729580_F]: Yes, I would choose here, and I wouldn't leave even if you paid me.	01:26:29-01:26:31
[男 RES. 1]: 你諗到有啲咩好嘅，再講啦，[729580_男] 講有咩唔好先啦，佢畀 7 分咋，仲要加埋感情分先 7 分。點呀你？	[M. RES. 1]: If you can think of any more advantages, please share them with us later. Now, let your husband speak about what's not good. He gave a score of 7, and that includes an emotional aspect to reach that score. What do you think, [729580_M]?	01:26:31-01:26:39
[729580_女]: 咪咯，跌到谷底呀	[729580_F]: That's a low score.	01:26:40-01:26:41



[729580_男]: 7 分高㗎啦。	[729580_M]: A score of 7 is considered high already.	01:26:42-01:26:43
[男 RES. 1]: 所以有咩唔好丫？	[M. RES. 1]: What do you think is bad?	01:26:43-01:26:44
[729580_男]: 第一樣，呢度嘅社區配套嘅啦，街市冇，娛樂冇	[729580_M]: Firstly, the community amenities here are insufficient. There are no market and no entertainment options.	01:26:45-01:26:59
[729580_女]: 人地個個都有呀，打麻雀呀	[729580_F]: Everyone else has entertainment, like playing mahjong.	01:27:00-01:27:02
[男 RES. 1]: 好多年前有戲院係咪	[M. RES. 1]: Was there a cinema here many years ago?	01:27:02-01:27:03
[729580_男]: 好多年前有戲院	[729580_M]: Yes, there was.	01:27:03-01:27:04
[男 RES. 1]: 即係你細個果陣	[M. RES. 1]: The cinema was there when you were a child.	01:27:04-01:27:06
[729580_女]: 我都未見過戲院呀	[729580_F]: I've never seen a cinema here.	01:27:07-01:27:09
[729580_男]: 最主要諗，喺大嶼山，你同梅窩比，呢度嘅配套，已經係即係完全... 社區設施爭好遠啦。同埋呢度嘅物價太貴啦，唔理你本地人又好，遊客又好，所有都係水魚。可以咁講咯，我睇現實啲。	[729580_M]: Both Tai O and Mui Wo are places on Lantau Island, but in comparison the community facilities in Tai O are far worse than those in Mui Wo. Additionally, the cost of living is too high here and everything is overpriced because it is considered a tourist attraction. This is a very harsh reality.	01:27:10-01:27:34
[男 RES. 1]: 所有人都係水魚，食飯呀買嘢啲	[M. RES. 1]: Everything is too expensive, including meals and daily necessities.	01:27:34-01:27:35
[729580_女]: 係呀，係呀	[729580_F]: Yes.	01:27:35-01:27:36
[729580_男]: 同埋仲有啊，你有少少想食野都有，如果真係諗，你唔好講退休呀，我出去出邊返工嘅，收工返嚟，都有嘢食啦。呢啲都係一個係會考慮嘅扣分嘅地方啦！ 你話呢度有好處就係話，諗，你可以... 交通唔好講喇，你交通一定係曳㗎啦！你空間大啲喇，空間感大啲喇，同埋有咁多人呀，有咁多人係話諗，而家咋喎或者係夜晚啫喎，如果唔係呢個疫情，我返嚟我係唔會出街嘅，因為太多遊客，同埋真係大澳太細啦，得兩條街，咁你都唔敢行嘅，根本如果唔係疫情，你都係成街都係人，呢個都係一個問題。	[729580_M]: Also, if you work outside and come back after work wanting to eat, everything is already closed and there is nothing to eat. This is a drawback of living here. Moreover, transportation here is definitely not good. If you talk about the advantages, it's that the space is bigger and there aren't as many people, but it's only on weekdays or at night when there are fewer people. If it weren't for the pandemic causing fewer people to visit, I wouldn't go out because there are too many tourists. Tai O is really small, with only two streets, and they are both crowded with tourists. This is also a problem.	01:27:36-01:28:42



[男 RES. 1]: 所以 7 分已經係加埋感情分架喇，感情分嘅意思係咩呢？	[M. RES. 1]: You said a score of 7 included an “emotional aspect”. What does the “emotional aspect” refer to?	01:28:42-01:28:43
[729580_男]: 感情分係話，呢度對於我嘅私人感情，間屋對於我嘅私人感情。呢個係誼，係我另一個家。	[729580_M]: It refers to my emotional attachment with this ancestral house. This is my home.	01:28:44-01:28:55
[男 RES. 1]: 隔離鄰舍，你覺得點呢？	[M. RES. 1]: What do you think about your neighbors?	01:28:56-01:28:57
[729580_男]: 隔離鄰舍，係冇問題嘅，舊嘅隔離鄰舍係冇問題。	[729580_M]: I think the old neighbors are fine.	01:28:58-01:29:03
[男 RES. 1]: 因為好多人係你親戚嚟嘅，其實	[M. RES. 1]: That’s because many of the neighbors are your relatives.	01:29:03-01:29:04
[729580_男]: 親戚嚟朋友呀，好似好多	[729580_M]: Yes, relatives and friends.	01:29:04-01:29:06
[男 RES. 1]: 頭先個女仔都係你親戚，姓[729580_男 姓氏] 嘅	[M. RES. 1]: Is that girl who lives over there with the surname [729580_M1 SURNAME] also your relative?	01:29:07-01:29:10
[729580_男]: 呢度望到都對住個間啦仲有	[729580_M]: Yes.	01:29:11-01:29:14
[男 RES. 1]: 都係你親戚？入邊果個 [729580_男 姓氏] 小姐，今日傾過，都係你親戚	[M. RES. 1]: We have just talked to her today. Ms. [729580_M1 SURNAME]	01:29:15-01:29:19
[729580_女]: 舅父	[729580_F]: An uncle.	01:29:20-01:29:21
[男 RES. 1]: 你係佢舅父？	[M. RES. 1]: Are you her uncle?	01:29:22-01:29:23
[729580_女]: 佢舅父呀！	[729580_F]: He’s my husband’s uncle.	01:29:26-01:29:27
[男 LIAIS. 2]: 我哋舅父，最細嘅舅父	[M. LIAIS. 2]: He’s our youngest uncle.	01:29:28-01:29:30
[男 RES. 1]: 最細個舅父都係姓 [729580_男 姓氏] 嘅？	[M. RES. 1]: Is his surname also [729580_M1 SURNAME]?	01:29:32-01:29:34
[729580_男]: 唔係姓[其他姓氏]嘅	[729580_M]: No, his surname is [OTHER SURNAME].	01:29:35-01:29:36
[男 RES. 1]: 係啫，姓[其他姓氏]	[M. RES. 1]: [OTHER SURNAME]	01:29:37-01:29:38
[729580_女]: 佢孫女，侄孫女	[729580_F]: Ms. [729580_M1 SURNAME] is my husband’s grandniece.	01:29:39-01:29:43
[男 RES. 1]: 啫係分數俾 7 分喇，就算喇，明白晒	[M. RES. 1]: Okay. You only gave a score of 7.	01:29:45-01:29:49
[729580_男]: 我最大應該係社區配套，真係大澳真係無，同埋真係物價太貴啦。	[729580_M]: In short, the biggest drawbacks of living in Tai O are lack	01:29:50-01:29:58



	of community amenities and the relatively high cost of living.	
[男 RES. 1]: 即係始終有個差距呀吓，10分，7分	[M. RES. 1]: There is still a difference, one gave 10 and the other gave 7.	01:30:00-01:30:04
[男 LIAIS. 2]: 未到最高啦，物價未到最高	[M. LIAIS. 2]: I think that the prices have not reached their peak yet.	01:30:05-01:30:08
[729580_男]: 仲有得高呀你打算？	[729580_M]: Do you expect it will be higher?	01:30:10-01:30:11
[男 LIAIS. 2]: [附近的餐廳]隔離個檔呢，係而家喺因為果度姓個咩... 個檔人唔收佢啫，如果唔係想收番佢架	[M. LIAIS. 2]: I heard that the landlord wants to take back the shop next to [RESTAURANT NEARBY 2].	01:30:13-01:30:22
[729580_女]: 邊檔呀？	[729580_F]: Which one?	01:30:22-01:30:23
[男 LIAIS. 2]: [附近的餐廳]隔離個檔呢，賣菜方果度呀，即係賣魚呀，賣菜個度咧，果塊地唔係佢咁自己，租架咋，個業主其實有段時間話想收返	[M. LIAIS. 2]: The one next to [RESTAURANT NEARBY 2]. The shop owner is not the landowner. The landlord once wanted to take back the shop.	01:30:24-01:30:37
[729580_女]: 收返啊？	[729580_F]: Really?	01:30:40-01:30:42
[男 LIAIS. 2]: 個老細，去到後期就係話咁多年街坊，諗住可能話畀佢哋搵下地址搬咁	[M. LIAIS. 2]: Later, the landlord said that after so many years of being neighbors, he thought of waiting for the shop owner to find a new place to move to before taking back the shop.	01:30:42-01:30:49
[729580_女]: 邊有地址搬呀！冇得搬架喇	[729580_F]: How can the shop owner find another place to move to in Tai O?	01:30:50-01:30:57
[男 LIAIS. 2]: 所以其實未算最高嘅。	[M. LIAIS. 2]: That's why I think the prices have not reached their peak yet.	01:30:58-01:31:00
[729580_男]: 即係如果再轉下手，但又將個租金再同佢抬高啲，咁會再高啲啦	[729580_M]: That means if the shop is taken back and rented out again, the landlord can raise the rent, which will further drive up the prices.	01:31:00-01:31:05
[男 LIAIS. 2]: 咁而家你橋頭果度呢，橋頭堡果度呢，咪有間咖啡室嘅，個個老細咧，就係個大業主嚟嘅，果度菜檔個度咧，就係佢嘅個塊地。咁至於幾時去？噃，佢又冇所謂嘅，佢而家我聽佢口吻，佢係究竟佢個仔，第二代，會唔會收返佢？	[M. LIAIS. 2]: The landlord of that shop is the owner of the café beside the bridge. Currently, he speaks as if it doesn't want to take it back, but we don't know if his descendants will want to take it back in the future.	01:31:05-01:31:29
[729580_女]: 個個老一代都有乜所謂	[729580_F]: The older generation doesn't seem to care about it.	01:31:30-01:31:31
[729580_男]: 係呀！因為你而家係個第二代翻嚟做個咖啡店嘛	[729580_M]: The second generation has come back to run the coffee shop.	01:31:32-01:31:35



[男 LIAIS. 2]: 但係人哋而家個老豆就係想返番嚟呢度住，咁都想個仔返返嚟住，但係究竟個仔係點樣諗先係重點喎！因為嗰個你都見到佢都白曬頭髮，咁究竟之後下一代，佢一句嗌收返	[M. LIAIS. 2]: The father wanted to come back and live here, and he also wanted his son to come back with him. The key issue is what the son wants. If the son says he wants to take back the property.	01:31:36-01:31:51
[729580_女]: 係呀，其實下一代真係好重要	[729580_F]: I agree. The will of the next generation is really important.	01:31:52-01:31:53
[男 RES. 1]: 你哋又有冇同下一代傾過呢？	[M. RES. 1]: Have you ever discussed it with your children?	01:31:56-01:31:57
[729580_女]: 下一代呀？都有嘅。	[729580_F]: Yes.	01:31:59-01:32:01
[男 RES. 1]: 係你個女啫？佢都鍾意	[M. RES. 1]: Do you mean your daughter? She said she likes it here.	01:32:02-01:32:03
[729580_女]: 我個女都鍾意呢度	[729580_F]: Yes.	01:32:03-01:32:04
[729580_男]: 佢都係移民返嚟香港架嘛	[729580_M]: My daughter returned to Hong Kong after immigrating.	01:32:06-01:32:07
[729580_女]: 咁係阿仔，阿仔就麻麻地，因為阿仔要搵食㗎嘛，所以麻麻地。阿女就即係就搵食，唔係唔使，但係佢就自由啲，不過就鍾意呢啲生活，其實呢啲生活咧，無拘無束，唔使，即係唔使去去為錢而生活呀！你如果住嚟呢度嘅話，最大嘅優點係唔洗為錢而去生活，唔洗為錢去追呀！但係如果你響出面咧，你要租樓嘅話咧，係為錢而去生活。差好遠，淨係呢一點呢，已經好好喇！ 咁後生一代，而家唔知點解出面好難搵食，當然啦，你你要普普通通搵一餐兩餐啲梗係得啦，咁但係冇咗以前我哋嗰代，你可以夠薑去搏，同埋你肯勤力	[729580_F]: My son thinks differently. He doesn't want to come back and live here because he has to work outside. On the other hand, my daughter still loves the lifestyle here, even though she has to work outside. She feels free and unrestrained and doesn't just live for money. Yes, the biggest advantage of living here is that we don't have to live for money. If you live outside, you have to rent a flat and live for money. This alone is already great! Nowadays, it's very difficult for the younger generation to make a living outside. Most of the time, they can only find a job that barely covers their daily expenses. However, it isn't like the previous generation, where if you were diligent enough, you could...	01:32:08-01:33:16
[729580_男]: (在後面同時對[男 LIAIS. 2] 說他覺得大澳物價太高) 大澳嘅物價都係，喺度食個早餐，除非自己嚟屋企食，一個麵一杯嘢，我當你唔多啦，點都六十蚊啦，咁你而家嚟出面卅幾蚊可以食到個早餐，我當你去到四十幾，咁都仲爭十幾蚊。你唔係話一日半日喎！你係長期喎。但你係本地，唔計你自己做生意丫，你真係一份人工，你可以幾多丫？點捱啫？	[729580_M]: ([729580_M] is talking about the high living cost with [M. LIAIS. 1] at the same time.) The prices in Tai O are high. For example, having breakfast with a bowl of noodles and a drink costs around \$60 here, while outside it only costs around \$40, a difference of more than \$10. It isn't a big deal if it is only for a day or two, but in the long run, how can we endure it?	01:32:30-01:33:22
[男 RES. 1]: 佢買咗樓未呀？佢自己有冇樓？	[M. RES. 1]: Does your son have his own flat in the city?	01:33:17-01:33:19



[729580_女]: 冇。我建議唔使買樓呀，我同佢兩個講，唔使買樓啦，我唔建議佢哋買樓呀，買嚟一世都係搵層樓呀。唔使啦，你有一簣地方，永久要你可以住嘅，不過你選擇住定唔住嘅啫。咁你唔好為層樓去死過呀。	[729580_F]: No, he doesn't own a flat. Indeed, I suggest my children don't need to buy any property. It is too harsh for them to endure the burden of mortgage payments for a lifetime. Now that you have a place in Tai O where you can live permanently, it's just a matter of whether you choose to live here or not.	01:33:20-01:33:36
[男 RES. 1]: 壓力大到爆煲，好多人仔女好大壓力就要一層樓啫	[M. RES. 1]: Many people are living under great pressure to pay their mortgage.	01:33:37-01:33:41
[729580_女]: 真嚟㗎，你唔洗為層樓而去死過呀嘛。而家最主要係大澳有間屋響度，不過你嚟唔嚟住啫嘛。	[729580_F]: I told them you won't have to live like that. Now that you have a house in Tai O, it's just a matter of whether you choose to live here or not.	01:33:43-01:33:54
[729580_男]: 尤其是香港而家人工嘅比例係完全脫離節嘅，係好誇張	[729580_M]: The salaries and prices in Hong Kong are completely out of proportion.	01:33:45-01:33:54
[男 RES. 1]: 你同佢講都有用丫呢啲，佢都有晒樓嘅	[M. RES. 1]: He won't understand. He has a flat already.	01:33:55-01:33:56
[男 LIAIS. 2]: 但有時唔係你想要棟樓呀，係你嘅另一半，跟住又話點解你有樓，點搞呢？	[M. LIAIS. 2]: But sometimes it's not that you want to buy a property, it's that your partner wants to, and then asks you why you don't want to buy one. What should you do in this situation?	01:34:01-01:34:08
[男 RES. 1]: 咁所以你哋有打算呢度賣呀，都唔打算架喇	[M. RES. 1]: That's why you are not consider selling this house, right?	01:34:23-01:34:25
[729580_男]: 唔會，一定唔會	[729580_M]: Right, I won't.	01:34:25-01:34:27
[男 RES. 1]: 都唔係志在錢嘅問題喇	[M. RES. 1]: It isn't a matter of money, right?	01:34:28-01:34:29
[729580_女]: 係呀	[729580_F]: Yes.	01:34:30-01:34:31
[729580_男]: 我諗唔係短時間啦，如果長時間都好啦，我哋兩個嘅意願，唔會賣。唔會租唔會賣。	[729580_M]: Our mutual wish is to neither sell nor rent out the house.	01:34:31-01:34:43
[729580_女]: 唔係錢	[729580_F]: It's not a matter of money.	01:34:43-01:34:44
[729580_男]: 我哋兩個嘅意願就即係	[729580_M]: It's our mutual wish.	01:34:44-01:34:46
[729580_女]: 咁講啦，如果真係天文數字嘅話，咁即係就有得呢人嘅呢啲	[729580_F]: If someone offers an astronomical amount of money, it's possible that we might be tempted.	01:34:47-01:34:52
[729580_男]: 唔會發生咯，正常就唔會發生。	[729580_M]: Normally, it wouldn't happen.	01:34:52-01:34:54

[729580_女]: 即係唔可以去到咁決絕架嘛，萬一天文數字，開心到阿媽都唔認得，洗三代都使唔曬嘅，咁都話唔賣，咁咪唔係囉。即係首先一樣嘢。	[729580_F]: I think it is not good to be too absolute in saying that we won't sell the house. In case someone really offers an astronomical amount of money that can last for three generations, we might consider selling it.	01:35:04-01:35:14
[729580_男]: 嗰啲咁咪叫做釘子戶咯，全部收晒成條村收晒，係得你。	[729580_M]: Then you would become a "nail house" where the whole village is willing to sell except for you.	01:35:14-01:35:19
[男 RES. 1]: 你的意思係，你都真係鍾意呢間屋	[M. RES. 1]: You mean that you really love this house, right?	01:35:20-01:35:24
[729580_女]: 係喇，我係好鍾意呢間屋啊！係呀。即係，所以你點講都動搖唔到我應該就，應該動搖唔到。	[729580_F]: Yes, I really love this house very much. No matter what you say, you cannot shake my determination to keep it.	01:35:25-01:35:33
[729580_男]: 咁即係正常嚟講唔會有呢個情況出現，正常嘅租呀，賣呀，正常情況唔會出現。	[729580_M]: Normally, we wouldn't sell or rent out the house.	01:35:33-01:35:41
[729580_女]: 應該唔會出現嘅啦，應該。	[729580_F]: It shouldn't happen.	01:35:42-01:35:43
[729580_男]: 係，除非你仲有一個問題，就係話我哋俾人逼到真係搞唔掂啦，咁就唔知。	[729580_M]: Unless there is a situation where we are really forced into a corner, then we don't know what we would do.	01:35:44-01:35:49
[729580_女]: 俾人逼到搞唔掂我都唔會賣。	[729580_F]: Even if we are pushed to a point where we can't handle it, I still won't sell it.	01:35:49-01:35:51
[729580_男]: 冇得你賣呀	[729580_M]: At that time, you won't be able to sell it anymore.	01:35:52-01:35:53
[729580_女]: 我亦都唔會俾佢拆，我瞓響度㗎喇，你殺咗我先啦	[729580_F]: I won't let them demolish the house. If they wanted to demolish it, they would have to kill me first.	01:35:54-01:35:58
[男 RES. 1]: 可能要搵阿何生幫下手咯。	[M. RES. 1]: You may need to ask Mr. Ho for help.	01:35:58-01:36:00
[729580_女]: 有冇得幫手呀，學生？	[729580_F]: Do you mean ask a student for help?	01:36:01-01:36:02
[男 RES. 1]: [YMCA 職員姓名]呀！女青呀！女青要做呢啲㗎嘛。	[M. RES. 1]: No. I mean the [NAME OF YWCA WORKER] at YWCA.	01:36:02-01:36:08
[男 LIAIS. 2]: [鄉事委員會主席姓名]都傾唔到好多	[M. LIAIS. 2]: Even [NAME OF RURAL COMMITTEE CHAIR] won't help.	01:36:10-01:36:12



<p>[729580_女]: 兩個都傾唔到好多。總之如果去到最後一刻喇，我就情願燒咗我自己。</p>	<p>[729580_F]: Neither Mr. [SURNAME] will help. In any case, when it comes to the last moment, I would rather self-immolate.</p>	<p>01:36:12-01:36:19</p>
<p>[男 RES. 1]: 唔好講埋晒啲咁嘅嘢。我地問嘅嘢差唔多架喇，不過諗，諗頭先講咗喇，下一趟我哋返去整理完之後，有啲嘢可能會再追問你嘅，咁但係亦都順便一啲階段就補充吓我哋個目標喇，因為我哋搜集緊呢啲資料嘅，其實主要都想知道阿大家點諗，因為我哋估計喇，嗰政府當然有自己諗法啦，但係關鍵亦都係棚屋嘅居民自己有咩諗法，因為都係雙方嘅。咁我都鼓勵佢哋諗下，荔枝窩最近咧有新發展呀嘛，荔枝窩都係私人物業喇，荔枝窩，佢哋係個客家村，其實佢哋屋仲諗好多咩咗嘅，嗰邊有個保育計劃，咁都幾特別嘅，但係當然啦，佢個唔係可以完全類比嘅，就係都好㗎喇，總之差唔多而家講緊都八九年前㗎喇，咁開始傾咁而家都諗，開始發展緊嘅喇，就係政府會幫手，即係復修個個嘅諗，當然啦，但係村係客家村啦，有歷史價值啦！嗰度都好多戶，有成 40 戶嘅，咁而家就政府真係有都俾咗錢啦，差不多畀咗 100 萬復修一個單位。咁但係有冇咁好死咧，即係政府要俾錢幫你復修你間屋咧，但就係要讓出嚟，就 10 年畀政府外做公眾嘅活動。咁即係佢會裝曬冷氣呀，用一啲當地嘅建築技術再做翻個保育嘅。而家你睇都好靚㗎。仲有嘅，佢哋跟住而家準備咧，就會租出去俾人哋入嚟住諗，住幾日嗰啲咁，嗰，依期間呢 10 年咧，佢當然有個團體營運嘅，咁但係啲錢就唔係，即係唔係個業主代嘅，咁個業主會得到啲乜咧？就係 10 年之後，去攞番自己間屋。</p> <p>我都知呢樣有冇可能，即係同大澳就仲有好遠距離，因為佢哋係原居民，你知道諗，即係難聽啲講都好啦，即係你知...</p>	<p>[M. RES. 1]: Don't talk about such extreme things. Our interview is almost finished. After we go through the interview data, there may be some things that we will need to ask you again.</p> <p>Let me tell you more about the goal of our research. We are in the process of collecting data. Tai O residents' thoughts on stilt house are as important as the government's. It is because it goes in two directions.</p> <p>So, I encourage them to think, for example, there are new developments in Lai Chi Wo.</p> <p>Lai Chi Wo is a Hakka village and private-owned property. It faces the problem of building demolition. There is a unique conversation project happening which cannot compare to here. The project started for 8-9 years ago. Now they are redeveloping with the government, such as restoration. But because they are Hakka village which is seen to be historical valuable. There are 40 households, and the government is sponsoring 1 million for each household. But the houses need to be utilised for public events for 10 years. They will install air conditioner and use local construction technique for conservation. You see, they look beautiful now. They plan on renting out the space for people. For 10 years, the rental fee is not belonged to the owners but the organisation. So, what do they owner get? Their own house after 10 years.</p> <p>I understand the feasibility in Tai O is still low compare to Lai Chi Wo as there are indigenous people. You know, it is difficult to put into good words, you know...</p>	<p>01:36:20-01:38:26</p>
<p>[729580_男]: 仲有佢哋原居民之餘，佢哋人口少</p>	<p>[729580_M]: They are indigenous people, and the population is small.</p>	<p>01:38:27-01:38:29</p>



[男 RES. 1]: 人口少都系一個原因係啦。咁就所以變咗我哋睇到呢啲例子喇，你見到其實都係雙方面傾，咁有啲嘢就係諗，當然邊個喇，其實你都識啦個個，[前香港天文台台長]有幫手諗嘅。其實世界各地喇，因為講開保育喇，其實諗，佢啲鬼佬應該咁關心喇，就係因為聯合國嘅搞好多一啲，叫做非物質遺產，而家呢啲係物質啦係咪，即係一啲叫做保育。其實都都系需要有一個有個表咁樣嘅，即係你個個價值啦。譬如年紀係一個喇，你棚屋有幾耐歷史啦，你嘅建築風格呀，物料呀啲，你頭先話諗，可唔可以唔係改木啦，但係咧個種係建築歷史喇，係啊，咁可能你個個保育價值又降低喇啫。

咁但係點都好啦，其實喇，我個或者我哋幾個同事傾緊，就係大澳點解咁值得保育喇，你見到全世界好多呢啲保育計劃喇，其實都係假保育嘅，即係佢有人住嘅，其實佢係整啲遊客睇嘅啫，即係佢唔係真正做，呢個係有用㗎喇，其實佢只不過喺度諗一個好靚嘅，但係其實你都知係假嘅畀遊客參觀嘅啫，但係大澳值得保留喇，就諗，所以世界有諗都有啲例子，但係唔太多，就係啲人可以用翻呢一啲叫做諗叫歷史建築去繼續住喺度嘅，即係樣樣先最重要㗎嘛，即係有啲假保育其實唔重要㗎，即係你幾靚都有啦，即係有人喺度住先關鍵㗎嘛，咁所以係咪無可能同政府傾一個中間方案，即係有啲創意嘅諗法，就係你都又接受，政府又覺得諗都唔係好大問題，咁而又可能喺世界上，如果呢一度因為啲啲係要比賽呀，要國際認證嘅，咁可能啲教授啲啲，佢哋外國都會走好多地方去比對呢啲，咁樣大澳咪有機會去發展一個棚屋群。即係當然你係頭先一啲具體建議啦，即係話居民可唔可以喺度做小生意咁樣，甚至到如果復修之後可唔可以租出去，有啲營運經費翻黎，諸如此類咁。

即係當然啦，亦都唔係話強迫嘅，亦都可能有好多試驗計劃，所以我哋棚屋都幾多，有啲業主可能會贊成，有啲亦都唔一定贊成。咁當然我哋明白，就係即係唔會勉強，但係如果我

[M. RES. 1] Yes, low population is one of the reasons. Looking at the example, the feasibility of conservation depends on the negotiation between both parties. The [FORMER DIRECTOR OF HONG KONG OBSERVATORY] has contributed. Conservation is common worldwide. Westerners care about it because the UNESCO does projects about intangible heritage. These are tangible and can be conserved. There are guidelines in calculating the values. For example, age is one aspect, how long has the stilt house been standing, the architectural styles, material, and such. You asked if it is possible to change into wooden material. The conservation value will decrease as there is alteration in architectural history.

Anyways, we are discussing why Tai O is worthy of conservation. Looking at the conservation projects in the world, some are considered unsuccessful, as they are preserved for tourists while no one lives there anymore. Even though they are beautiful architecture, they are for tourism. There are also some examples in the world where people still live in the historical building which is the most important thing. People living in it is the key and not only preserving good-looking architecture. Will there be solution where you and the government can settle in? It needs international verification; the professors go around the world verifying. Tai O may lose the opportunity to develop a stilt house district. The above mentioned are only examples. Will it be possible for the residents to start small business, even renting out their places after restoration, earning some operation fee, etc.

Of course, this is not mandatory, and there are many other experimental projects. As there are many residents living in stilt house, some may agree, and some may not. We totally understand that, and we will not force anything. But if we can start trying some new solution or collaboration,

01:38:30-01:42:24

<p>咁開始有人試下一啲新嘅方法，或者合作喇，睇吓可唔可以同政府再傾。咁你啲資料我哋收集咗喇，其實等政府知道，第一就嗰個價值嚟邊度啦，即係你哋嘅故事係點啦，點解值得保留啦？咁你哋有冇初步有啲諗法啦，如果政府知道咗你哋嘅初步諗法，但亦都可能有一啲相關嘅諗法。咁如果唔係喇，我哋估計到個形勢就係，老嘅一輩走，係咪？咁跟住後生一輩唔會搬返入嚟，咁棚屋就畀。其實最終都係你問我都係益咗政府嘅，因為你畀咗佢哋收番咁樣咯，咁但係香港喇就有咗一個好出名嘅東方威尼斯，係咪？即係你哋佬特登嚟遠呀，過嚟去都係嚟睇呢啲咁嘅。其實香港唔係有高樓大廈，即係 100 層高嘅，但係呢啲全世界都一樣嘅，但係你棚屋喇，完全係兩件事嚟嘅。我哋香港有一啲 100 層高嘅高樓大廈，但係全世界真係咁架咋。反而呢啲好喇，就係好有本地文化嘅漁民文化啦，好多自己嘅特色嘅。咁喺咯，我自己都係城市人啦，但係嚟到大澳都覺得好舒服，咁我覺得即係而家都唔係話分開大唔大澳人啦，全香港人都要諗下，其實呢度係香港嚟㗎啦，係咪？呢個咪係香港歷史咯。咁所以我覺得，都係一齊嘅努力，睇吓可唔可以，即係令到，我自己都傾向保留呢度嘅，即係好似我麻麻地啦，成日都話唔夠地起高樓大廈，其實香港咪真係咁唔夠地裂，係咪全部都起嚟啲高樓大廈叫做好喇，咁我哋都都有啲懷疑嘅，即係唔係話唔關心啲人。</p>	<p>then we can start communicating with the government on next step.</p> <p>The data we collected are for informing the government about: Firstly, it is the value of this place, meaning your stories and why do they deserve to be preserved? Do you have any initial thoughts? By letting them know, perhaps the idea is similar to the government's. Otherwise, this is the trend we are predicting: The older generation will pass away, right? And the younger generation refuse to move in. Then the stilt houses collapse. If you ask me, at the end it only benefit the government as they can take away the property, right? But then, Hong Kong will lose the notable Eastern Venice, right? The westerners come all the way to visit this place. The skyscrapers in Hong Kong are the same as everywhere in the world, those buildings with 100-floor heights. But stilt house is different. This place is filled with local. Fisherman culture, very significant. I live in the city but feel relaxed in Tai O. We shouldn't differentiate Tai O people and outsiders. Rather, all Hong Kong people should think about it, as this place belongs to Hong Kong, right? This is part of the history of Hong Kong. Therefore, I think everyone should work together. I prefer to preserve this place. They are always saying that Hong Kong do not have enough space to build skyscrapers. Is it good to build so many skyscrapers? We still have doubt in that. Some people are less concerned.</p>	
<p>[729580_女]: 其實有啲嘢係，即係其實有啲嘢係應該要保留。係呀，真係有啲嘢要保留，唔係話全部高樓大廈，好似唔系話，一定要有間麥當勞響大澳咯。即係如果你真係想食麥當勞嘅話，我覺得你唔會介意揸翻車出去囉。第一，即係你唔會介意揸翻車出去囉。如果你整間麥當勞響呢度根本都，我覺得，你問我，我都好中意食麥當勞，但係我唔贊成囉。我覺得唔需要囉。</p>	<p>[729580_F]: I agree that some old things are worth conserving. Not everything needs to be modernized, just like Tai O doesn't necessarily need a McDonald's. I think if you really want to go to McDonald's, you wouldn't mind driving out to get it. I don't think there is a need to have a McDonald's here.</p>	<p>01:42:24-01:42:51</p>

[男 RES. 1]: 或者呢度再拆咗起樓？	[M. RES. 1]: What if they demolish this place and build modern high-rise buildings here?	01:42:52-01:42:53
[729580_女]: 都唔需要咯。係你真係唔需要響呢度，例如喺俾間超級市場喺呢度有冇需要，我覺得唔需要囉，需要買嘢嘅人會落去梅窩咯，因為去東涌咯，我覺得唔需要囉。即係你問我	[729580_F]: I don't think it's necessary. For example, there is no need to have a supermarket here, if people need to buy daily necessities, they can go to Mui Wo and Tung Chung.	01:42:53-01:43:10
[729580_男]: 即係呢度始終好多老人家嘅嘛	[729580_M]: But there are many elderly people living here...	01:43:10-01:43:12
[729580_女]: 噏，係呀，我同佢係唔同呀，即係你問我，佢成日都話，咩配套都有，有咩問題啫？如果你真係想買，你咪揸車出去囉。	[729580_F]: I have a different opinion from him. He always says that the living facilities here are insufficient, but what's the problem with that? If you need to buy things, you can just drive out.	01:43:12-01:43:23
[男 RES. 1]: 唔係，中間嘅。你哋兩公婆都幾得意個咯，成日你一個意見，佢又另一個意見。有中間嘅	[M. RES. 1]: There can be a middle ground. Both of you have your own viewpoint, but sometimes you both take extreme positions and don't leave room for a middle ground.	01:43:23-01:43:30
[729580_男]: 係呀，我哋大家係睇到唔同，意見唔一致	[729580_M]: Yes, we always have different opinions.	01:43:28-01:43:30
[729580_女]: 真係㗎，如果你想買嘢，好老實，唔係個個都有車渣真係嘅，咁你出去咪買多少少翻入嚟咯？搭巴士，佢哋其實已經慣㗎喇搭巴士。但問題即係你起咗間 supermarket 喺度嘅時候，你打𦧲咗成條街好多嘢㗎。即係你要明一點，佢哋係真係貴，佢哋真係貴，亦都無可否認係貴，但係老實講，哎呀，佢搵得幾多食呀，你由佢啦，即係你由佢囉。你如果佢真係覺得佢貴成咁，你咪唔好買囉，自己買番入嚟屋企自己煮咯，係咪先。你整間惠康響度，成條街，我認掃平咗一半呀！	[729580_F]: If you need to buy things in supermarket, you can take the bus. Many neighbors are already used to going out to buy things and bringing them back by bus. However, if a supermarket is set up here, it may cause many small shops to go out of business. You have to understand one thing, although small shops may have higher prices, they are just making a living. Let them be! If you think their prices are too high, then don't buy from them. Just go home and cook for yourself. If a Wellcome is set up here, about half of the shops may have to close down.	01:43:31-01:44:15
[729580_男]: 未必話一定要整惠康嘅，其實你好多選擇嘅。	[729580_M]: It's not necessary to set up a Wellcome here. In fact, there are many other options available.	01:44:15-01:44:20
[男 RES. 1]: 你兩個咪真係兩公婆㗎架？成日都唔啱意見嘅你兩個。	[M. RES. 1]: You two are like an old married couple. You always have different opinions.	01:44:21-01:44:25



[729580_男]: 因為你話, 有配套未必話一定要有惠康啲咁大型嘅嘢喺度嘅, 小超市又得, 或者有一個街市呀, 可以諗, 有少少肉嚟賣下啦, 呢啲應該要有嘅嘢, 咁成個大澳冇肉嘅。	[729580_M]: It's not necessary to have a large supermarket. It can be a small supermarket or a wet market where there are some meat stalls. This is something that should be available. Currently, there is no meat stall in Tai O at all.	01:44:26-01:44:43
[729580_女]: 有, 你 8 點鐘行出去咪有囉, 你 12 點行出去梗係有啦, 你 7 零啦, 行出去仲有肉賣㗎, 個個嘢仲賣緊幾嚟豬肉架。	[729580_F]: Yes, there is someone selling meat in Tai O. If you go out before 8 o'clock, you can buy meat. If you go out at noon, they may have sold out.	01:44:44-01:44:54
[男 RES. 1]: 出街平日行吓啦	[M. RES. 1]: You should go out more often.	01:44:55-01:44:56
[729580_女]: 咪嚟	[729580_F]: Yes, you should.	01:44:56-01:44:57
[男 RES. 1]: 明我哋嘅意思喇, 我哋其實就係搞呢啲研究, 就係慢慢希望同政府, 因為好多方面傾嘅, 棚屋只係一種嘢, 旅遊都要傾啦, 係咪? 你咁樣星期日咁湧啲人人嚟都唔係辦法	[M. RES. 1]: You both understand our objectives. We conducted this research in order to collect your opinions and then have dialogue with the government about the preservation of Tai O. The preservation of stilt houses is one of the key topics, while we also need to discuss tourism. It isn't sustainable to have too many people come here every weekend.	01:44:58-01:45:08
[729580_男]: 所以應該要好多配套真係要	[729580_M]: We need a lot of facilities to support tourism.	01:45:09-01:45:13
[729580_女]: 即係其實佢, 佢一日諗, 好似大嶼山有可以揸車入嚟, 一日有 25 個 quota, 即係其實而家 50 個	[729580_F]: Actually, it's like they only allow 50 vehicles to drive to Lantau Island every day.	01:45:14-01:45:20
[男 LIAIS. 2]: 好似加到 75	[M. LIAIS. 2]: It seems that they have increased the quota to 75.	01:45:23-01:45:25
[729580_女]: 咁其實即係例如, 例如好似而家即係咁樣, 呢啲設施即係咁樣有啲 quota 咁咪好啲囉? 平衡到咯。	[729580_F]: It seems that setting a limit can help balance the situation, as it is now.	01:45:25-01:45:33
[男 RES. 1]: 因為要平衡, 人都唔可以太多	[M. RES. 1]: We cannot have too many people here. We need to find a balance.	01:45:33-01:45:35
[729580_女]: 唔係真係踩𦰩呀, 你個次中秋唔響度啫, 真係成個廣場呀, 你搵個階磚企下都有呀, 嚇得死我呀!	[729580_F]: Too many people can really overcrowd Tai O. The whole 'Kwan Tai Temple Square' was crowded with people at Mid-Autumn Festival. It scared me!	01:45:37-01:45:44
[男 RES. 1]: 可能又疫情啦, 啲人有地方去啦	[M. RES. 1]: It might be due to the pandemic, as people can't travel abroad and are choosing to stay local.	01:45:45-01:45:47



[729580_女]: 係呀	[729580_F]: You're right.	01:45:48-01:45:49
[男 LIAIS. 2]: 中秋果度佢個 setting 係好差架。	[M. LIAIS. 2]: I think the arrangement for Mid-Autumn Festival was poor.	01:45:49-01:45:50
[男 RES. 1]: 總結一句啦，其實而家啱啱嚟緊我哋做呢啲研究啦，但係我諗中長期喺下年開始，我如果真係有進一步資金喇，我哋都想鼓勵，即係同你哋傾多啲啦，我哋叫佢做大澳第二代啦。即係真係要出聲咯。嗰啲第三代啦。因為你一直唔出聲喇，其實政府就主導嚟啦。咁我諗大家出聲，咁辦法喇，其實啲大學啲教授嘅都係幫手，搵啲其他國家嘅經驗啦，咁就仲有啲辦法嘅，但係如果個個都唔出聲，咪即係大家鬥磨咯。	[M. RES. 1]: In summary, if we have the funds to continue our research next year, we would like to have more discussion with you and your children. As the second and third generation of Tai O, you need to speak up about what you want for Tai O. If you don't speak up, the government will take the lead.	01:45:51-01:46:27
[729580_女]: 唔係呀，唔知搵咩渠道發聲呀，呢個係好緊要	[729580_F]: We want to speak up, but we don't know what channels are available for us to voice our opinions.	01:46:29-01:46:30
[729580_男]: 因為有時有啲大澳人，係唔知喺邊度發聲	[729580_M]: Many Tai O residents are not sure where they can voice their opinions.	01:46:29-01:46:33
[729580_女]: 其實好高興，好似你哋肯入嚟研究，即係好高興，very appreciate you, good man! 即係佢當之前嚟，同埋佢個阿魚嚟嘅時候，即係我其實好開心，有人肯聽我哋去講，即係諗有咩問題存在，而又今次再返轉頭第二轉，我亦都覺得即係好好嘅，有人肯佢去 follow up 呀。	[729580_F]: I'm glad that you are willing to come here and conduct research, I'm happy that someone is willing to listen to us and follow up on the existing problems.	01:46:33-01:46:50
[男 RES. 1]: 上一次睇旅遊業嘅問題，今次集中睇棚屋嘅問題，又係想即係去去進一步瞭解一下。咁睇下幫到幾多，盡力去幫下手咯。因為大家都係，即係都係大自然都係，我覺得喺香港文化嚟嘅，所以個個都係責任去去幫幫手。希望你哋第二代，又即係叫出下聲。	[M. RES. 1]: Last time we discussed issues related to tourism, and this time we are focusing on the issue of stilt houses. We'll see how much we can help and do our best to assist. I believe that nature is also a part of Hong Kong's intangible cultural heritage, and everyone has a responsibility to help conserve it. I hope that you can also speak up for yourselves.	01:47:06-01:47:26
[729580_女]: 係呀，希望第二第三代都出聲，第四代唔知嚟啦。不過我諗我哋... 即係其實點講呀，如果喺呢度由細長大啲嘅，可能未必好鍾意，因為可能唔知喇，應該唔知，鍾唔鍾意呀？	[729580_F]: I hope that both the second and third generations can speak up. As for the next generation, we don't know yet. If they grow up here, will they like here?	01:47:28-01:47:46
[男 LIAIS. 2]: 鍾意	[M. LIAIS. 2]: Yes, I do.	01:47:46-01:47:47



[729580_女]: 我啲孫呀，我啲子女，因為我哋嗰陣時咧，好細個已經成日翻嚟啦，好鍾意。你知唔知由佢講緊嗰個年代，我哋返入嚟咧，4個鐘頭搭車搭船，來回呢8個鐘，遠過去深圳，耐過去深圳，又要逼車又要追巴士	[729580_F]: I brought my children and grandchildren back here when they were very young, and they really like it here. At that time, we had to take a four-hour boat and bus ride to get here, which took eight hours round trip. It was longer than going to Shenzhen.	01:47:48-01:48:12
[729580_男]: 去泰國都得啦，入嚟大澳啦，去泰國都得啦。	[729580_M]: It even takes less time to go to Thailand.	01:48:13-01:48:15
[男 RES. 1]: 明點解啲人唔入嚟呀。好喇，今日到呢度。	[M. RES. 1]: I understand why some people don't want to come here. That's all for today.	01:48:16-01:48:21
-END OF RECORDING-		